

Sugo

Monna Vanna

*T. 24.
III. 203.*

Opera 3 felvonásban.

Szövegét írta:

Ábrányi Emil

(Maderlinck drámája nyomán).

Zenét szerzte:

Emil Ábrányi 1906

ifj. Ábrányi Emil.

Ára 20 korona.

BUDAPEST

Pesti könyvnyomda-részvény-társaság metszése és nyomása

1906.

Hand 600.700.001

Személyek

Monna Vanna	Sopran
Guido Colonna (magas)	Bariton
Marco Colonna (mély)	Bariton
Prinzivalle	Tenor
Trivalzio	Bariton
Borsa	Tenor
Torello	Bass
Uedio	Bass
A signoria követe	Tenor
Egy apród	Soprán

Nép, katonák.

Personen

Monna Vanna	Sopran
Guido Colonna (hoher)	Bass
Marco Colonna (tiefer)	Bass
Prinzivalle	Tenor
Trivalzio	Bass
Borso	Tenor
Torello	Bass
Uedio	Bass
Ein Bote der Signoria	Tenor
Ein Page	Sopran

Volk, Soldaten.

HARVARD UNIVERSITY

AUG 25 1966

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

MONNA VANNA.

I. Felvonás.
1. Jelenet.

I. A k t.
1. Scene.

Allegro molto appassionato.

ifj. Ábrányi Emil.

NÉP. VOLK. Soprán. Alt. Tenor. Bass.

Zongora. Klavier.

f *Energisch*

ff *espr.*

cresc.

molto *ff* *espr.*

sf *ff* *espr.* *mf* *dim.* *f* *mf*

NÉP. VOLK.

TENOR. *f*

(Hangok a színpalak közt.) Ó ször-nyü in - ség Jaj jaj mi - né - künk
(Chorder Männer draussen) Oh han-ge Qua - len. In Not und Jam - mer

BASS. *f*

el - vész a vá - ros vé - günk van vé - günk!
gehn wir zu Grun - de, o we - he, weh uns!

cresc. *mf* *cresc.*

Poco meno. (♩. = ♩)

SOPRAN. *f*

Co - lon - na Hoz - zád no -
cresc.

ALT. *f*

Co - lon - na! Co - lon - na! Wir flehn zu

f espr. *mf*

SOPRAN.
haj - tunk kö - nyö - rülj raj - tunk, ha nem se -

ALT.
dir! Gieb Er - bar - men uns'rer Not; wenn du nicht

TENOR.

BASS.
Co - lon - na
Co - lon - na!

gitsz ho - vá le - szünk el - pusz - tu - lunk é - hen ve - szünk!

hilfst, was wird aus uns, des Hun - ger - to - des ster - ben wir!

Co - lon - na
Co - lon - na!

Co - lon - na
Co - lon - na!

Co - lon - na
Co - lon - na!

Szi - vünk do-bo - gá - sa, szi - vünk
 Ge - nug der Lei - den! Uns droht
 Szi - vünk do-bo - gá - sa, szi - vünk
 Ge - nug der Lei - den! Uns droht

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and a final triplet marked 'l.h.'. The left hand provides a harmonic accompaniment with triplets.

meg - áll, *cresc.* el - a - pad *cresc. molto e* bennünk a vér!
 der Tod. Gram und Pein ist unser Los!
 meg - áll, el - a - pad bennünk a vér!
 der Tod. Gram und Pein ist unser Los!

The piano accompaniment continues with two staves. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand features a complex accompaniment with many triplets and some sixteenth-note patterns.

poco stringendo

Co - lon - na! ir - ga

Co - lon - na! Er - bar - me

Co - lon - na! ir - ga - lom!

Co - lon - na! Er - bar - me dich!

ff l.h.

A panaszos követelőző kiáltás lassan elenyésszik.

a tempo primo (♩ = 120)

lom! Ke - nyér, Gieb Brot! ke - nyér Gieb Brod!

dich! Co - lon - na! na! Co - lon - na! Co -

ke - nyér, Gieb Brod! ke - nyér Gieb Brod!

ke - nyér, Gieb Brod! ke - nyér Gieb Brod!

ff f espr.

Függöny.
Vorhang.

Guidó és hadnagyai, Borsó és Torelló elmélyedve állnak a terem széles, magas nyitott ablaka előtt, ahonnan messze kilátás nyílik a város egy részére és a pizai síkságra.

Guido, und dessen Offiziere Borsio und Torello stehen in sich gekehrt, vor dem geöffneten Fenster, welches einen Ausblick auf einen Teil von Pisa gewährt.

ke - nyér!

lon - na! Gieb Brod!

ke - nyér!

Gieb Brod!

dim.

cresc. molto

ff espress.

Moderato.
GUIDO. (leverten)
(niedergeschlagen)

Ha-lom-ra lő-ve Pi-za vá - ra, Ah rom-má vá-lik
In Trümmern liegt die Festung Pi - sa da, Ru - i - nen zeugen ih - re

mp Dúster

espr.

mf

dim.

piu marciale *rit.* *moderato*

nem so-ká-ra, Csak fér-fi mel-lünk lesz a véd-fa-lunk a-mig mindnyá-jan
 längst entschundene Pracht. Die Brust des Kriegers ist ihr letz-ter Schutz, schon sinkt auch sie hin
 düster

mf marc. *mp r. h.*

Allegretto. Guidó elmegy az ablaktól a színpad közepére. Hadnagyai követik.
 Er wendet sich vom Fenster zur Mitte. Seine Offiziere folgen ihm.

hős ha-lált ha-lunk.
 ver-eint zum Hel-den-tot!

dim. *p Schwer-müthig* *dim.* *p espr.*

BORSO. *dim.* **Molto deciso.**

El-pártolt tű-lünk végkép a sze-ren-cse?
 Entschwand das Glück uns, ent-zieh das letz-te Hof-fen?

mf *dim.* *ff marc.* *ff*

TORELLO. (energikusan)
 (energisch)

Hol ké-sik a szö-vet-sé-ges Ve-len-cze?
 Wo blei-ben die Ver-bün-de-ten Ve-ne-digs?

ff

Allegretto.

GUIDO. (szomorúan int a kezével)

I - gaz! Hi-szen még nem tud - já - tok, bús
Nun denn, noch wis - set Ihr das Schwerts-te nicht, er -

mf *sf* *dim.* *p* *Schweremütig*

tit - ko-mat hadd biz-zam/ ti rá - tok. Két had-se - reg-gel
fah - ret denn mein trau-ri-ges Ge-heim-niss! Ve - ne-dig sand-te

espr. *l.h.* *f* *dim.* *mf* *marc.*

jöt-tek ol-tal-munk - ra, de kár-ba veszett a vé-res mun - ka. Csa-
uns zum Schutz zwei Hee - re, doch das ver - goss-ne Blut es half uns nichts! Die

p *piu mosso*

pat - ja - ik szét - ver - ve már, most hoz - ta hi-rül
tapf - ren Trup - pen san-ken schon da-hin, das ist die Meldung

l.h. *f* *dim.* *p* *marc.*

BORSO. (sötétén)
(finster) ~~nincs en felett remény~~

die egy fu-tár!
ich vernahm!

Ha így van, ak-kornincs remény.
Die letz-te Hoffnungs-schwand uns nun.

dim. p. r. h. cress.

GUIDO. (fájdalmas rajongással) Allegro molto agitato,

TORELLO. (határozottan)
(energisch)

Szép vá-ro-som, sze-
Du Va-ter-stadt, mein

Bu-kásunk biz-tos ér-zemén, az Is-ten is halál-ra szánt
Beschlossen ist der Un-ter-gang und Gott hat uns dem Tod ge-weih't

espr. mf cresc. molto f Energisch kurz

~~szép vá-ro-som, sze-
Du Va-ter-stadt, mein~~

gény ha-zám Fló-rensz ha-lá-los el-len-sé-ged Szép
ar-mes Land, Flo-renz bringt mir den frü-hen Tod. Die

~~ar-mes Land, Flo-renz bringt mir den frü-hen Tod.~~

animato

vá-ro-som sze-gény ha-zám Fló-rensz meg nem bocsát-ja né-ked, hogy
Stol-ze kann dir nie verzeihn, dass du wie sie, so stolz und frei auch bist, dass

fuggetlen és büszke

büsz - ke és fűg - get - len vol - tál, s rab jár - má - ba nem ha -
 du dein kö - nig - li - ches Haupt nicht beug - test un - ter frem - des

ff marc.

a tempo

jol - tál.
 Joch.

f

BORSO (Guidohoz)
 (zu Guido)

Mi van még hát - ra?
 Was willst du tun?

ff

GUIDO (nyers erővel)
 (energisch)

Ki-ál-lunk mind a gát - ra, hisz fér - fi - ak vagyunk,
 Auf dem Kampf - platz ster - ben, nach tapf - rer Männer Art!

ff

szép hir - nevünk pa - lást - ján szeny - fol - tot nem ha-gyunk.
 Un-ser Kleid ist Stolz und Eh - re, dass Kei - nerschwächen soll!

Grandioso.

ff

Breit.

dim. *mf* *poco a*

Moderato. (esügeteg hangon)
 TORELLO (verzweifelt) *p*

poco rall.

espr. *molto* *dim* *mp* *Traurig.* *dim* *pp*

De nines go -
 Doch fehlt uns

BORSO (esügeteg hangon)
 (verzweifelt)

lyó
 Blei!

nines pus-ka - por Hadam ked - vet-len és ko-mor.
 auch Pulver fehlt! Un-würdig ist meinganzes Heer.

p *dim.* *p* *Ohne Gefühl*

TORELLO. *(sötét haraggal)*
(finster)

Hat nap - ja már, hogy a bás - tya - fo - kon nem dör - ren az á - gyu!
 Sechs Ta - ge schwanden, dass der Ka - no - nen Ge - töss wir ge - hört.

BORSO.

Ne vedd zo - kon, mi bennünk lángol a vi - téz - ség, de zsol - do - sa - ink - ban a har - czi
 Uns schwellt der Hel - den - mut die Brust, doch den Sol - da - ten sank schon der

cresc.
mf *dim.*

TORELLO.

kész - ség im már ki - hült. Ro - mok - ba hullt, mint sán - cza - ink a hol már több a
 Mut völ - lig da - hin! Er brach zu - sam - men wie die schüt - zen - de

BORSO.

Csügge - des szállott az Albánzoldo - sok - ra.
 Verzweiflung fasst den al - ba - nischen Söldner.

rés mint a szilárd fal. nem állnak többször a bás - tya -
 Mau, die dort in Trümmern liegt. Feige floh er seinen

mf

aztmondja mind úgy is hi-á-ba fá-rad
 Ein Je - der sagt, denn al - le Hoffnung sank!

fok-ra
 Pflichten,

skiván-ni fog-ják add föl a
 und al - le for-der, gieb dich dem

cresc.

f

sf

Allegro, quasi tempo una marcia.

(Tompá dobörgés, szabályos lábdobogás a színpalak közt. Hallik, hogy katonák közelednek.)

GUIDO.

~~va-rat~~
 Feind hin!

Mi az To-
 Was giebt's To-

Trommel auf der Bühne.

p Kurz und rithmisch

rel-lo?
 rel-lo?

TORELLO. (Gyorsan az ablakhoz lép)
 (eilt zum Fenster)

cresc.

TORELLO.

Egy esz - port Al - bán s Szla - von
 Ei - ne Schaar Al - ba - ner und Sla - vo - nen, mind durva,
 roh - es

zord, daczos le - gényl
 wüs - tes, fre - ches Volk!

I - de jön - nek a te - rem - be.
 Sie drin - gen in den Saal.

cresc.

GUIDO.

Megál - lok vé - lük szem - be.
 Mein Anblick soll sie ver - stum - men.

mf cresc.

(A hátsó ajtó kitárul. Albán és szlapon zsoldosok vonulnak föl lassan, ünnepélyesen.)

(Die Vorigen. Albanische und slovenisch Söldner kommen durch den Mittelbogen und ziehen langsam und feierlich auf.)

f marc.

ff marc.

fff marc.issimo

2. Jelenet.

2. Scene.

Allegro. (♩ = ♩)

GUIDO.

Nos mit ki - ván-tok?
Sprecht, was be - gehrt Ihr?

TENOR.

ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.

BASS.

Ka-pi -
Hö - re
ff

tány a gyá - va em - ber mind si - lány
Haupt-mann! Verächt-lich ist der fei - ge Mann!

de lõ - por
Doch was nützt

nél - kül ő - rült-ség a harc
Mut oh - ne Waf - fe und Wehr? *rit. ff*

jó bás - tya nél - kül biz - tos a ku - darcz!
 Oh - ne Schutz und Wall ge - hen wir zu Grund! *ff*

Add Er

Pesante.

meg ma - gad vagyel-me-gyünk ma még ugy
 gieb dich dem Fein - de o - der wiergehn von dir, das

ff Sehr energisch *r. h. marc.* *dim.* *mf r. h. l. h.*

Agitato.

áld - jon ver - jen ben-nün - ket az ég
 ha - ben wir ge - lobt; uns schüt - ze Gott vor Not!

GUIDO. *f*

Hal - lot - tam!
 Wohllich ver

Moderato.

mf

I - me vá - la - szom A bé - ke al - kut meg-
 nehme euch, doch nun hört auch mich. Des Krie - ges Not und Qual be -

ff *ff* *ff* *mf* *p Ruhig* *mp* *dolce*

cresc. (határozottan)

kezd - tem meg - kezd - tem én már; há - rom - szor men - tek
 den - kend, bot die Hand zum Frieden ich. Drei - mal schon sand - te

mp *mf*

cresc.

kül - döt - te - ink vad Prin - zi - val - le
 Bo - ten ich fort in Prin - zi - va - lles ver -

mf l.h. espr.

mf (leverten)

tá - bo - rá - ba tisz - tes meg - al - ku - vás - ra... egy sem
 hass - tes La - ger und bot ih - nen gu - ten An - trag. Von den

f pesante *mp*

24

tért visz-sza on-nan. Elküldtem vég - re tu - laj - don ősz a - tyá ~~ma~~
 Bo - ten kam keiner zu - rück! Nun sandte ich, im tiefsten Weh, mei-nen Va - ter zu ihm

p *pp* *p espr.* *col canto* *r. h.*

poco rit. *a tempo*

~~lu~~ hin: ez a ke-zes - ség szent volt ső semtért visz - sza még.
 dies Pfand dünkte mich hei-lig. Doch auch er kam nicht zu-rück!

cresc. *mp Ernst* *dim.* *p* *espr.* *p molto* *pp*

~~mf~~ *mf* *Pessante.*

Mondja-tok mit te-gyek ~~ma~~?
 Nun sagt, was soll ge-sche-hen?

hal, kory *ff*

TENOR

ZSOLDOSOK.
 SÖLDNER.

BASS.

Add
 Er

ff

espr. *f Sehr energisch*

Con fuoco.

(haraggal)

ff

Men - jek a vá - gó pad - ra,
Soll ich dem Stolz ent - sa - gen,

meg
gieb

ma
dich dem

gad!
Feind!

ff *marc.*

~~hajt - sam meg a nya - kam. Nem!~~
~~soll ich den Na - ken beu - gen? Nein!~~

hajt - sam meg a nya - kam. Nem!
soll ich den Na - ken beu - gen? Nein!

~~Vi - vok küz - dökin - kább;~~
~~Ich ver - teid - ge Eh - re!~~

Vi - vok küz - dökin - kább;
Ich ver - teid - ge Eh - re!

~~Nem! Küzölök meg a haraggal.~~

nem! Vi - vok küz - dökin - kább, marad - jak bár ma -
Stolz hebt mein Haupt in Not, und frei will ich sein, noch im

cresc. *l.h.* *ff*

Maestoso e ben marcato. (♩ = ♪)

gam.
Tod!

(A zsoldosok egy ideig tanakodtak egymás közt, azután erős, határozott hangon)
(Die Soldaten ziehen sich beratschlagend zurück, und wenden sich dann erst zu Guido)



TENOR.

**ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.
BASS.**

ff Nem kop - la - lunk, nem
Wir hun gernicht mehr und

Nem e - he - zünk, nem kop - la - lunk, nem
Wir hun - gernicht mehr und pla - gen uns nicht, wir

r.h.

har - czo - lunk to - vább! ha es - tig al -
pla - gen uns nicht wir kämp - fen nicht! Ent - schei - dung wollen

har - czo - lunk to - vább! ha es - tig al -
wol - len den Sold, und kämp - fen nicht! Ent - schei - dung wollen

dim.

- - ku nem lesz tü-relmünk véget ér!
wir bis zur Nacht sonst zie-hen wir von dir!

p Is - ten ve-led ve-
Du hast's ge-hört, leb-

- - ku nem lesz tü-relmünk véget ér!
wir bis zur Nacht sonst ziehen wir von dir!

Is - ten ve-led ve-
Du hast's ge-hört, leb-

p

Moderato. (♩ = ♩)

GUIDO. (kitörve)

Menj, hűt-len fal-ka, menj! Tapod-jon rá - tok
Geht, Un-ge-treue, geht, Euch folgt die Schan - de!

zér!
wohl!

zér!
wohl!

p *f* *breit* *mf*

(gunnyal)

Prin-zival-le lá - ba, sze-gőd - je - tek Fló-rensz zsold - já - ba, ott több lesz majd a bér!
Tragt Prinzi-val-les Ket-ten und nehmt Flo - ren-zen's schnö-den Lohn, werdet Knecht- ih-rem Gold!

Gleichmässig *p*

(mögörván)
(betreten)

Allegro quasi tempo di marcia.

ZSOLDOSOK.
SÖLDNER.

p Is-ten ve-led ve-zér!
So leb dem wohl, Ka-pi-tän!

*Kurz u. rithmisch
ff marc.*

(Abban a sorrendben ahogy jöttek, kivonulnak a teremből.)
(Sie gehen in derselben Ordnung wieder ab.)
Trommel auf der Bühne.

etc.

(kiérnek az aj-

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex, rapid melodic line with many accidentals. The bass clef staff contains a simpler, more rhythmic accompaniment. A dynamic marking *mf* is present in the middle of the system.

tón, mely utánuk bezárul.)

(A dobörgés távozóban mind messzebből hallasik.)

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the complex melodic line. The bass clef staff has a more active accompaniment with some chords. A dynamic marking *mf* is present at the beginning of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the complex melodic line. The bass clef staff has a more active accompaniment with some chords. A dynamic marking *dim.* is present in the middle of the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the complex melodic line. The bass clef staff has a more active accompaniment with some chords. A dynamic marking *mp* is present in the middle of the system.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the complex melodic line. The bass clef staff has a more active accompaniment with some chords. A dynamic marking *p* is present in the middle of the system.

(A dobörgés elvéss. Asután néma csönd.)

Sixth system of musical notation. The treble clef staff continues the complex melodic line. The bass clef staff has a more active accompaniment with some chords. A dynamic marking *p* is present in the middle of the system.

3. Jelenet. 3. Scene.

27

Molto moderato.

GUIDO. *mf* *(keserűn - bitter)*
Ti nem tá-voz-tok el?
Ihr folgt ih-nen nicht?
(határozottan)

BORSO. *mf*
Mi
Wir
(határozottan)

TORELLO. *mf*
Mi
Wir

p espr. *mf* *p* *mf*

(kezet fog velük)
(reicht ihnen die Hand)

Nemes baj-
Ihr treuen

nem hagyunk el té-ged, mi nem szegünk hű-sé-get.
blei-ben bei dir mein Feld-herr und hal-ten Treue unserm Eid!

nem hagyunk el té-ged, mi nem szegünk hű-sé-get.
blei-ben bei dir mein Feld-herr und hal-ten Treue unserm Eid!

f *mf* *Ruhig p* *piu marc.*

rit. *a tempo* *f*

tár-sa-in, har-czol-tok hát vi-té-zül?
Freun-de! So wollt Ihr tap-fer küh-nen?

Borzasztó
Entsetzlich

mf col canto *cresc. molto* *mf* *f* *mf*

(sötétén)

a-mi készül, meg - vívunk nemso - ká - ra, é - let-re és ha - lál-ra
 ist was unser harrt, doch mutig wol - len wir strei - ten in Treu verhar - ren dem Eid.

dim. *p* *piu marc.* *pp* *Traurig*

GUIDO. *accel.* *(kitörő örömmel)* **Molto agitato.**

BORSO. *(Marco belép. Guido észre ve - szí és elébe siet hogy megölelje)* *(Marco tritt ein. Guido eilt ihm entgegen ihn umarmend.)* A - tyám!
 Mein Va - ter!

TORIELLO. Készen ta-lál ben-nüket a ha-lál.
 Wir sind bereit und fürchten kei-nen Tod.

Készen ta-lál ben-nüket a ha-lál.
 Wir sind bereit und fürchten keinen Tod.

pp *p* *f* *cresc. molto* *cresc.*

A - tyám az Is - ten visz - sza - té - rit.
 Mein Va - ter! Gott be - schütz - te dein Le - ben.

molto *ff espr. molto*

(Megöleli Marcot.)

Mi - kor
 Schon war die

f *ff* *f*

Handwritten musical score for the song "Hoffnung" (Hope) by Franz Schubert. The score is written on three systems of staves. The top system features a vocal line with the lyrics "ich hab' die Welt in mir" and a piano accompaniment. The middle system features a vocal line with the lyrics "Hoffnung" and "nem re-mel-tük." and a piano accompaniment. The bottom system features a piano accompaniment with a "dim." marking. The score is handwritten and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Mondd: nem kap - tál se-bet? ta - lán kin - pad - ra
Sag, bist du ver - wun - det? Hat man dich ge -

von - tak, fol - tert? vagy szök - ve Bist du dem mene - kül - tél? Feind ent - flo - hen Ó

dim. mf cresc.

Szólj, mit tet - tek ott ve - led.
re - de, wie es dir er - gan - gen ist?

Sehr breit. (♩ = ♩)
(Marco karszéke ül.)
(Marco ist ermattet. Einer der Offiziere hält einen Stuhl.
Marco setzt sich.)

MARCC. (nyugodtan)
(ruhig)

Nem tört ott
Niemand be -

sen - ki é - le - tem - re. Nem! Nagy tisz - te - let - tel bán - tak
 droh - te mein Le - ben! Nein! Mit Ehrfurcht und Lie - be nur

mf *dim.*

Andantino molto tranquillo.

mind ve - lem. Mar - zi - li - o Fi - esi - no, a ré - gi jó ba - rát, A -
 ehr - te man mich! Mein al - tertreu - er Freund Mar - zi - li - o nahm mich in sei - nen Arm. Voll

p e sempre dolce

tyá - dat meg - ha - tot - tan hév - vel ka - rol - ta át. Beszél - get -
 Rüh - rung ge - dach - ten wir der hol - den Ju - gend Zeit. Da uns ent -

dim. *p dolce*

tünk Ho - mer - ről s az Ar - nó sár - ga part - ján, a vá - roshoz kö - zel, sze - lid o -
 zück - te einst Ho - mer! Na - he dem Feld - la - ger, dort am gel - ben Ar - no - strand, ein sanf - ter

(gyöngéd szeretettel)

laj - be - rek - ben is - ten - nő cson - ka szob - rát és - tuk ki mind a
Oel - hain lok - te uns! Dort fan - den wir die Mar - mor - res - te ei - ner keu - schen

lelkesen

ket - ten; o - lyan szép ez a tor - zó, hogy el - fe - led - néd nyom - ban a
Göt - tin. Die Bús - te war von sol - chem Reiz, dass, wenn du die ge - se - hen, du den

mf espr. dim. *mp dolce*

(gyöngéden)

há - bo - rút, ha lát - nád csak ezt, csak ezt i - mád - nád. Az
Krieg ver - ges - sen hüt - test, um nur noch sie z' - prei - sen! Die

f espr. *dim.* *p* *dim.*

Molto tranquillo. (piu mosso)

uj - ja hosz - szú, fi - nom, gyön - géd fo - gá - su
Fin - ger wa - ren zart, so sanft ge - formt und

p dolcissimo

mf

bá - jos, át - tet - szó, mint a kris - tály, ah
 schmie - sam. Von kry - stall - ner Schö - ne, hell und rein

espr. mp

ar - ra van te - remt - ve, hogy
 war die Hand ge - schaf - fen, Au -

l.h.

Allegretto.
 (vidáman)

(több hanggal)

si - mo - gas - sa lá - gyan, a ró - zsa - szí - nü
 ro - ras zar - te Wan - gen, wie Ro - sen - duft zu

P *Leicht* *mf* *espr.*

haj - nalt, hogy in - té - sé - re fa - kad - jon min de -
 strei - cheln! Auf dem Wink ih - rer Hand entflamten für bi - ge -

dim. *l.h.* *dim.* *dim.*

33

Andantino (tempo I.)

rit. espr.

nütt dús szí - várvány, hogy in - té - se - re min - de - nütt fá - kad - jon dús szí -
 Re - gen - bo - gen und hüll - ten mit ro - sigs - tem Schein verträumend Welt und

mp dolce dim. p dolce

GUIDO. *accel.* Vivace impetuoso. (♩ = ♩)

vár - vány
 Wonnen ein!

Más a ba - junk most nekünk nem
 Uns drücken Not und Sorgen was

pp dolce p espr. l. h. ff

Andantino
 MARCO. (nyugodtan)

bronz tor - zók - ra vanszüksé - günk!
 Kümmert uns ein Bronze Tor - so!

tor - zó már - vány.
 Bús - te var von Mar - mor!

cresc. ff mf dolce p dolce

Allegro deciso.
 (türelmetlenül)
 (ungeduldig)

GUIDO. *accel.*

Nem egy - pár eson - ka kez miatt
 Nicht we - gen al - ter Scher - ben

mf espr. l. h. ff marc. l. h. f marc. l. h. mf

kül - dött a-zok - hoz a fi - ad; mi hirt hozol? Mi
 ha - be ich dich dort hin - ge - sandt! Was soll mir das? Sag,

f marc. l.h. l.h. r.h. mf f

hirt ho - zol? Hetek ó - tacsak in-seget nye-lünk
 was du er-reicht? Seit Wochen quält uns herbe Not!

mf f f marc

Fló - rencz vagy Prin - zi - val - le, szólj, mit a - kar ve - lünk Co - lon - na
 Prin - zi - val - le o - der Florenz? Sprich, was be - geh-ren sie? Co - lon - na!

ff f espr mf

Hoz - zád so - haj-tunk. Kö - nyö-rülj raj -
 Co - lon - na Co - lon - na! Wir flehn zu dir! Gieb Er - bar-men uns - rer

ALT. f

tunk, ha nem se-gitsz, ho-vá le-szünk el-pusz-tu-lunk é-hen ve-

Not! Wenn du nicht hilfst, was wird aus uns, des Hun-ger-to-des ster-ben

Co-lon-na
Co lon na!

Co-lon-na
Co lon na!

Co-lon-na
Co lon na!

Co-lon-na
Co lon na!

szünk

szí-vünk

do-bo-gá-sa

wir.

f Ge-nug

der Lei-den!

szí-vünk

do-bo-gá-sa

f Ge-nug

der Lei-den!

szi - vünk meg áll el - a - pad

Uns droht der Tod, Gram und Pein

szi - vünk meg áll el - a - pad

Uns droht der Tod, Gram und Pein

cresc molto e poco stringendo

bennünk a vér Co - lon - na!

ist un - ser Los! Co - lon - na!

bennünk a vér Co - lon - na! Ez

ist un - ser Los! Co - lon - na! Er-

vi
Allegro molto appassionato. (♩ = ♩)

37

ir - ga - lom! ke - nyér!
Er - bar - me dich! Co - lon -
ir - ga - lom ke - nyér
bar - me dich! Gieb Brod!

ke - nyér Brod! ke - nyér
na na Co lon - na! Gieb Brod!
ke - nyér Brod! ke - nyér
ke - nyér Brod! Gieb Brod!

to

sf *ff espr.* *mf*

(♩ = ♩)
GUIDO.
rall.

Molto moderato.
(nyugodtan)
MARCO.

Hal-lod a nép ja-ját,
Hörst du den Kla-ge-ruf

ke-ser-ves so-ha-ját?
des jam - merndes Vol-kes?

Ó ho - csáss meg
O ver - ze - he.

mf *p* *Ruhig*

el-fe-led-tem, hogy ti egymást
Ich vergass die Not und Pein,

gyil-kol-já-tok; (lelkesen) a mi-kor ta-
die hier wü-tet wäh-rend dort der

dim. *p* *molto string.*

vasz vi-rúl
Lenz ge-lacht!

min-den, min-den csu-pa báj *cresc. molto*
Blühten hül-len al-les ein,

s bol-do-gan ra-
glück-lich stralt das

mf espr. *cresc.* *mf*

(ünnepélyesen)

gyog a nap, mint egy éb - re-dő ki - rály!
 Himmelszelt wie ein läch - eln - des Kind!

Allegro agitato.

Moderato.

(Guido ingerült mozdatot tesz.)
 (Guido macht eine ungeduldige Bewegung.)

Halld te hát, hogy mit ho - zok...
 Nun vernimm was ich dir mel-de.

Ah! de kér-lek, föl ne in-dulj légy e-rős, ki -
 Doch mein Sohn, du blei-be ru-hig, sei stark und

mé - le - tes mert a hí - rem egynek át - ka sze - rek ez - rek
 fas - se dich! Was ich mel - de bringt Eine m Pein, Tausen - den a - ber

a tempo

Molto stringendo.(Int a hadnagyoknak.)
GUIDO. (Winkt den Offizieren.)

ff

Hagy - ja - tok ma - gunkra. MARCO. (Gyorsan fölemelkedve.)
Geht, lasst uns al - lein. (Erhebt sich schnell.)

üd - ve lesz. Nem!
Heil und Glück. Nein!

f *maestoso* *ff marc.*

Allegro commodo e piu maestoso.

(nagy erővel.)

Bár meg - tel - nek e te - rem,
Wä - ren tau - send Bür - ger Pi - sa's

f

bár a nép is itt fi - gyel - ne,
hier in die - sen Saal zur Stel - le!

mert szá - vam - tól er - függ a sor - suk.
Hör ten sie das er - lö - sen - de Wort.

GUIDO. durván.

Rely - té - lyek - ben mért be - szélsz? Mondd ki bát - ran azt a
 Wes - halb sprichst du in Rüt seln? Kün - de of - fen dei - nen

marc. *3* *3* *ff*

accel. e impetuoso

a tempo

szót.
 Sinn!

f *Sehr breit*

f

MARCO. (visszaroskad a székébe.)
 (setzt sich wieder.)

cresc. molto *espr.* *ff* *ff* *marc.* *f*

Meno.

Moderato.
 MARCO. (egyszerűen.) *mf*

dim. *mf* *espr.* *mp* *p* *e sempre piu maestoso*

El - fo - gód - va, fél - ve
 Ich stand mit banger

all - tam Prin - zi - val - le tá - bo - rá - ban azt hit - tem, hogy vad, go - nosz, ar - cza
 Sor - ge in Prin - zi - val - les Zelt, demich glaub - te ihn fy - ran - nisch, sei - ne

mp *Sehr ruhig*

rút és lel - ke rossz. Dé - mon, a - kit un - do - rod - va és ret -
 See - le schien mir wild. Stra - fend, so wahn - te ich sein Au - ge auf den

l. h. *p*

teg - ve néz a szem. Mily esa - ló - dás Is - te - nem. nem bar - bár, nem bős, nem
 Ban - gen - den sehn! Doch bald wand - te sich mein Sinn, demich find nicht den Bar.

Andantino. (a tem -
mf *l. h.* *dim.* *p dolce*

po di thema)
 hitvány, nem for - dí - tott né - kem há - tat, úgy fo - gad - ta ősz a - tyá - dat,
 ba - ren von dem mit Ab - scheu man sich wen - det. Vol - ler Ehr - furcht grüßte er dies Haupt,

l. h. *dim.*

mint a mestert a tanít-vány. Mert ta - nult, bölcs és sze - rény.
 ehr - te mich als seinen Meister, denn be - scheiden ist er und klug.

p *mf espr e cresc molto* *l.h.*

Allegro molto agitato.
 GUIDO. (nyers hangon.)

ff Ám legyen, mit bá - nom én.
 Mag es sein, was küm - mert's mich.

ff marc. *marc.*

Hal - jam vég re, hal - jam
 Lass ver - neh men dei - ne

ff marc.

Molto agitato.
 (• = war schneller als ♩)

vég - re azt a szót.
 Bot schaft nun an mich.

MARCO.

Jó, fi - gyelj.
 Nun, so hör?

ff p dim. mp Sehr unruhig

MARCO. (szaggatottan.)

Flórencz ki - mond - ta Pi - za vesz - tét, már ki - ad - tak a pa -
 Florenz hat Pi - sas Un - ter - gang be - schlos - sen. Sie ga - ben den Befehl, dass

ran - csot hogy ro - ham - mal pus - tit - sák el vá - ro - sun - kat.
 die - se stol - ze Stadt mit Sturm und Macht ver - nich - tet wer - de.

Ám - de tud - ja Prin - zi - val - le hogy mi vár
 Prin - zi - val - le kennt das Los doch, das sein har -

rá, hogy - ha min - ket el - tö - rölt a föld szi -
 ret, wenn er un - sern Un - ter - gang mit Macht er -

né - röl. Á - ru - ló - nak nyíl - vá -
 reicht hat! Es ist Ver - rat an sei - nem

cresc. molto *ff grand.*

Allegro molto agitato.

mit-ják
Ei-de,

és ha - lál - lal bün-te - tik.
und der Tod ist ihm ge - wiss.

ff grand.

ff marc.

GUIDO.

Mit a - kar hát?
Was be - gehrt er?

ff

marc.

L. h.

MARCO.

Azt fi-am, hogy két - száz hú em - be -
Er ver-langt mit zcei hun - dert treu - en Sol -

mp Sehr unruhig

sempre stacc.

ré - vel át - jö - hes - sen tá - bo - runk ba.
da - ten in un - ser La - ger zu kom - men.

GUIDO.

Har - czo - sunk van már e -
Sol - da - ten ha - ben wir ge -

MARCO.

lég, ad - jon lő - port, e - le - sé - get.
 nug, er soll Pul - ver und Brod uns brin - gen.

Azt is
 Bei - des

ád ö. Meg - fo - gad - ta, hogy há - rom - száz tár - sze - kér - rel
 giebt er. Er - ver - sprach drei - hun - dert Wa - gen ge - füllt mit

küld hoz - zánk lő - port, golyót, e - le - sé - get.
 Un - ter - hält und Blei, noch heu - te an dich ab zu - sen - den.

dim. *P* Leicht dim.

Moderato.

GUIDO. (gyanakodva, nyomatókkal)
 (Verdacht schöpfend)

Mért cse - lek - szí? és cse - ré - ben mit kíván?
 Das giebt er uns wirk - lich? Was ver - langt er von uns dafür?

pp *pp* *pp*

Maestoso e ben marcato.

f Breit und schwer

MARCO. (Föláll a székről. Ünnepelesen. Hosszabb szünet után.)
(richtet sich auf und wendet sich ernst zu Guido)

Largo.

Itt a pil - la -
Nun kam der Au - gen -

ff

(sötétén)

nat fi - am, a mi - kor a szó ha - tal - mas és komor lesz mint a vég - zet.
blick mein Sohn, wo das Wort so ernst und machtvoll wie un - ser Schik - sal ist!

dim. *ff* *dim.* *p* *Düster* *Rapide*

Allegro moderato.
GUIDO.

Mondd ki bát - ran én ki - ál - lom.
Sprich denn oh - ne Furcht, ich hö - re.

cresc.

MARCO.

Mon - tam már, hogy Prin - zi - val - le böles - nek, jó - nak
Ich sag - te dir, dass Prin - zi - val - le e - del, gut und

mf *dim.* *mp* *cresc.*

tünt ne - kem föl. Ám - de rej - tély min - den em - ber
wei se mir schien, doch ein Rät - sel dünkt auch er mich,

és a leg - jobb fej - ben is né - ha ért - he - tet - len
da in sei - ner See - le ein un - er - klär - lich

vágy fo - gamzik, ö - rült, vad sze - szély. Min - den
wilt ver - messner, heis - ser Wunsch ge - keimt. Wir sind

f *affet.* *lh. r. h.* *lh. r. h.* *mp* *Einfach*

piu rit. *mf* *Molto moderato.*
em - ber gyön - ge, ká - ba, minden em - ber. Látod én is meg - fo - gad - tam, hogy vissza -
al - le klein und schwach, das be - den - ke! Ich ver - pfän - de - te mein Le - ben und ich ge -

p *p e sempre piu maestoso*

té - rek tá - bo - rá - ba, viz - sza - té - rek hogy - ha tán a - ján - la - tát, hogy - ha
lob - te in sein La - gerdann zu keh - ren, wenn die For - derung du ihm ver - sagst,

mp *Sehr ruhig!*

de Allegro con fuoco.

GUIDO. (gunyosan) *mf* (ironisch) *f*
tán el - vet - néd. *So geh. nur!* *Hat*
wenn du sie ver - wirfst! *Was ver -*

ff *ff* *ff*

Presto. (sehr unruhig)
(♩ = ungefähr ♩)

MARCO. (nyugtalanul) *f*
mit a - ján! böcs Prinzi - val - le? *Ó fi - gyelj!*
langt der wei - se Prin - zi - val - le? *O ver - nimm:*

ff molto espr.

sze - mem - mel lát - tam: sze - ke - rek hosszú so - ra,
End - lo - se Rei - hen von Wa - gen er - blick - te mein

f *ff* *mf leicht*

borgyünöles és ga-bo - na, any-nyi hús a mennyi - ből
 Au - ge. Sie wa - ren ge - füllt, voll mit Obst und Ge - trei - de. Heer - den be -

cresc. *cresc.*

(lelkesen)
 fél - é - vig él a vá - ros. Hor - dók, lö - por - ral te - le és
 lebten die Weiden zu lin - der die Not. Tau - sen - de Füs - ser ge - füllt mit Pul - ver und

f marciale *mf*

ó - lom ru - dak ve - le. Any - nyi ón a
 Blei, zur Weh - re dem tü - kischen Feind. Was uns jetzt fehlt, dass

f marciale *f marc.* *mf*

meny - nyi - vel Fló - ren - ezet a por - ba
 gáb uns die Macht das stol - ze Flo - renz zum Un - ter - gang zu

f marc. *l.h. marc.* *l.h.*

ver - jük s Pi - zát uj - ra föl - e - mel - jük
zwin - gen und Pi - sa zu ret - ten von Schmach und Schan - de!

(nagyon nyugtalanul)

Mind - ez itt lesz vá - ro - sunk - ban, még ma
Dass al - les führt noch heu - te er uns

molto accel.

itt lesz
zu

(sötétén)

GUIDO.

Hogy ha te... Hogy ha
wenn du Wenn

Allegro moderato.

MARCO. ^(akadozva)
^(zögernd)

én
ich?

At - en ge -
Wenn du ei - ne

dim. *pp* *mp espress* *p*

ded egy éj - jel - re több-re nem, mert haj-nal-ban
Nacht ge - währst, län-ger nicht, denn mit Ta - ges

cresc. *mf espress.*

visz - sza-kül-di S hó - do - lá-sunk bú s je - lé - ül azt ki - ván - ja:
an - bruch sendet als Zei - chen uns-rer tie - fen Schan - de, so be - gehrt er, und

f *dim.* *espress.* *mf* *p* *l.h.*

egy ma-gá - ban men-jen hoz-zá és ne
ganz al-lein soll sie kom-men, nur ge -

molto rit. *Meno.* *p* *molto affet.*

(mireven néz Marco szemébe.)

GUIDO. *p*

lás - son raj - ta más csak egy kö - penyt. Ki az, kimenjen
 hűlt in ei - nem Man - tel kom - me sie Wer soll zu ihm

l.h. r.h. r.h. l.h. espress. dim. p espress. pp

GUIDO. Grave. (elámulva) *f* (entsetzt)

hoz - zá? Mit! A hit - vesem (mély sóhajjal a karszékre hanyatlik)
 kommen? Sie, mein Weib! (Mit einem tiefen Seufzer bricht Marco zusammen.)

MARCO. Giovanna! Ó a te Vannád Ki mondtam.
 Giovanna! Ja, deine Van - na! Ich sagtes!

p sempre Sehr ernst dim.

GUIDO. Andante. (mély fájdalommal)

Mért ép - pen ő? sok száz asz - szony van, ~~a hűtőt~~
 Doch warum sie? Von tausend Frau - en kam sein Be -

p molto espress. tiefen Schmerz espress.

sok ezer asszony van *1924.* (szomorúan.) MARCO.

lo - gat ha a kik közt vá - lo - gat - hat, Mert ő a legszebb
 geh - ren er stil len, wa - rum begehrt er die Ei - ne? Weil sie die Schönste von

mf dim. mp p

de *Stal lalla*
 Agitato poco a poco.
 (izgatottan)
 GUIDO.

õ a leg - szebb s mert sze - re - ti ré gen. Hát lát - ta
 al - len Frauen ist und er sie seit lan - geschon in - nig ge - liebt. Wer sah er

cresc. *mf* *espress.*

GUIDO. (Agitato poco a poco) *accel.*

mér? ~~Wann?~~ Es lát - ta e Van - na Hon - nan tudod?
 sie? Und sah ihn Van - na? Wer sag - te dir?...

MARCO. Azt nem monda né - kém Nem! nem lát - ta még
 Dies sag - te er mir nicht. Nein. Sie sah ihn nicht.

r.h. *mp espress.* *cresc.* *f*

Allegro GUIDO. *impetuoso*

MARCO. *f* *ff*

Õ mond - ta! Szörnyű - ség! hoz - zá ro - hantál a sze - mé - be
 Sie sel - ber! O, Ver - weg - nen - du fandest Mut den cer - weg - nen

f *ff* *f* *ff*

1924.

rit. (Largo) MARCO. *Allegro impetuoso.* GUIDO. *f*

vág - tad elmond - tál mindent? Min - dent Ó gya -
 Wunsch ihr selbst zu melden? Ich tat's! die

f espress. *p* *f* *marc.*

2924

MARCO:
(szólárdan) *f*

Con modo.
GUIDO. *mf*

la - zat volt bá - tor - sá - gó - der - re
Schan - de! Du hast es wirklich ge - wagt?

Ja! *f marc.*

S az én Van - nam mit
Doch was sag - te meine *f espress.*

GUIDO. *rall.* *Andantino.*
(boldogan) *f*

vá - la - szolt?
Van - na? O é - des asz - szony
O, hol - de Frau, die

MARCO. El - sá - padt az - tán szó - nél - kül ki - ment
Sie wur - de bleich *espress.* und ging dann schweigend con mir!

cresc. *f* *Sehr breit molto espress.*

tisz - ta szent Az an - gya - lok sem tet - tek vol - na mást.
hei - li - ga und rein. Den En - geln gleich dein unschuld - vol - les zar - tes Sein!

cresc. *dim.*

Éb - ben Van - na - ra is - me - rek O é - des asz - szony! nem volt szá - m
Schweigend senkte sieden holden, keu - schen Blick. Sie fand kein Wort in sol - chem Au - gen

espress. *cresc. espress.*

1924.

(erőshatározott hangon)
(Mit Entschlossenheit)

Viu mosso.

rá! Né-künk se le-gyen, fel, a sán - czok-ra, fel! haljunk meg
blick. Auch wir finden keins! Fort zur Festung rungeilt, und lasst uns

mf marc. molto

dim. (sötétén) *Vivace. (♩ = ♩)* *ungefähr*
(Föláll a székről) MARCO.
(er erhebt sich)

hő-si-es - sen ha már pusztul-ni kell! Nem, nem fi - am! É-letről van szonem
Kampfbereit dort sein, da wird dem Tod ge - weiht! Nein, mein Sohn, ver - ban - ne deinen To-desmut und

dim. mp p mp

gyá - szos ha - lál - ról, a szé - gyen fáj, de ré - mi - több, ha
wen-de dich dem Leben zu! Wohl schmerzt die Schmach, die dir an-ge - tan, doch

cresc. mf cresc.

ez - rek vé - re vá - dol,
tie - fer klagt ver-goss'nes Blut dich an!

f mf 3 cresc.

1924.

57

Deciso.

GUIDO. *ff*

A - kár - mi vár rám, nem al - kuszom
 Was nun gesche - hen muss, ge - sche - he gleich!

ff marc. *f* *ff marc.* *f*

Agitato.

Allegro ma non troppo.

MARCO.

be-esü - le - tem - nek á rán A be - csület szép,
 Ich bett - le um die Eh - re nicht! Eh - renennst du dein

marcatissimo

drá - ga de van *még* szen-tebb kö - te - les - ség van *még*
 höch - stes Gut, doch hast du ei ne heil'ge Pflicht: das

r.h.

szen - tebb kö - te - les - ség: a vá - ros bol - dog -
 Wohl deiner Stadt zu er - hal - ten: Ja, Tap - fer - keit ist

cresc.

sá - ga! a bá - tor - ság di - cső e - rény mert
 Tu - gend, sie ent - quillt mürdemed - len Her - zensschlag! Doch

mf

nagy sziv - böl fa - kad, de a leg na - gyobb ba -
gröss - ter Sieg der Tap - fer - keit, ist nur der Sieg des

(Könyörögve letérdel Guido elé)
(Erkniel vor Guido nieder)

tor - ság: le - győz - ni ön - ma - gad
Her - zens, das stark sich selbst be - sigr.

Gui - do fi - am te - kints le rám tedd meg tedd
O Gui - domein Sohn, ach - sieh auf mich: er - hör meine heis - se

meg a - mit egy ör - jön - gö ki - van és ezt a
Bit - te, die mir die Not be - fiehlt: ja dann

szé - gyent ezt a bajt hős - tett gya - nánt di - csé - ri majd a há - lá -
weicht alle Schmach und Not und dank - bar preist deine - les Tun, die Nach - welt

2924

sabb jö - vő, mert az é - let az é - let az
e - wig dir als Hel - den - tat: das Le - ben nur sei

f *r.h.* *cresc.*

Molto impetuoso. (nyers haraggal)
poco meno GUIDO.
é - let a ró! *ff* I - lyen ta -
dei ne schön ste Pflicht! Solchen

ff *r.h.* *l.h.* *fff* *marc.*

(nyersen) *p*
ná - csot gyá - vagaz ad - hat csu - pán! A -
Rat, giebt ein Feigling nur, ein nied'rer Schuft! Bist

ff *r.h.* *l.h.* *fff* *marc.*

rall. MARCO. *mf* Andante.
tyám vagy? (fölemelkedik) Az! Megosz - tom
du mein Va - ter? (erhebt sich) Ja! Die her - be

f *r.h.* *mf* *mf* *r.h.* *p* Traurig *mp* *pp*

(szeliden kérlelve) *Piu mosso.*

ve - led a gyász - ve - led ér - zem a csa - pást de hig - yj nekem én
Schmachteil ich mit dir und füh - le dei - ne Not. Doch glau - be mir, mein

mp pp mp pp p dolce

(gyöngéden) *dim.*

gyermekem egy meg - mentett é - let - tel nem ér - het sem minem ér - het sem - ni fel.
ar - mer Sohn, was dir dein Dasein heil - ger macht ist ein ge - ret - tet Le - ben, das dir ver - traut.

cresc. molto f dim. p accel.

Allegro molto agitato.

GUIDO. *ff*

E - lég! Én el - len - ál - lok sha - min - den rom - ba
Genug! Ich wei - che nicht und wär es auch mein

ff marc. marc. ff ff marc.

Allegro e piu maestoso.
(hévvel)

MARCO. *f* (er will gehen)

Ak - kor cse - lek - szem... megyek
So muss es denn ge - scheh'n, leb wohl

GUIDO. *ff* (Guido ihm den Weg vertretend)

döl. Ho -
Tod. Wo -

1924.

61

Vivace. (♩ = 2) *ungefähr* MARCO.

vá? A nép e - lé hadd tud-jameg,
hin? Zu dei - nem Volk! Es soll erfah - ren,

mf

(Rákia Marcóra)
(Guido schreit auf Marco) GUIDO. *ff*

hogya ha-lál ki - mond - va rá. Megállj!
dass ihm der Tod be - schlos - sen ist. Bleib!

f marc. l.h. fff

Molto impetuoso. (hatalmas erővel) *ff*

(Marco pár lépést visszatér)
(Marco kehrt zurück) Mig Pi - za
Bis Pi - sa

fff marc. l.h. fff

Piu maestoso.

áll itt én vagyok azúr, én ör-zöm a vá - ros becsü - lét, sa ti - é - det is
fállt, bin ich allein hier Herr, nur ich beschütze die Ehre der Stadt, auch die dei - ne

marc. f pesante fff

(A hadnagyokhoz)

accel. *a tempo*

ön-magad el - len-né-re Borso! Torel-lo! Ö-riz-
ge-gen deínen Willen Borso! To-rel-lo! Be-

f *ff marc.* *l.h.* *ff*

Piu meno. *Molto meno.*
(Borso és Torello közelebb men-
(Borso und Torello nähern sich

zé - tek a - tyá - mat a mig megtisz - tul za - vart el - mé - je.
wa - chet meinen Va - ter his klar ge-wordenseinge-trüb-ter Geist.

marc. *mf* *mf pesante* *dim.* *mp marc.*

nek Marcohoz, de nem nyulnak hozzá)
Marco, ohne ihn anzugreifen)

MARCO. *f accel.*

Vivace. (a tempo)

El - fogsz esu - kat - ni
Mit - mei - nem Ge - heim - niss

r.h. 3 *f* *mf*

de 1924. *schliesst* *L a*

tit du - kom ein? *immer* kom szá -
mich ein? Es ist zu spät für

bad! ké - sö hogy el - fojtsd a sza - va - mat.
 dich, wenn du mein Wort er - stickst.

cresc. *ff marc.* *l.h.*

GUIDO. Moderato. MARCO. *mf*

Hah! Mit je - lent ez? (egyszerűen) Hogy Pi - za szí - nyó - ri - á - ja épp
 Ah! Was be - deutet das? Im Augenblick be - ra - tet sich.

fff *l.h.* *f* *dim.* *mf* Einfach und gleichmässig

most tanácskozik a Prin - zi - val - le a - ján - latán.
 Pi - sas Signo - ri - a ü - ber Prinzivalle's An - trag.

Molto affettuoso.
 (piu mosso)

(Guido iszonyodva hátrál Marcótól)
 (Guido weicht vor Marco zurück)

ff marc. *f* *dim.* *p* *dim.* *ff marc.*

1924. de rall. GUIDO. *mf*

Lehe - tet - len a - tyám, hogy az
 Káneswohl möglich sein, dass die

f *p* *dim.* *ff marc.* *ff* *mf* *dim.*

agg kor gyön-ge-sé - ge sha-lál - fé-lel-med igyemgront - ha-tott hogy e
Schwü - che dei - nes Al - ters, dass To - desfurcht dich so verwirrt gemacht, dass du

p espr. *f* *mf espr.*

halálra nem kérek ad-ját
Andantino con moto.

kal - má - rok ke-zé - re a - dod egyet-len boldog - sa - go-mat-e
mei - ne Lie-be und mein gan - zes Glück dem Spott die-ser Krämerssee - len

mf espr.

szégyen és szégyen
rall.

gész sze - rel-memet! Ir-tó-zatos ez.
so preis - ge-benkannst? Das wärent-setzlich!

dim. *pp Traurig* *pp* *p*

Agitato ma non troppo. (♩ = ♩)

(Guido lázasan járkál föl s alá, azután megáll Marco előtt)
(Guido geht erregt auf und ab und bleibt dann plötzlich vor Marco stehen)

f *marc.* *cresc.*

GUIDO
(elkeseredetten) Oh
Ich

dim.

jól tu - dom, hogy dön - te - sük mi lesz, az
ken - ne ih - ren schnö - den Ent-schluss! Mit

cresc.

én gya - lá - za - tom az
mei - ner tie - fen Schmach soll

dim.

én nagy szé - gye - nem fi-zet he - lyet - tük
ich be - zah - len mei - nes Le - bens Sein.

cresc.

(gunyosan)
(spöttisch)

ke - nyel - mes do - log. De
Recht be - quem für sie! Doch

dim. *f marc.* *marc.*

66

Mond-jon karmit a

nem! De nem! Mond-jon a - kar - mit a
nein, nein, nein! Was Pi-sa's fei-ger Rat be -

ff marc.

gyá - va ta - nács itt én vagyok az úr én da-czo-lok ve -
 schlies - sen mag: Hier befeh - le ich und trot - ze dem Ge -

cresc. *ff* *ff*

Moderato.
(emeltebb hangon)

Allegro moderato. MARCO.

sempre poco a poco rall. mf.

Allegro moderato *marcato.*
sempre poco a poco rall. mf

lük!
bot!

(szeliden) Fi-am!
Mein Sohn!

Csaló-dol: A pi-za-iszinyori-
Duirst dich! Pisa's stol-ze Sig-

a ne-mesebb tör - vénynek hó - dol Vanná-dat ők nem fogják kénysze - rit - ni.
 no - ria huldigt ei-nem ed-len Reckt: Kein Zwang bestim-me Vanna's Wil - len.

4. Jelenet.

4. Scene.

67

APRÓD.
PAGE..
(Sopran.)

KÜLDÖTT.
BOTE..
(Tenor.)

GUIDO.

MARCO.

Allegretto moderato.

p e piu marc. sempre

(Előbbiek. Guido apródja, Majd a szinyoria küldötte.)
(Die Vorigen. Guidos Page; Später ein Bote der Signoria)



APRÓD.
PAGE.

Grave.

GUIDO,
(sötéten)

(Apród el)
(Page ab)

A tanács küldöt-te kér be-bocsát-tatást u - ram
Ein Bo-te der Sig - no - ri-a bit-tet Euch zu sehn.

Hadd jöjjön
Er-komme!



(A küldött belép és meghajtja magát Guido láttára)
(Bote tritt ein und verbeugt sich vor Guido)

p a tempo

KÜLDÖTT.
BOTE. (egyszerűen.)

Kapi-tány! A vég-ve - szély per - czé-ben színyo - ri - ánk ta - nács - ba
Kapi - tány! Im Au-gen - blick der höch - sten Not ver-sam - melt sich der

l.h. *r.h.* *r.h.* *l.h.*

gyült; vég - zé - se meg van, ~~gyűlt - vég - zé - se meg van~~ hi-
Rat, hör den Ent-schluss den ich dir mel - de: Der

r.h. *l.h.* *p*

Moderato. (a tempo)
(ünnepélyesen)

vat - ta nő - det és így szó - lott hoz - zá: Ma-gad ha - tá - rozz!
hő - he Rat rief heut dein Weib und sprach zu ihr: Entschlisse du dich selbst

mf piu marc. *mf Einfach und gleichmässig*

accel.

Tedd azt a-mit szi-ved su-gall, ke-zed-be tesz-szük a vá-ros sor-sát.
und was dein Herz dir sagt, das tu. In dei-ne Hand ge-ben wir das Los der Stadt.

Allegro con moto.

marc. *ff*

GUIDO.
(keserű gunnyal)
(mit bitterem Hohn)

Remek nagy - lel - kü-ség! nem kény - sze-rí-tik!
Welch ed-le Gross - mut! Ihr zwingt sie nicht!

marc. *dim.* *mf* *marc.*

sotto voce *piu meno*

Ó nem! Csak já-m bo-rúl o -
O nein! Mit süs - sen Wor - ten

dim. *pp* *p dolce*

ff accel.

hajt ják, hogy e - gyez - zen be - lé hogy
schmei - chelt ihr, dass sie dem Sinn ge - hört, da

cresc.

Allegro molto agitato.

a tempo

szűz tes-tét vi-gye a bős zsa - tir kar - já - ba.
 mit sie ih - ren keuschen Leib dem Fre - vler ü - ber - ge - bensoll!

f marc. *cresc.* *ff marc.*

(daczos göggel a küldöthöz)
 (Mit Trotz und Hochmut)

De Van-nám drá-ga
 Doch mel-de, wel-che

marcatissimo ff *ff* *marc.* *ff sempre*

KÜLDÖTT.
 BOTE.
 (egyszerű alaxattal)

Moderato.

Vannám re - mé - lem meg - fe - lelt?
 Antwort gab Van-na Euch zu - rück?

Számodra tart - ja fõnn, ha
 Sie sel - ber kommt zu dir und

f *dim.* *mf*

Andante. (♩ = ♩)

GUIDO.

(gyöngéden)

rit.

majd e hely - re jön,
 wird die Antwort dir mel - den.

I - má - dott Van - nám, ér - zem, ha
 O Van - na, ge - lieb - te Frau, deutlich sagt mein

mf molto espress *dim.* *mp*

GUIDO. *rall.* *Andantino.* (♩)

majd e - löt - tem ál - lasz sze - rel - mem és hű - sé - gem ju - tal - malesz e vá - lasz!
 Herz du bist nur mein, der Lohn der treuen Lie - be, wird dei - ne Antwort sein —

MARCO. *cresc.* *mp* *dim.* *p* *dolce* *p* *En Auch*

Allegro maestoso.

(Marcóhoz és a többiekhez rajongó hittel)

f

De sen - ki job - ban mint én! a - kár mit mond
 Sie wird sie treu er - fül - len. Was sie auch tut, ich

bí - zom ben - ne szin - tén
 ich ver - trau - e ih - rer Pflicht!

cresc. molto *f*

GUIDO. *mf*

el - fogadom e - lő - re, büsz - kén és va - kon mert
 trau - e ganz der Lie - be mei - ner hol - den Frau! Denn

cresc. *des* *dim.*

(Maga elé merengve)
con moto

hog - y ha mást mond, mint a - mit szí - vem süg,
 fühlt sie an - ders, als mein Herz es hofft und denkt,

mf espress

dim.

káp - rá - zat volt a - mit e nő - ben
dann war Al - les nur Trug und mei - ne

dim.

rall. *Andante. (♩ = ♩)* *rit.* *Sostenuto. (♩ = ♩)*
p (sötéten)

lát - tam. Ak - kor mi
Lie - be schwand. Dann na - ben

p *f molto espress* *f* *dim.* *p* *p sehr ernst*

accél. poco a poco (kitörve) *ff*

rú - tul á - mi - tot - tuk egymást Van - ná - ban én csak torz ké - pet i - mád - tam.
wir uns selbst be - tro - gen, und ih - re Lie - be, der ich nur ge - lebt, war

r. h. *cresc. molto* *f cresc.* *marc.* *r. h.*

Grandioso, con fuoco

falsch! *ff* *fff* *wild* *dim.*

5. Jelenet.

5. Scene.

Allegro piu agitato.

pp Leicht *p*

(Lármás néptömeg moraja hatol a palota felé.)
 (Man hört von draussen Volkslärm.)

p leicht *mp*

SOPRAN. *cresc. e agitato poco a poco*

ALT. (kivül) Van-na!
(Draussen) Van-na!

TENOR. Drá-ga Madonna
Teu-re Madonna!

BASS. (kivül) Van-na!
(Draussen) Van-na!

Drá-ga Madon-na
Teu-re Madon-na!

mp *mf*

Mon - na
Mon - na,

Mon - na
Mon - na,

Van - na
Van - na,

Van - na
Van - na,

Drága Madonna
Teu - re Madonna!

Drága Madonna
Teu - re Madonna!

Drága Madonna
Teu - re Madonna!

Madonna
Madonna!

Mon - na
Mon - na!

Mon - na
Mon - na!

Van - na
Van - na!

Van - na
Van - na!

cresc.

(A háttér ajtaja kitárul. Vanna egyedül és sápadtan a terembe lép. Nyomában
vegyes sokaság tolong, de a népáradat megáll a küszöbön.)

Drá - ga Madon - na
Teu - re Madon - na!

Drá - ga Madon - na
Teu - re Madon - na!

Drá - ga Madon - na
Hol - de Madon - na!

Drá - ga Madon - na
Hol - de Madon - na!

Szá - na - koz - zál
Hab' Er - bar - men

Szá - na - koz - zál
Hab' Er - bar - men

Szá - na - koz - zál
Hab' Er - bar - men

Szá - na - koz - zál
Hab' Er - bar - men

cresc.

cresc.

ff

Sehr breit.

Pi - za né - pén! Szá - na-koz-zál Pi - za né - pén!
 uns - re Not! Gieb, ach gieb dem Vol - ke Brod!

Pi - za né - pén! Szá - na-koz-zál Pi - za né - pén!
 uns - re Not! Gieb, ach gieb dem Vol - ke Brod!

Pi - za né - pén! Szá - na-koz-zál Pi - za né - pén!
 uns - re Not! Gieb, ach gieb dem Vol - ke Brod!

fff *f espr.*

GUIDO. (Amint meglátja Vannát elébe rohan és lázas hévvel öleli át.)

(Ölelés után gyöngéd szerelemmel)

Van - na! Van - na! Hit - vesem! Mit
 Van - na! Van - na! Ach, mein Weib! Was

ff *marc.* *l.h.* *ff* *mp* *espr.* *dim.* *p*

molto rit.

Andantino.

tet - tek ve - led?
 hat man dir ge - tan?

dim. *p Ruhig* *p dolciss.*

(gyöngéden) *mp* **Piu Mosso.** *f* *rall. dim.* *a tempo (Andantino.)*

De nem! Nem ki-vá - nom hal - la-ni, hadd néz-zem a hom-lo-kod,
 Doch nein, nein, dein Schaeigen sagt genug. O, lass mich dei-ne Stir-ne sehn,

mf molto espr. *dim.* *p Sehr gleichmässig*

(túlboldogan)

hadd merül-jek a sze-med be. Tisz - ta, tisz - ta és su - gár - zó
 las - se mich in dein Au - ge sehn. Rein und schimmernd scheint dein Blick mir,

p espr. *mf espr.*

Molto mosso. (szenvédélyesen)

mint a menny - bolt. Ó tu - dom a - mi -
 wie des Him - mels Blau! Ach, als Je - ne dei - ne

cresc. *f espr.*

kor sze-med - be néz - tek nem ki-ván-ták, hogy fe-lelj, né - zé-sedben volt a
 hol - de Rei - ne sa - hen woll - ten sie von dir kein Wort: in dei-nem Blick lag dei-ne

dim. *p*

(Marcora mutat) (sötétén) 77
(Auf Marco zeigend)

vá - lasz!
Ant - wort!

p espr. *p dolceiss.* Am-de
Doch

Piu Agitato.

itt áll egysze - gény agg! Nézd fejét le - hajt - ja mé - lyen.
sieh, hier den ar - men (kreis, tief steht er ge - beugt vor dir!

p Ernst *cresc. molto* l.h.

Allegro moderato.
(szenvédélyesen)

Ez nem lát - ta csók - ja - in - kat ez nem tud - ja, hogy sze - rel - münk vég - he - tet - len
Er sah nicht die süs - sen Küsse die uns hold be - rauschten und weiss nichts von der Lie - be Zauber

f molto affett.

Allegro. (a tempo)

szent e - ró. Ennek szó kell hogy megért - se, menj hozzá és
hol - der, heil - ger Kraft! Er will Wor - te! Geh zu ihm, sa - ge du die

ff ff

Sehr breit.

vá - la - szolj.
Ant - a - hort ihm!

f *ff* *l. h.* *marc* *l. h.*

Allegro più agitato.

(Szünet. Általános feszült várakozás. Vanna Marcohoz közeledik lassan, mereven, mint egy álomjáró.
(Pause. Allgemeine Erwartung, dann wendet sich Vanna zu Marco, bleibt wie von einer Vision befangen vor ihm stehen.)

molto rit. *ff* *mf* *espr.* *dim.* *p* *pp* *Leicht*

VANNA.

(Megáll Marco előtt)

Piu Meno.

(érezketlenül)

A - tyám, Va - ter!

pespr. *Sehr ruhig*

accel.

Agitato molto.

ma es - te el - megyek.
MARCO. Heut A - bend ge - he ich.

(Homlokon csókolja Marco Vannát.)
(Küsst ihr die Stirne.)

Tud - tam le - á - nvom!
Das wuss - te ich mei - ne Toch - ter.

ff *marc.*

GUIDO. *a tempo*

Mit mond-tál ne-ki? Elmég ma es-te
Was sag-test du? Du gehst heut Abend?

fff pp

VANNA. *piu Meno.*

és ho-vá? Und wohin?
Még ma es-te el-megyek Prin-zi-val-lé tá-bo-
Ich ge-he heu-te noch in Prin-zi-val-les

Agitato poco a poco. GUIDO.

rá-ba. La-ger! Hogy meg-öld! Ihu zu tö-ten,

(Nagy mozgás) Prin-zi val-le tá-bo rá-ba.
(Volk unter sich) Sie geht in Prin-zi-val-les La-ger!

Prin-zi val-le tá-bo rá-ba.
Sie geht in Prin-zi-val-les La-ger!

(Tompán, halkán egymást lökdösve) Prin-zi val-le tá-bo rá-ba.
(Grosse Bewegung.) Sie geht in Prin-zi-val-les La-ger!

Prin-zi val-le tá-bo rá-ba.
Sie geht in Prin-zi-val-les La-ger!

pp mf cresc. mf ff

mp *3* *3* *3* VANNA.

Meg-halj ve-le ennyit mondj csak s mindent ér-tek. Nem, ha tört már-
 Mit ihm zu sterben! O sa-ge das und alles weiss ich. Nein, denn gin-ge

mp marc. *mf*

(nyugodtan)

tok szí-vé - be mind el - pusz-tul Pi - za né - pe. Nemis - merem.
 ich ihn zu tö - ten, müssen armer Volk zu Grunde gehn! Ich sah ihn nie.

GUIDO. (gyorsan, hirtelen támadt gyanúval) *f* *3*

Sze-reted?
 Du liebst ihn?

mf *cresc. molto*

piu rall. Grandioso e molto affettuoso.

~~As-hal-los van az as-va-n.~~
~~E-ben hőr-te ich er sei ein~~

Greis. (Izgatottan)

Van-na! Nem! If - jú és szép!
 Van-na! Nein! O er ist jung!

f esp. 3 *3* *3* *3*

(könyörögve)
(flehend) *de* **ff.**

Csá-bi - tó!
Er ist schön!

Van - na, Van - na Nem te szól - tál,
Van - na, du hast die-se Wor - te nicht gesprochen,

dim.

én Vannámmondhogy esa - ló - dom.
sag, dass du mich prü - fen willst.

Ösz atyám sér - tő szá - va, az visz -
grau - sa - men Wor - te meines Va - ter sind's, die

Die **ff.** *molto affett.* *dim.* *mp*

l.h. *r.h.*

sotto voce *dim.* *p* *pp*

hang-zik fa - lak-ból.
von den Wän - den wieder - hallen!

(gyöngéden)
(zärtlich) *p*

Nézd mindenki ránk fi - gyel.
Sieh, auf deinen Lip - pen

p *molto espr.*

sotto voce rall. **Allegro piu agitato.**

Mondd ki azt a mi-re vá - rok
rut das Wort, o sprich es aus,

a-mi-re szí - vem so - vá - rog
befreie mich von mei-nen Qua-len!

dim. *pp* *dim.* *ppp* *pp* *pp*

VANNA. Piu Meno. *p*

Ször-nyü sors.
Schrecklich Los,

mp Ruhig

accel. Allegro molto e deciso. GUIDO. (gunyosan)
(spöttisch)

De tür-ni kell!
das wir en-duiden!

Lá-Doch

mf 3 marc. *ff* *f Leicht* *f loco* *l.h.*

- tomhogy tekönnyen tü-röd
du trügst es leicht, das seh ich,

Söt ta-lán e kis ka-land még gyö-
Und dir bringt das A-ben-teu-er wohl noch

ff marc. *f Leicht* *f loco* *l.h.*

nyört is ad ne-ked.
Freu-de und Lust!

Ám-de itt Gui-dó pa-
Doch hier bin ich dein

Impetuoso. (Hevesen durván)
(brutal) Piu maestoso. *ff*

ff marc. *ff*

(gunnyal)
rall. (ironisch)

rancsol és meg-ront - ja ün - ne-ped; van mely, hü-vös bör-tönöm. Ab-ba
Herr und zer - stö - re dei - ne-Lust. Im tiefsten Ker - ker lass ich dich be-

mf *r.h.* *dim.* *p*

Agitato poco a poco.

zár - lak drá - ga nóm mig le-hül a czé - da
wah - ren teu - re Frau! Bis dein fre - velhafter Wunsch er-

f marc. *sff* *f* *sff* *mf* *cresc.*

Allegro molto agitato.

vér sből-cse - sé-ged visz - sza - tér. Em - be -
lischt und du be-son - nen wirst. Er -

ff *marcatissimo* *sff* *ff* *sff*

(Mindenki mozdulatlanul áll.)
VANNA. (Alles bleibt bewegungslos stehen)

rek! Fog-já - tok el! Gui - do! U - ram!
greift sie, nehmt sie fest! Gui - do! Mein Herr!

marc. *sff* *marc.*

GUIDO. (vadul kiáltva)

ff Sen - ki-se moz-dul? Bor-so? To-rel-lo? S te a - csor - gó nép?
Nie - mand rührt sich? Bor-so? To-rel-lo? Ihr, nichts würd'ges Volk?

Molto impetuoso.

marc. f *ff marc.* *l.h.* *ff* *l.h.*

(hatalmasan) *ff* Quasi ad libitum.

Nem hal-lod a han-gom? Hisz egy ki - ál - tok, hogyszik-la-
Vernahmt Ihr nicht mei-ne Stim-me, die, wie der Don-ner dröhnend vom

ff *l.h.* *ff* *l.h.*

Grave. *Moderato.*

kat tudnék repesz-te-ni
Felsen wild zurück gehalt?

f grandioso *Breit* *dim.* *mf* *marc. s* *dim. s* *r.h.*

(keserű gunnyal)
(Mit Hohn)

mf *Agitato.* *Allegro con moto.*

Ah ér - tem! Ér - tem!
Ah, ich verste - he!

Mind-nyá-jan fél - nek,
Euch bannt die ban - ge Furcht,

mp *r.h.* *l.h.* *f* *3* *3* *3* *3*

85

(fojtott hangon)
(Mit unterdrückter Stimme)

mind él - ni a - nya k. (Guidó hirtelen kihuzza törét és Vanna felé siet.)
Ihr wollt e - ben (Guido zieht einen Dolch und hebt ihn gegen Vanna.) Es hog - ya ezt be - léd döföm
Wenn die - ser Stahl dich

ff l.h. *mf marc.*

acc. molto Allegro.

VANNA.

most ó bűn le - á - nya (Vanna bátran, kitárt mellel Ölj meg ha sze -
trifft in dei - ner Sünde? (Vanna breitet die Arme aus) Tö - te mich, wenn dei - ne

SOPRAN. *ff* Nebántsd! Ne bántsd!

ALT. *ff* Halt ein! Halt ein!

TENOR. *ff* Nebántsd! Ne bántsd!

BASS. *ff* Halt ein! Halt ein!

Sehr breit. GUIDO.

rel - med úgy ki - van - ja (Guidó törét megvető Hall - gass!
Lie - be das ver - langt! (Guido wirft den Dolch Schwe - ge!
weg) Sprich nicht von Lie - be!

f espr. *ff l.h. marc.*

dim. *molto rit. poco a poco*
 VANNA (szorongó kétségbeeséssel)
mf (verzweifelt)
 (fájdalmasan) Csak hit-ve sem né lettél, de so-ha-sem sze-rettél
 (mit Schmerz) Du warst mein Weib, doch lieb-test du mich nie!
 Guido! Hisz látod, nem bi-rok
 Guido! du siehst, ich kann nicht

ff *dim.* *mp* *molto espr.* *dim.*

dim. *sotto voce*
 szol-ni, roskad a lá-bam a sir fu-val-ma zúg lel - keme-n át.
 re-den, die Füße schanken und durch die See-le zieht ein Todes Hauch.

p *dim.* *pp*

Allegro. (Hirtelen karjába kapja Vannát.)
GUIDO. (Hält die Sinkende in den Armen.)

f
 Keb - lem - re hát itt uj - ra élsz.
 An mei - ne Brust, hier lebst du neu!

mf

VANNA. (gyorsan kibontakozik és mereven áll.)
f (sich seiner Umarmung entziehend)

Nem! Nem! Gui - do!
 Nein! Nein! Gui - do!

espr. *mf*

mf

Tu-dom hogy hü vagy és de-rék
Wohlweiss ich das du e - del bist

sa mit te-szek ir - tóz - ta - tó.
und was ich tu ist schau - der - haft!

f espr. *mf*

Min - dent ne - ked kö - szön - he - tek.
Ich dan - ke al - les nur dir al - lein.

accel *Vivace. (♩ = ♩)*
(elhatározottan)
(entschlossen) *ff*

Es még - is. Én megyek! Én megyek!
Und, doch — ja, ich muss, muss nun gehn!

resc. molto *ff*

1924. *meg = Eredj hát!**Tah-roljál!*

GUIDO.

Agitato. (♩ = ♩) (ungefähr)

(Vad haraggal) E-redj hát! Ta-ka-rod - jál!
(mit Zorn) So geh! Du bist frei,

ff con fuoco

(Guido elé roskad és a ruhájába kapaszkodik)
(Sie kniet vor ihm nieder seinen Mantel fassend.)

VANNA.

Piu Meno.

Sza-bad vagy! El szemem-ből! Nézz le -
ich has-sedich. Mei-de mein Au-ge! Sieh dei-ne

ff espr.

marc.

(eltaszítja magától) GUIDO. *a tempo*
(stösst sie von sich)

VANNA. (rimánkodva) *(flehend)*

GUIDO. *mf*

rám. E-redj E - melj föl! Kezd al - konyod-ni
Van-na! Geh! Er - bar - me dich! Geh, es wird schon

ff

dim.

(♩ = ♩) piu rall. (gúnyosan) (spöttisch)

már!
Nacht!

Menj!
Geh!

p

dolce

Meno molto.
dolce

(Vanna kezét lefejté magáról és ellöki a rimánkodót.)
(Er ergreift ihre Hände und stösst sie von sich.)
Vivace. (a tempo)

Prin-zi - val - le vár!
Prin-zi - val-le wartet dein!

ff molto espress.
marcatissimo

(A földön fekve.)
(Auf der Erde liegend.)
Quasi ad libitum.
VANNA

Moderato.

Nézz rám Gui-do, u - ram
O Guido, sie - he auf mich!

Mi-ért?
Wa-rum?

mf
espress.
f
mf espress.

rit. *Grave.* *dim.*

Az én szememnek rád néz-ve már csak meg - ve - té - se van.
Mein Au - ge kennt dich nim - mer mehr. Ver - ach - tung fühlt mein Herz für dich!

dim. *p più maestoso Sehr ruhig* *p espress.*

(nagy fájdalommal.)
(Im Schmerz ausbrechend.) *mf* *Andante.*

Egy - kor - szemed-ben tűn - dö - költ a lel - kem üd - vös - sé - ge, de
Ach - aig - stens glänzt dei - ne Au - gen aus dei - ner See - le reinem Glück ent-

pp *p molto espress.*

piu rall.

é - des mul-tam rom-ba dől, de é - des mul-tam rom - ba dől. Minden-nek vé - ge!
 schuenden ist der hol - de Traum, das rei - ne Bild hast du ge - trübt, und Tränen trüben mir, mein

mf espress. *dim.* *p* *Düster*

(Vanna ingadozva föláll.)
 (Vanna erhebt sich wankend.)
Piu agitato.

vé - ge! *mp* Menj Van-na! Eg ve - led!
 Lie - besglück! Geh Van-na Gott mit dir!

dim. *pp* *pp* *sempre pp* *f espress*

(Vanna elindul. Guido szorongó tekintettel kíséri.)
 (mit bangendem Blick folgt er ihr.)

O-da mégy?
 Du gehst?

pp

(♩ = ♩) sempre agitato
 VANNA

O da.
 Ich muss!

mp GUIDO.
 És nem térsz visz - sza töb-bé?
 Und kehrst du nie zu-rück?

f espress *p* *p*

(határozottan.)
(entschlossen.)
VANNA.

mf *accel.*

Még visz-sza té - rek visz-sza té - rek
Ich kehre zu dir wie-der, kom-me bald zurück!

mp *ernst* *cresc.* *molto*

(nagy fájdalommal.)

GUIDO.
ad lib. *Grandioso e molto affet.*

Nem Van-na nem! Nem Van-na nem, mi el-vál-tunk ö - rök-~~re!~~
Nein Van-na, nein, wir sind getrennt, auf e - wig sag-test du dich los!

fff *f*

(Guido arcát kezeibe temeti és ráborul a terem jobboldalán álló asztalra.)
(Guido verhüllt sein Gesicht und bricht zusammen.)

espress *ff* *dim.*

NÉP.

(Vanna egyedül, lassan, vissza se néz -
(Vanna geht, ohne zurück zu blicken
Andantino.)

Vanna! Van-na! Mon - na Vanna Drá - ga Ma-don - na. Kegyet az Is - ten
Vanna, Van-na! Mon - na Vanna, teu - re Ma-don - na hilf? Der Se-gen Got - tes
Vanna! Van-na! Mon - na Vanna Drá - ga Ma-don - na. Kegyet az Is - ten
Vanna, Van-na! Mon - na Vanna, teu - re Ma-don - na hilf? Der Se-gen Got - tes

f *molto espress*

ve kimegy a tereméből a terembe tódult sokaság sorfala közt.)
nach der Thür.)

MARCO.

(telkesen.)
(begeistert.)

hal-moz-za rád. Buz-gó i-mánk ki-sér az éj-ho-má-lyonát. Kegyét az
soll dich ge-lei-ten. Auf nächstgen Pfad ge-lei-te dich un-ser frommes Gebet. Der Se-gen
hal-moz-za rád. Buz-gó i-mánk ki-sér az éj-ho-má-lyonát. Kegyét az
soll dich ge-lei-ten. Auf nächstgen Pfad ge-lei-te dich un-ser frommes Gebet. Der Se-gen

espress. *espress.* *espress.* *espress.* *f* *f* *f* *f*

cresc. *espress.* *dim.* *espress.* *f* *espress.*

hal-moz-za hal-moz-za rád. Buz-gó i-mánk ki-sér az éj-ho-má-
schüt-ze dich auf al-len We-gen. Auf nächstgen Pfad ge-lei-te dich das from-
Is-ten hal-moz-za rád. Buz-gó i-mánk ki-sér az éj-ho-
Got-tes soll dich ge-lei-ten. Auf nächstgen Pfad ge-lei-te dich das
Is-ten hal-moz-za rád. Buz-gó i-mánk ki-sér az éj-ho-
Got-tes soll dich ge-lei-ten. Auf nächstgen Pfad ge-lei-te dich das

cresc. grand. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

l.h. *cresc.* *espress.*

grand. **Allegro.** (Vanna eltűnik az utozán a térdeplő nép között.)
(Vanna ist völlig abgegangen.)

lyon át. *ff*
me Ge - bet. Drága Ma - don - na
from me Ge - bet. *ff* Teu-re Ma - don - na!
ma - lyon át. Drá - ga Ma - don - na!
Teu - re Ma - don - na!

grand. *dim.* *dim.*

rall. BASS I. *mf* (Guido még egyszer Vanna után néz és megtörve a székre roskad.)
BASS II. *mf* (Guido sieht ihr nach und bricht zusammen.)
Van - na! Van - na!
Van - na! Van - na!

mf *dim.* *p*

espress. *ff* *marc.* *fespress.* *mf*
dim. poco a poco

lh. *mp* *p* *dim.* *dim.* *pp*

(Függöny.)
(Vorhang.)

Vége az I-ső felvonásnak.
Ende des ersten Aktes.

II. Felvonás.

Prinzivalle sátora.

1. Jelenet.

II. Akt.

Prinzivalles Zelt.

1. Scene.

Moderato appassionato.

f molto espress.

cresc.

dim.

mf

Függöny. Prinzivalle a sátor küszöbén áll. A függönyt kissé félre vonja és a homályosodó alkony felé mereng. A láthatárból semmi sem látszik.

Vorhang. Prinzivalle steht an der Schwelle des geöffneten Vorhanges, den er auseinander hält und blickt trüumerisch in die Abenddämmerung. Der Hintergrund liegt bereits in vollige Dunkelheit.

dolce p

cresc.

f

dim.

mf

PRINZIVALLE.

95

mp *almodozza* *cresc.*

Lel - kem e - lé - je szár - nyal resz - ket e - gész va -
 Mei - ne See - le schwebt ent - ge - gen ihr und mein Sein er -

p *dolce*

dim.

lóm! Ho - má - lyos éj hozd el ne-kem tün -
 bebt. Mir bringt des Him - mels Däm - merlicht bald

cresc. molto *mf espress.* *dim.* *mf*

dök - lő haj - na - lom. (Egy ideig még sovárogra áll azután a szín ele -
 leuch - tend Mor - gen - rot. (Er bleibt noch einen Augenblick, wie Traumver -

dim. *dim.* *p* *dolce* *cresc.*
r. h. *l. h.*

jére jön oda lép egy asztalkához, a rajta lévő mappák, pergamenek és irások közt keresgél. Kivesz egy levelet és ujjasába rejti.)
 loren hinten stehn. Dann kommt er vorn, geht zu dem Tisch, auf dem Pergamente und Briefe liegen, nimmt einen Brief, den er in

mf *cresc.* *f* *ff*
r. h.

seiner Tasche verbirgt.)

dim. *mf espress.* *poco rit.* *p*

Allegro moderato e ben marcato.

VEDIO.

(Vedio belép.)
(Vedio tritt auf.)

Le - vél Trivul - zi - ó - tól
Ein Schreiben von Trivul - sio

ff marc. r. h. *ff 3* *mf* *3*

PRINZ.

*piu allarg. a tempo**piu allarg.*

Átvesszi a levelet; keserű hangon.)
Er nimmt das Schreiben; mit bitterm Ton.)

Ál - nok köz - tár - sa - sá - ga - lat - to - mos kö - vet - je
Du falscher Freund der un - getreu - en Re - pub - lik,

vesz - tem - re
du willst mich ver -

f *ff* *ten.* *ten.* *sempre f*

a tempo(Feltöri a levelet és ol -
(Er öffnet den Brief und

tör - tél nap - nál vi - lá - go - sabb, de még ma le - sujt fe - jed - re a bün - te - tés.
der - ben und hast dich selbst verspielt. Noch heu - te trifft dein Haupt, die Strafe, die be - stimmt dir ist.

marc. *ff* *p*

vassa.)
liest.)

U - tol - szor hagyja meg Flo - rencz kevély szí - nyo - ri - á - ja, hogy
Zum letzten Ma - le for - dert dich auf Florenz im Namen der stol - zen Sig - no - ri - a, mit

mf *3* *f* *e sempre marc.* *3*

2924

kräftig betont

P. vir - ra-dat-kor Pi - zát megos - tro - mol-jam, sha el - mulasz - tom:
 ta - ges-an-bruch sollst du Pi - sa er - stür-men; icenn du dich wei - gerst,

p *f* *p* *r. h.* *cresc.*

piu agitato Allegro con eleganza.

P. kimondja rám a börtönt, a halált, (Gúnyosan összetépi a levelet és eldobja.)
 so war-tet dein der Kerker und der Tod! (Er zerreißt das Schreiben und wirft es weg)

mf marc. *cresc. molto* *f* *ff leicht*

P. *f* Ké - sön fe-nye-getsz a koez - ka el - van
 Du drohst mir zu spät! Schon rollt die Ku - gel

p leggiero

P. el - van vet - ve már. Vir - ra - dat - kor
 ih - ren si - chern Lauf. Mit Ta - ges - an - bruch ist

cresc. *f* *p*

Moderato.

P. *rall.* *mp* VEDIO. *marc. piu sostenuto*

Prin - zi - val - le mesz - sze jár! (aggodalmasan) U-ram! Tri-vul-zi-o ma es - te
 Prin - zi - val - le schon weit von hier. (beängstigt) O Herr! Tri-vul-zi-o kommt heu-te

Allegro con eleganza.
 (könnyedén, szinte kárörömmel)

Ve. *piu agitato* PRINZ. (leicht, mit Schadenfreude) *f*

föl - ke-res. Hadd jöj - jön fo-ga-
 in dein Zelt. Er kom - me zu mir! Ich

cresc. molto *mf* *mp*

P. (Lázás izgatottság -
 (Er geht erregt auf und

dom hogy itt, hogy itt jó dol - ga lesz.
 will ihn mit Ehr' ge - büh-rend em - pfan - gen hier.

cresc. *mf* *leicht*

gal néhány lépést tesz föl s alá, azután megáll és mintegy önmagához.)
 ab, dann bleibt er plötzlich stehn und spricht wie zu sich selbst.)

P. *mp espr.*

accel. poco a poco *f* *mf* *dim.*

Moderato appassionato. Tempo I.

P. *bü - vös éj - sza - ka e - nyém vagy e -*
zau - be - ri - sche Nacht mit dei - nem mil - den

P. *gé - szen, o - lyan gyö - nyör - ben lesz ma*
Schei - ne! mein gan - zes Sein ich dir ver -

P. *ré - szem, hogy ah - hoz fog - ha - tót se*
ei - ne! Es spricht die süs - se Lust, so

P. *föld se ég nem a - dott so ha*
laut, so leis, Won - ne - trun - ken in mei - ner

P. még.
Brust!
ff espress.

Tranquillo.
mf

(Védiohoz, a ki a sátor küszöbén parancsára vár.)
(Zu Vedio, der sich etwas zurückgezogen hatte.)

f espress.
dim. poco a poco

PRINZ.
mf *sotto voce*

Gyújtass vi-lá - got le - szállt a ho -
Lass' Lich - terbrin-gen, die Däm - merung

Andante.

(Védio a függönyt széthuzza és kifelé int. Szolgák jönnek be, akik
(Vedio geht zum Vorhang und winkt nach aussen. Diener kommen

P. mály.
kam.
sehr ruhig u. ausdrucksvoll.
pp

különböző tartókba égő fáklyákat helyeznek, azután zajtalanul távoznak.)
und bringen Fackeln, die sie in die Halter stecken.)

pp espress. *dim.* *poco rall.*

Con moto.
PRINZ. einfach **VEDIO.** **PRINZ.**

Ké-ső le - het? Ki-lencz - re jár. Marco Colonna
Ist es schonspät? Es schlug grad Neun. Marco Colon-na

p legg.

Allegro piu maestoso.
VEDIO. **PRINZ. (örömmel)**
PRINZ. (mit Freude)

nem jött visz-sza? Nem! Ó sors kö - szö -
kam noch nicht? Nein! O güt ges Ge -

r. h. *l. h.* *cresc.*

piu agitato **a tempo**

nöm! Ha Mar-co el - marad, ez azt je-len-ti, hogy Van - na
schick! Wenn Mar-co nicht kommt, so be-deu - tet es, dass Van - na

f *p* *mf*

Molto con moto.

(izgatottan)

(unruhig)

P. jön. kommt. Menj Ve-di-o nézd meg hamar hogy Pi - za kar-csútorványánki-
Geh, Ve-dio sie - he schnell, ob von Pi - sa's schlankem Turm das

espress. r. h. *f* *p leggiero*

P. gyúlt e már a jel, hir - det - ve láng - szávak - kal:
Feu - er - zei - chen lo - dert, das mit flam-men - den Wor - tensagt:

cresc. molto *mf* *l. h.* *mf*

P. *etwas breiter* most in dult Van - na el.
Van - na kommt bald zu dir.

Vivace. *espress.* *ff* *l. h.* *ff* *p*

P. PRINZIVALLE.
(Vedio, aki időközben előbbre jött, indul hátrafelé, Prinzivalle rá kiált.) Nem! Nem! meg-
(Vedio will gehen, Prinzivalle hält ihn zurück.) Nein! Nein, o

cresc. *dim.*

(izgatottan)
(aufgeregt) *cresc.*

P. *allj. bleib!* Ma - gam me-gyek, hogy én le - gyek az
Als Ers - ter las - se selbst mein Glück mich

p *cresc.*

P. el - ső a ki lá - tom. Hadd lás - sam
se - hen, das Zei - chen lass leuch - tend

cresc. *mp*

P. en e - lö - ször kö - zel - gő bol - dog - sá - gom
zu mir we - hen, des na - hen Glü - ckes Won - ne

stringendo molto

P. su - gár - zó hir - nő - két
wird mei - nes Le - bens Son - ne!

cresc. e marc.

(Sietve megy a sátor bejáratához. A függönyt széthúzza.)
(Er geht eilig zum Ausgang und zieht den Vorhang ganz auseinander.)

cresc. molto ff

8.

Andante.

(csalódottan)

(Pillanatnyi hallgatás. A csalódott várakozás esőndje.)
(Er blickt entäuscht in die Nacht.)

P.

Minden komor,
Al - les ist still,
mindensötét
der Tagentwich!

pp traurig *morendo* *ppp*

Allegro grandioso.

(Ebben a pillanatban vakító fénysugár csapódik fel a távolból.)
(Plötzlich steigt ein Lichtstrahl am Himmel auf.)

ff *f* *ff* *mf*

P.

piu mosso *rall.*

De nem de nem ah Is - te -
Doch nein, doch nein! O Se - lig -

cresc. *f*

P.

a tempo grand.

nem. Nézd Ve di - o nézd!
keit. Dort naht mir das Licht,

breit. *ff* *mf*

piu mosso

P. Nézd, ott a fény! nem esalt meg a re-
 mich täusch - te mein Hof - fen nicht, dort steigt die hel - le

OSSIA

rall. rall. molto espress.

P. ménny, a lo-bo-gó láng föl - csap az ég - re, a - mi - re
 Flam - me leuch - tend in glühn - der Glu - ten Strah - len, die mich be -

cresc.

sotto voce Allegro molto affettuoso.

P. vágy frei - tam enyémlesz vég - re.
 frei en, von meinen Qua - len.

ff f mf p f i. h. molto affett. ff

f espress. Allegro molto. *cresc.*

(Prinzivalle ujjongva visszamegy a sátor belsejébe és egy állványról aranyserleget kap fel.)
 (Prinzivalle geht nach vorn und ergreift einen Pokal.)

r. h. l. h. ff f

PRINZ.

f

Tölts bort a po-hár - ba Ve - di - o és
 Giess Wein in den gold - nen Be - cher, Freund, und

mf legg.

f legg.

mf

Meno.

espress. *allarg.*

P. hívj i - de vig ka - to - ná - kat!
 ru - f e mir lus - ti - ge Trin - ker her!

Mig Van - na jön
 Bis Van - na kommt

f espress.

mf

espress.

(könnyedén.) *a tempo*

P. Vig - ság kö - zepett az i - dő gyor - sab - ban vág - tat.
 Mő - ge die schlei - chende Zeit uns durch Freu - de entfliehn.

r. h.

r. h. *mf* *legg. l. h.*

r. h. *cresc.*

ff

(Vedio gyorsan kimegy és pár pillanatig künn marad.)
 (Vedio geht schnell ab.)

sehr kräftig.

2. Jelenet.

2. Scene.

(Vedio visszatér egy csoport katonával. Csakhamar markotányos nők is jön.)
 (Vedio kommt mit einer Schar Soldaten zurück, denen Markotenderinnen fol-

Allegretto ritmico.

ff *sehr ritmus*

PRINZIVALLE.

nek a zsoldosok után. Szolgák boros kancsókat hoznak és poharakat osztanak szét. A hátsó függöny lezárul.)
 gen. Diener bringen Weinkumpen und teilen Becher aus.)

Bor - dalt nekem fi - úk, bor - dalt ne-
 Kommt ihr Freunde, singt und trinkt, schlürft des Weines

cresc. *ff* *mf stacc. sempre* *cresc.*

P.

kem fi - úk a bor le-gyentü-zes, a dal legyen vi - dám.
 süs-sen Saft. Der Wein ist feu - rig, und eu - er Lied sei lus-tig.

TENOR.

KATONÁK.
 SOLDATEN.

BASS.

(telkesen) *f*

So - ká - ig él - jen a
 Der küh - ne Feld-herr er

l. h.

Vivace.

hős ka-pi tány.
le be noch lang.

ff kräftig.

(Prinzivalle a kerevetre dől. Vedio karcsú arany-kancsóból bort ünt a serlegébe.)
(Prinzivalle setzt sich, Vedio giebt Befehl, dass die Becher gefüllt werden.)

l.h.

TENOR.
KATONÁK.
SOLDATEN.
BASS.

Allegretto ritmico.

Hej a ka-to-ná-nak áll a vi-
Was hebt wohl dem Krie-ger stolz und hehr die

lág ne-ki nyí-lik az asz-szony, a hír, a vi-rág.
Brust? Kehrt er heimeinstals Sie-ger so lacht ihm Freud und Lust!

Di-a-dal-tól, sze-re-lem-től
Feind bezungen, Sieg er-run-gen

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

ar-ca lán-gol szi-ve forr. Él-jen a zsák-mány, él-jen a bor.
Ruhm und Ehr und Manneswehr, das ist sein schön-ster teu-rer Ge-winn.

Di-a-dal-tól sze-relem-től
Feind bezwungen, Sieg errun-gen,

Di-a-dal-tól sze-relem-től
Feind bezwungen, Sieg errun-gen,

ar-ca lán-gol szi-ve forr Él-jen a zsák-mány, él-jen a bor
Ruhm und Ehr und Manneswehr, das ist sein schön-er, teu-rer Ge-winn,

ar-ca lán-gol szi-ve forr Él-jen a zsák-mány, él-jen a bor
Ruhm und Ehr und Manneswehr, das ist sein schön-er, teu-rer Ge-winn,

él-jen a
das ist sein

él-jen a
das ist sein

piu dim. *f* *l.h.* *molto rit.*

a tempo **Vivace.** (♩ = ♩.) *a tempo*

zsákmány, él - jen a bor.
schö - ner, teu - rer Ge - winn.

zsákmány, él - jen a bor.
schö - ner, teu - rer Ge - winn.

piu meno
p A cson - toska
sotto voce Oh Landmann du oh

ff

pp *f a tempo*

szá - ja min - den - kit el - ér de a lágy pu - ha ágy - nál szebb a csa - ta - tér!
Krie - ger, der Tod holt dich doch ein! Er bleibt im - mer der Sie - ger die Sor - gen lass drum sein!

pp *f*

ff

a - mig minket le - ti - por. Él - jen a zsákmány él - jen a bor
Liebchens Kuss ist Hochgenuss, das ist mein schönster treuester Ge - winn

Az ördög is be - le - iz - zad
Glück errungen, Weib bezwungen,

ff *dim.* *f*

ff *ff*

Az őrögis be-le iz-zad a-mig minket le-ti-por, él-jen a zsákmány él-jen a bor
Glückerrungen, Weibbezwungen, Liebchens Kuss ist Hochgenuss, das ist mein schönster, treuster Gewinn,

a-mig minket le-ti-por, él-jen a zsákmány él-jen a bor
Liebchens Kuss ist Hochgenuss, das ist mein schönster, treuster Gewinn,

Az őrögis be-le iz-zad
Glück errungen, Weibbezwungen, *ff*

piu dim *l.h.*

PRINZIVALLE. *Vivace. (♩ = ♩)*

ff

él - jen a zsákmány él - jen a bor.
das ist mein schönster, treu-ster Ge-winn.

él - jen a zsákmány él - jen a bor.
das ist mein schönster, treu-ster Ge-winn.

él - jen a zsákmány él - jen a bor.
das ist mein schönster, treu-ster Ge-winn.

(mind isznak)
(Alle trinken)

ff *molto rit.* *a tempo* *ff*

(A katonák táncra perdülnek az időközben
 beszállingózott markotányos leányokkal.)

Ballett.

Andante quasi Allegretto.

p col grazie *mp legg.* *dim.*

dim. *ten.* *pp* *p espr. mp* *piu cresc.* *mp* *cresc.* *3*

f *dim.* *p* *legg.* *dim.* *p* *pp* *p*

etw. schwermüthig. *piu allarg.* *mp* *mf* *mf* *espr.*

a tempo *piu dim.* *p col grazie* *l.h.* *r.h.*

cresc. poco a poco
ff kräftig
l.h.
espr.
piu allarg.
cresc.
ff
espr.
molto dim.
a tempo
p col grazie
mp legg.
dim.
p
dim.

ten. *pp ten.* *p espr.* *mp* *piu cresc.* *cresc.* *f*

1. *dim.* *p* *legg.* *dim.* *p* 2. *sempre sine rall.* *pp* *espr.* *pp* *p col grazie*

legg.

pp

ppp *pp* *f* 73

Presto.

SOPRAN.

(Ujjabb táncosok, akik Tarantellát lejtenek.)

ALT.

TENOR.

BASS.

*f*Ta-ran - tel - la
Ta-ran - tel - la,haj!
hei!haj!
hei!Ta-ran - tel - la
Ta-ran - tel - la,haj!
hei!haj!
hei!*mf**cresc.**molto**f**cresc. molto**ff**ff mf cresc.**f**mf**f**mp legg.**mf**cresc.*



Two systems of piano accompaniment. The first system features a treble and bass staff with a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *mf*, *cresc.*, *f*, and *mf*. The second system continues the piano part with a *f* dynamic, *cresc.*, and *poco a poco* markings. The key signature changes from one flat to two flats.



Two systems of vocal and piano accompaniment. The first system shows two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The lyrics are "Tra la la la la la la la la la la." Dynamics include *f* and *ff*. The second system continues the vocal and piano parts with *ff* and *ff espr.* markings. The key signature changes from two flats to one flat.



Two systems of vocal and piano accompaniment. The first system shows two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are "la la la la la la la la la la." Dynamics include *f*. The second system continues the vocal and piano parts with a *f* dynamic. The key signature changes from one flat to two flats.

haj! hei! haj! hei! haj! hei!

haj! hei! haj! hei! haj! a!

f *cresc. molto* *f* *cresc.* *l.h.*

Tra la la la la la la la.

Tra la la la la la la la.

haj! hei!

ff marc. *mp legg.*

mf *l.h.*



3. Jelenet.

3. Scene.

(Trivulzio hirtelen belép; szigorú arcától ösztönszerűleg mindenki megretten. Táncz, zene megszűnik.)
 (Als der Tanz am ausgelassensten geworden ist tritt Trivulsio plötzlich ein. Von seinem finstern
 Gesicht erschrecken sich die Soldaten und die Mädchen. Der Tanz wird unterbrochen.)

Prestissimo.

SOPRAN.

ALT.

(kedvetlenül)

TENOR.

BASS.

KAR.

Tri-vul - zi-o! Tri-vul - zi-o!

(Prinzivalle felszökken nyugvóhelyéről és int
 a néma várakozással álló eszoportnak.)

Allegro moderato.

PRINZIVALLE.

Presto.

(Prinzivalle springt auf und giebt Allen einen Wink.)

Tá-vo - za-tok ell!
 Geht, ent-fer - net Euch!

(Katonák, lányok gyorsan elszélednek a hátsó függönyön át.)
 (Die Soldaten und Mädchen gehen schnell ab.)

Allegro moderato.

P. *Presto. (Vedio szótlanul meghajtja magát
sempre in tempo) (Vedio verbeugt sich und geht*

Te Ve - dio ma-radj kö - zel
Du Ve - dio, bleib mir nah.

l. h. r. h. cresc. sfz mp cresc.

*és kimegy.) (Prinzivalle és Trivulzio némán néznek farkas szemet, amíg a sátor
hinaus.) (Prinzivalle und Trivulzio sehen sich gegenseitig stumm und ernst*

sfz p p sfz

teljesen ki nem ürült.)
in die Augen, bis das Zelt gänzlich leer ist.)

PRINZ. *Poco maestoso e molto moderato.* *(dölyfösen, de nyugodtan.)
(Hochmüthig, doch ruhig.)* *f*

*(nyugodtan és hidegen.) Majd
(Ruhig und kalt.) Du*

TRIVULZIO.

Lát-tad a lán-got Pi - za or-mán? Mondd, ez mit je-lent?
Sahst du auf Pi - sa's Turm die Flam-me? Sag, was be-deutet sie?

ff mf pesante dim. p sehr ernst u. gemessen.

Molto animato *marc.* **Moderato e sempre più maestoso**

P. meg-tu-dod nos mit ki-vánsz? *(csalárd mosolylyal)*
weisstes bald. Was willst du hier? *(Höhnisch lächelnd.)*

TRIVULZIO.

Prin-zi-val-le min-dig ba-rá'-tod
Prin-zi-val-le! Ich war dein Freund, du

ff marc. mf

TRIVULZIO.

vol-tam, ü-gye-det pár-tol-tam a hol csak le-he-tett, de Fló-ren-cz most gya-nu-ba
 weissst es, und wie der Treus-te war ich dir auch im-mer treu! Ge-gen dich hegt Flo-renzschweren Ver-

piu marc. piu cresc. *f* *mf*

Più mosso.
 (határozottan)
 (entschlossen)

Tr. vett és vád-ja ko-moly. A-zért küldött i-de,
 dacht und mir scheint mit Recht. Wirsand-ten dich hierher

più animato.
cresc. f marc. *ff* *p*

Tr. hogy vá-rai ost-ro-molj hogy Pi-zát be vedd. Stemind-egy-re ké-sel
 da-mit du Pi-sanímmst, die Fes-tung erstürmst. Doch zö-gerst du noch—, du

cresc. *mf* *leicht* *p*

Tr. hős Prin-zi-val-le, sőt já-ték-kal és sem-mit te-
 küh-ner Prin-zi-val-le. Mit Spiel und Tanz cer-tän-delst du

cresc. *accel. poco a poco* *p legg.* *cresc.*

Moderato, tempo primo.

Tr. *a tempo*

vés - sel pa - zar - lod a drá - ga i - dőt. *ff* Ose - le - ked - jél
 Zeit, die dir im Nichtstun ver - streicht. Nun en - de so -

f marc. *ff* *mf*

(Prinzivalle összefont karokkal gunyosan állja Trivulzio fenyé -
 (Prinzivalle begegnet mit Ruhe Trivulsio's drohenden Blick.)

Tr. *fort*

va - la - há - ra; ve - zess ro - ha - mot haj - nal - ban a vár - ra kü - löm - ben el - hi - szem
 die - se Ru - he. Nimm wie du versprachst mit Ta - ges - anbruch die fes - te Stadt, sonst den - ke ich wie die

gető tekintetét.) *Sotto voce.* *Poco maestoso.*

Tr. én is bármintfaj e szó, hogy á - ru - ló vagy Prin - zi - val - le.
 An - dern so weh es mir auch tut, dass Prinzi - val - le ein Ver - rü - ter ist.

p *poco cresc.* *ff* *f* *dim.*

Molto animato.

cresc. molto *f accel.*

Allegro molto impetuoso.

PRINZIVALLE. (kitörő haraggal)
(mit ausbrechenden Wut.)

Tevagyaz á - ru-ló, i - rigy ga-zem-ber! itt a bi-zony-ság, e tit-kos i-rás,
Nein, du bist der Ver-rä-ter neid-rol-ler Schäft du. In der ge-hei-men Schrift, die du nach Florenz gesendet,

ff marc. f marc. mf

P. mit te küld-tél Fló-rencz - be ró-lam. (kiveszi a levelet és fölmutatja.)
ward mir die Beweis, welch Freund du mir ge-we-sen. (Er zieht den Brief aus seiner Tasche.)

marc. f marc. ff

P. Min - den be-tü-je al-jas ha-mis vád! Ta-gadd, ha me-red
Je-des Wort, das du hier schreibst ist Ver-läum - dung; leug-ne, wenn du kannst,

f marc. l.h. f h.

(Trivulzio sötét pillantással elfordul.)

(Trivulzio wendet sich ab.)

P. Nem én nem én vagyok az á - ru-ló, gaz - dá-id a-zok, a ka-
Ich darf es freige-ste-hen, ich bin kein Ver-rä-ter. Aber falsch und feig sind Je-ne,

cresc. molto f marc.

P. *ján ga-zok, á kik vi-téz ne - vem - töl fél-nek ski sem hall*
gie-rig und frech. Zwar fürch - ten mei - nen Na - men Je - ne, doch oh - ne mich zu

mf marc. l. h. mf cresc.

P. *gat - va en-gem, vá - dol - nak és el i-tél - nek!*
hö - ren, kla - gen sie mich an und be - schimpfen meinen Na - men.

marc.

P. *(A levelet Trivulzio lábaihoz csapja.)*
(Er wirft ihm den Brief vor die Füße.)

ff molto agitato

a tempo megvetéssel.
mit Verachtung.

piu allarg. *a tempo*

P. *De én e - lé-bük vá-gok, bi lin csemet le-rá-zom s Flo - ren-cet meg - gya-lá - zom.*
Den Plandurchschaue ich, und werf' die Ket-ten ab. Flo - renz hat mich be - schimpft, ich rü-che mich.

ff mf cresc. molto

(határozottan)

P. Tudd meg te csal-fa kém
Hör denn, du fal-scher Freund, Pi-zát meg-men-tem én;
Pi-sa ist mor-gen frei:

f marc.

P. *piu maestoso allarg. Meno molto.*

Pi - za szabad lesz hol - nap.
ich rä-che Pi-sa's Schan-de. *mf* Ro-bog a vég - zet! Nem tarthat - ja
Das Schicksal eilt, keine Macht dieser

f marc. mf marc. p solenne mp p

(Trivulzio kirántja a törét és hirtelen Prin-
zivalle felé dőf.)
(Trivulzio zieht einen Dolch und führt
diesen gegen Prinzivalle.)

P. *Vivace. TRIVULZIO.*

föl Sem - mi ha - ta - lom.
Welt hält es je-mals auf. De i - gen! az én ka-
Du glaubst? Doch die - ser

p sf p mf kräftig. cresc. cresc. molto

(Prinzivalle karjával kivédte a döfést. A penge felcsapódik és sebet ejt
Prinzivalle homlokán.)
(Prinzivalle fängt den Dolch auf, der ihn an der Stirne verwundet hat. Er
ergreift Trivulzios Hand, diesertaumelt und sinkt in die Knie. Mit der
rechten Hand lässt er den Dolch vor seinen Augen spielen.)

(Prinzivalle most balkézrel torkon ragadja
Trivulziotaki tántorog és féltérdre esik.
Jobbkézével kiveszi a törét és Trivulzio
felé villogtatja.)

Tr. rom!
Arm.

PRINZ. *p sottov.*
A
Es ge-

f marc. cresc. molto ff marc.

P. *ff* fél - ke - zem e - lég, hogy ősz - sze - tör - jön té - ged.
ff nügt die - se frei - e Hand um dich im Nu zu tö - ten. *Egy* moz - dulat csak
ff Ein Stoss und du hast *3* ge -

ff marc.
allà canto

Molto moderato e piu maestoso.

P. *(sötétén)*
(finster)
mf TRIVULZIO.
 vé - ged! Döfj át, ne ki - mélj, nem bá - nom a mit cse - le - kedtem.
mf en - det. Stoss zu, was ich ge - tan, be - reu - e ich nicht. *csak* Es ge -

up ruhig *dim.* *mf sehr ernst u. gemessen*

harminc (Prinzivalle elengedi Trivulziot.)
felem. (Prinzivalle lässt Trivulzio los.)
Allegro agitato.
PRINZ.
hejt Hej ő - rök! Ve - di - ó!
hejt He Wa - che! Ve - di - o!
 schuh für mein Va - ter - länd!

(Vedio néhány fegyveressel berohan és Prinzivallehoz siet.)
 (Vedio kommt mit einigen Soldaten und eilt zu Prinzivalle.)

VEDIO. PRINZ.
 U - ram te vér - zell! Ej sem - mi!
 Feld - herr, du blu - test? 'S ist gar - nichts!

f *mf*

Allegro con eleganza. (gunyosan) (spöttisch)

P. (A tört messze hajítja.) E-redj, nagy pat - ri - ó - ta! Most majd a ha - zát -
(Er wirft den Dolch fort.) Jetzt hör, du Vá - ter - lands - ret - ter. Ich, der hei - mat - los

mp legg. *p* *p legg.*

Maestoso.

P. lan ka - lan - dor lesz bi - rád! a vér - i -
our - de durch dich, rich - tet dich nun: dir droht das

f marc.

Molto moderato quasi

P. té - le - tet ö mond - ja ki rád! (int)
Blut - ge - richt, ich will es ü - ber dich spre - chen.

f *l.h.* *f* *p* *p sehr ernst u. gemessen.*

Largo.

(A fegyveres őrk elvezetik Trivulziót.)
(Auf seinen Wink wird Trivulzio von der Wache abgeführt.)

p

4. Jelenet.

4. Scene.

Allegro molto.

PRINZ. *mf* parlando

(Tükröt vesz elő.)
(Er nimmt einen kleinen Handspiegel.)

Or-gyll - ka ta-lált,
Mich traf sein Dolch,

P.

nem a - dott ha-lált, de hom - lo - kom meg-tép - te.
der mich tö - ten soll - te, doch mich nur verwun - det,

Ah el - csu - fit - va lé - pek a
dass ich nun so er - schei - nen muss, vor.

**(leverten)
(niedergeschlagen)**

VEDIO.

leg-szebb nő e - lé - be. A vég - só húr is el-szakadt,
ihr, der hol - den, schö - nen Frau. Du schlugst die letz - te Brücke ab.

U - ram vi - gyázz!
O Herr gieb Acht,

Ve.

PRINZ. *f* piu agitato

Igy el - vesz - ted ma - gad!
du selbst ver - dirbst dich noch!

El - vesz - tem ma - gam?
Ich ver - der - be mich?

Én
Ich

piu rall.

P. *?* *?* *ó* *te sze - gény*
O, *du Árm - - - ster.*

f *ff* *mf*

Allegro affettuoso.

(lelkesen)

P. *Hát nem ér - ted, hát nem ér - zed,*
Nein du siehst nicht, kannst nicht füh - len.

f *mf*

P. *hogy a fé - - nyes ma - gas ég - - ben*
dass ein glän - - zend rei - ner Him - - mel

f espr.

P. *most mé - rik ki üd - vös - sé - gem.*
mei - ne See - le hoch er - hebt nun!

mf *dim.* *cresc. molto*

P. *f* *cresc.*

Most me - gyek fel di - a - dal - lal
Heut er - rei - che ich des Le - bens

mf *cresc.*

P. *ff*

é - - le - tem - nek esü pont - já - ra.
lang - - - er - sehn - Ziel der Lie - be.

f *f espr.*

(Vedio látja, hogy Prinzivalle homloka vérszik; kötést készít.)

(Vedio, sieht Prinzivalle's Stirn bluten und nimmt einen Verband.)

Tempo di Thema.

cresc. *molto*

agitato PRINZ. (türelmetlenül) (ungeduldig)

VEDIO. Kösd be hát!
Ver - bin - de mich!

mf

Hull a vé - red. (Prinzivalle leül, Vedio kendőt csinál)
Herr, du blu - test. (Prinzivalle setzt sich, Vedio legt)

ff *p piu allarg.*

P. Rendben a nyájak a tár-sze-ke-rek?
Sind die Wagen und Heerden be-reit?

Ve. var a homlokára.)
einen Verband.)

A mint pa-ran-csolód, mennek föl a vár-ba.
Wenn du es willst, o Herr, geht gleich der Trupp nach Pi-sa.

mf mp mf l.h. p a tempo

string. Vivace. (izgatottan)
(erregt) string.

P. (fölpattan)
(steht auf) Mi az? Bor - zasztó té-ve-dés, ha rá lőtt vala - ki.
Was giebt's? Furcht - barer Irr-tum wenn auf sie geschossen wurde.

Ve. (Messziről lövés dőreje hallszik.) Talán az ő?
(Man hört einen entfernten Schuss.) Wohl die Wa - che?

f marc. ff ff mf marc. cresc sempre poco a poco

P. Nézd meg, mi tör - tént? (Vedio kimegy.)
Schnell, sie - he was ge-schah? (Vedio schnell ab.)

ff

l.h.

5. Jelenet.

5. Scene.

Molto agitato. (Vedio visszajön, föllebenti a bejárás függönyét és halkán mondja „Uram” azután visszavonul.)
(Vedio kommt zurück, hebt den Vorhang, wendet sich mit den Worten „Sie kommt” zu Prin-

zivalle, worauf er sich entfernt.)

(Vanna hosszú köpenybe burkolva be-
(Vanna tritt ein in einen langen Man-

láp és megáll a sátor elején. Prinzivalle megrezzen és pár lépést eléje megy.)
tel gehüllt bleibt auf der Schwelle stehen. Prinzivalle ist sehr beugt und geht ihr etwas entgegen.)

Molto moderato.

VANNA.

Piu animato.
sempre sotto voce

VANNA. *molto*

PRINZ. *mf*

Köny-nyedén!... vállamat golyó - su - rol - ta.
Nur leicht, die Schul - ter streifte ei - ne Ku - gel.

Vért lá - tok a ke - ze - den. Megsebez - tek?
Ich se - he Blut an der Hand, bist du ver - wundet?

quasi recitativo. *p* *ruhig* *f*

stringendo *a tempo*

A - mikor tá - bo - rod - hoz köz - ze - led - tem.
Ganz nah bei dei - nem Zelt.

Mikor és hol? Iszonyú! és ki
Wann und wo? O, sprich! Und

ff *f marc.* *ff* *p*

(Vanna szétnyitja fölül a köpenyét.)
(Vanna enthüllt den oberen Teil des Mantels.)

piu mosso

Nem tu - dom. Itt van...
Ich weiss es nicht. (gyöngéden) (zärtlich) Sieh, hier

volt, a ki rád lőtt? hol a sebhely? lát - hatom?
wer schoss auf dich? Wo ist die Wunde? Zei - ge sie!

mf *p* *pp*

PRINZ.

A balmell fö-lött, nem mély, gyen-ge hor-zso - lás.
 An der Schulter, nicht tief, nur leicht ge - streift.

piu cresc. *dim. pp* *mf espress. più allarg.* *f espress.*

VANNA. *341* Andantino. (határozottan.) (entschlossen.)

PRINZ. Nem! (komoly nyugalommal) (ernst und ruhig) Ei!

Schmerzt es? Bist du ent - schlos-sen?

mf *dim.* *pp* *p ernst.* *p*

PRINZ. VANNA.

Is-mé-tel-jem a föl - té - telt? Nem szüksé-ges jól tu-dom.
 Muss ich die Be-dingung nen-nen dir? Nein, ich weiss und ken-ne sie.

mp *p* *cresc.* *mf* *dim.*

PRINZ.

Sza-ba-don bo-csá-ta - ná - lak, van i - dő még, nem a - karsz visz-sza,
 Noch kannst du freisein, wenn du willst, es ist noch Zeit. Sag, wenn du zurück willst

p *r.h.* *p* *mp* *cresc.*

(rajongással.)
(liebecoll.)
Moderato.

VANNA. *mf*
Nem!
Nein!

PRINZ. *p*
men-ni?
ge-hen?
Mi-ér?
Wärum?

Mert ha én most visz-sza té - rek Pi - za
Kehr - te ich zu - rück, wär Pi - sa doch ver-

mf *dim.* *p* *mf piu maestoso* *dim.*
r.h.

VANNA. *molto agitato*
el - vesz
lo - ren.

PRINZ. (mohó várakozással.)
(Lustgierig)

string. poco a poco *allarg.*
f Más o - kod nincs?
Ist dies dein einz - ger Grund?

espress.
mp *cresc. molto* *f*

VANNA.
(hidegen.)
(kalt.)
a tempo
p

Más o - kom?
Mein einz - ger Grund,

Nincs!
Ja!

mf *poco largendo*

PRINZ. (durván.)
(brutal.)
f piu mosso

Mez-te-len vagy e kö-pen-y-ben?
Und dich hüllt nur der Man-tel?

pp *pp* *f marc.* *ff* *mp molto espress.*
r.h.

(mozdulatot tesz, hogy a köpenyt levesse. Prinzivalle int hogy nem kívánja.)
(Sie macht eine Bewegung sich zu entthüllen, Prinzivalle winkt ihr ab.)

VANNA. *pp* *piu allarg.* PRINZ. *rit. f ritmisch Allegro*

Ugy! Ja! Tö-mér-dek
Es stehn be-

pp *cresc poco a poco mf espress* *f* *mf*

ben marcato.

P. *tár-szó-kér áll út-ra készen, csorda és nyáj. Egy-szavad-ra út-ra kél mind,*
reißt für Euch schon die Wa-gen, grosse Heerden. Ein Wort condir, sie brechen al-le

marc. f cresc. cresc. mf f

VANNA.

P. *auf.* *a - ka-rod lát - ni ezt az in - du - lást? A - ka-rom!*
Willst du den Auf-bruch selbst nicht sehn? Zei-ge ihn mir!

cresc. mf sempre

(Prinzivalle Vannával a sátor elejére megy, fölemeli a függönyt és int a kezével.)
(Er geht mit ihr nach dem Hintergrund, zieht den Vorhang auseinander und giebt einen Wink nach draussen.)

PRINZ.

Lépj a kü-szöb-re.
Dort, vor dem Zel-te.

cresc. molto f marc.

Presto.

(Nagy, tompa zaj támad. Ostorok pattognak, csengők csengenek. Hallatszik amint az útra készen állott menet meg-
 Von dort entsteht ein grosser Lärm. Man sieht brennende Fackeln, hört Peitschenknallen und bemerkt den sich fortbe-

First system of the musical score. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) section. The right-hand part is marked *r.h.* and features a melodic line with a crescendo.

indul. Vanna Prinzivalle oldalán nézi az elvonulást.)
 wegenden Wagenzug. Beide bleiben stehen bis es wieder still geworden ist.)

Second system of the musical score. The piano part continues with a steady rhythm. The right-hand part is marked *r.h.* and features a melodic line with a crescendo.

Third system of the musical score. The piano part is marked *mf leicht*. The right-hand part is marked *cresc.* and *poco a poco*.

Fourth system of the musical score. The piano part is marked *marc.* and *f*.

Fifth system of the musical score. The piano part is marked *marciale* and *ff*. The right-hand part is marked *r.h.* and features a melodic line with a crescendo.

(A zaj gyöngül)

dim. poco a poco

mf

l.h.

(végre teljesen elvész.)

mf *marc.* *mp* *dim.* *l.h.* *l.h.* *l.h. r.h.* *pp* *p*

sempre *sempre pp*

PRINZ.

f *2*

Pi - za hol - nap di - a - dalt ül.
Pi - sa ju - belt mor - g: a in Lust.

r.h. *pp sempre* *pp allarg.*

Molto tranquillo.

VANNA.

(gyöngéden.)
(zärtlich.)
PRINZ.

p *p* *mp* *3* *p dolcissimo* *cresc.* *cresc. molto*

Nos? e - lé - ge - dett vagy? El - zá - rom a sá - tort
Sag, bist du zu - frie - den? Das Zelt lass mich schlies - sen

Az.
Ja.

(Mialatt Vanna előbbre jön Prinzi a függönyöket összehúzza.)
(Während Vanna sich nach vorne wendet, schliesst er das Zelt.)

(Vanna után megy.)
(wendet sich zu Vanna.)

f *molto affett.* *dim. molto*

(gyöngéden.)
(zärtlich.)
PRINZ.

Az es - te lan - gyos, de az éj hi - deg lesz.
Mild war der A - bend, kalt ist der rau - he Nacht - wind.

pp *dolce.* *pp sempre*

(Vannának helyet kínál a kereveten.)
(Er bietet ihr Platz auf dem Ruhebett an.)

Andante.
p dolce

Jer, jer pi - henj itt,
Leg dich, zur Ru - he,

allarg. *p dolce* *l. h.* *pp* *r. h.*

har - cos nyug - á - gya, zord és ke - mény. Szűk, mint a sír s te hoz - zád nem mál - tó.
auf das rau - he Bet - te des Krie - gers. Hart zwar für dich und dei - ner nicht wür - dig.

string. *dim.* *allarg.* *p dolce* *mf marc.* *dim. molto* *pp dolce* *l. h.* *r. h.*

(Vanna leül.)
(Vanna setzt sich.)

p con moto

mf

Vedd e hi - tüz bört, ez lá-gyabb lesz ta - lán; egy
Nimm die-ses Fell hier, es die-ne dir zur Rast. Ein

mf espress

Diadalmas (Ráteszi a kerevetre. Vanna nem nyúl hozzá.)
(Er legt das Fell auf das Ruhebett. Doch Vanna berührt es nicht.)

ritmisch *Allegro moderato.*

p

mór ki-rály-tól kap-tam di-a - dal-ma-dí-ját na-mán.
Moh-ren-kö-nig gab es mir, da einstens ich sein Gast. Sze-med - be tűz a
Dich blen-det der Schein der

mf piu marc. *mf* *p* *pp*

VANNA.

lám-pa vi-lág.
Fü-vel.

Ki-vá - nod, hogymás hely-re te - gyem?
Willst du, das ich sie rer - lö-sche?

Mind-egy!
Wie du willst!

piu cresc. *mp* *mf marc.*

(Rövid szünet mulva Prinzivalle egyszerre a kerevet elé térdel és megragadja Vanna kezét.)
(Nach einer Pause wirft er sich vor ihr nieder und erfasst ihre Hände.)

Agitato.

cresc. molto *f* *f* *f*

marcatissimo *cresc. molto*

(Kitörve.)
(Erregt.)

Grandioso.

(Vanna kiegyenesedik és csó -
(Vanna sieht ihn erstaunt an.)

P. *ff*

Gio - van - - - - - na! Ó
Gio - van - - - - - na! O

fff marc.

dálkozva néz rá.)

P. *mf piu string.*

Van - na!
Van - na!

Mei - ne Van - ná!
Van - ná!

piu allarg.

(lágyan, rajongással.)
(zärtlich, liebevoll.)

Moderato e sempre piu affettuoso.

mp Mert lásd, meg - szok - tam én is, hogy így ne - ve - ze -
In mei - nem lie - ben - den Her - zen, nenn ich dich Hol - des - te

dim. p

lek; ne - ved volt é - vek ó - ta fo - há - szom, é - des gon - dom; de.
so, Mir ist dein lie - bi - cher Na - me seit Jah - ren ein trau - ter Ge - dan - ke, doch

dolce dolce mp

piu animato *cresc.* *piu allarg.* *affett.*

P. szé - dü - lés fog el, ha most e ne - vet ki -
 jetzt er - fasst mich die Angst, da ich ihn za - gend dir

a tempo *dim.* *mp*

P. mon - dom! E név - ben ben - ne van a lel - kem a
 sa - gó. In dei - nem Na - men birgt sich mein Herz, mei - ne

cresc. *mf espr.* *dim. molto* *p*

dim. *mp*

P. szí - vem. Ö - rök - ké is - mé - tel - tem sok hosz - szú é - ven
 See - le. Ich hab' den schweigenden Näch - ten ihn oft und lei - se ver -

dim. *p dolce*

1924. meg! *piu animato* *mf*

P. át, mint egy buz - gó i - mát. Azt hit - tem
 traut, wie ein ge - hauchtes Ge - bet! Ich wähn - te

piu cresc. *dolce* *mp*

1924. *megy!*

143

piu allarg.

P. *s* *s* *s*

én ki mond - ha - tom büsz - kén bát - ran, ha
- oft, dass dei - nen lieb - li - chen Na - men ich

a tempo

P. *s* *s* *s*

majd Van - ná - val szem - től szem - be ál - lok.
stolz und of - fen, dir Hol - de sa - gen - könn - t!

mf espr. *dim. molto* *p* *dim.*

agitato poco a poco
(izgatottan.)
(erregt.)

P. *mp* *s* *s* *s* *cresc.*

Aj - kam da - dog só - - hajt és egy
Doch za - gen nun die Lip - - pen, sie

p espr.

Molto affettuoso.
(mindig több tüzzel) (immer feuriger.)

P. *ff*

szót sem ta - lá - lok, hogy el - mond - jam ne ked so - vár -
fin - den nicht das trau - te Wort, wie oft mein Sin - nen dir ge - sagt, dass du

cresc. poco a poco *cresc. molto* *molto cresc.*

P. *rit.* *mf* *dim*

gő szí - vem men - nyit szen - ve - dett. Ki vagy te,
 mir mein Traum, und mein gan - zes Glück. Werbist du,

VANNA.

V. (szomorúan.) PRINZ. *Andantino.* (Vanna tagadólag int a fejével.)
 (traurig.) *p* *mp* (Vanna verneint.) *mp*

mond? Sem-mit sem látsz ben-nem vi - szont? A mult-nakegy pa-
 sag? Er-kennst du nichts wie-der in mir? Birgst du in dei-ner

p *p dolce* *mf* *pp ruhig.* *mp schwermüthig.*

P. *cresc.* *mf* *f*

rá - nya sem ra - gyog lel - ked - be vasz-sza? Sen - ki - d sem va - gyok? tán jobb is
 See - le nicht, ver-gang-ner Tu - ge Schim-mer? Bin ich dir so fremd? Kennst du mich

p *piu cresc.* *mf*

P. *sotto voce* *animato* *mf*

igy! nem lesz o kom re - mél - ni töb - bé. Mit sem ké - rek
 nicht? O, dann ent - schwand auch mei - ner See - le Hof - fen! Ich be - geh - re

p *espr.* *dim.* *mp espr.*

cresc. *affett.* *s*

én, én is - me - ret - len, én sze - gény! Csak
 nichts und blei - be - wig ein Frem - der dir! Das

piu allarg. *cresc.*

dim. *s* *s*

azt ki - vá - nom el - re - beg - ni még, hogy
 ei - ne nur las - se mich, lei - se dir noch ver - traun,

mf espr. *dim.* *molto* *p* *dim.*

agitato poco a poco *cresc.* *mf*

vá - gyam ál - lom üd - vös - sé - gem te
 mei - ne Se - lig - keit, mein Traum, nur

p espr. *cresc.* *poco a poco*

Molto affettuoso.
 (mindég több tüzzel.) (immer feuriger.) *cresc. poco a poco* *ff*

vol - tál né - kem s az is ma - radsz mig fá -
 im - mer du ' ge - we - sen bist, und du sollst es blei - ben so lan -

mf *cresc. molto* *ff molto espr.*

molto rit. *a tempo*

P. jó, mig fá - jó szí - vem ég.
ge, dies blu - ten - de Herz noch schlägt.

f *mf* *f* *dim.*

VANNA. *Andantino.* *p* PRINZ. (révedezve.) (nachinnend.)

Is mersz te - hát? Ki vagy? Nem lát - tál so - ha?
So kennst du mich denn? Wer bist du? Sahst du mich noch nie?

dolce *pp* *ppp* *p* *mp*

schweremütig.

VANNA.

Nem, nem lát - ta - lak, azt hi - szem!
Nein! Ich sah dich nie, so dünkt mich!

p *pp* *l.h. r.h. l.h.* *piu cresc.* *cresc.*

PRINZ. (egyszerűen.) (einfach.)

Nyolc é - ves vol - tál, friss, har - ma - tos a - lak, sti - zen - ket - tő én, mi -
Acht Jah - re warst du alt, frisch und jung, wie Tan, ich a - ber wur - de zwölf, als

p *piu con moto*

(kíváncsi.)
(neugierig.)(Prinzivalle Vanna lábaihoz ül és boldog mo-
(Prinzivalle setzt sich Vanna zu Füßen.)

Allegretto grazioso.

P. Vanna. 43

kor e - lő - szőr lát - ta - lak. Hol?
ich zum ers - ten mal dich sah. Wo?

pp espr. *r. h.* *pp* *p scherz.* *legg.*

solylyal gyűjti gyermekkori emlékeit.)

Tranquillo. (♩ = ungf. ♩)

PRINZ.

p dolce Szép Ve - len - ce volt a
In Ve - ne - dig's stol - zer

legatissimo *pp* *ppp*

(vi - ri - tott.)

Allegretto. (♩ = ungf. ♩)

P. hely s fe - jünk fe - lett ta - vasz (egyszerűen.) A - tyám, az
Stadt! Strah - lend schiendie Früh - lings - son ne. (einfach.) Ein Gold - schmied

dolce *p scherzando*

P. ősz a - ran - yi - ves, nyak - lán - cot vitt a - nyád - nak sa míg a lán - cot
war mein gu - ter Va - ter Er brach - te Schmuck dei ner Mut - ter und wäh - rend sie den

Tranquillo. (♩ = ungf. ♩)

P. *ne-z te, én sé-tál-tam a kert-ben. Rád ott a - kad-tam*
Schmuck be-sah, ver-weil-te ich im Gar-ten. Dorten traf ich dich im

legatissimo pp PPP

P. *én, mir-tus bo - kor tö - vén, már - vány me - den - ce mel - lett.*
Schat-ten blü-hen - der Myr - ten - bäu - me, am küh - len Mar-mor-brun-nen.

dolce

Allegretto moderato. (♩ = ungf. ♩)

P. *(gyermekesen) Kes-keny a - rany gyü-rücs - kéd a viz - be hullt ste sir-tál!.. A*
(einfach) Dein klei-ner gold-ner Fín-ger - rei - fen fiel in die Flut, du wein-test. Ich

p scherz. r.h. l.h. l.h.

P. *mély for - rás - ba szök - tem kis gyü - rücs - kéd ki*
sprang ins küh - le Nass, ich fand den gold - nen

mp legg.

P. hoz - tam és új - jacs - kád - ra húz - tam
Reif, und zog ihn dir auf den Fin - ger.

mp legg.

P. *p dolce* Tranquillo.
Te szé - pen meg - csó - kol - tál ne -
Du küsstest mich, und du lachtest, und

dolce *ppp* *dolce*

mezza voce. *Allegretto grazioso.* (merengő mosolylyal, édes visszaemlékezéssel.)
(In treumerischer Erinnerung.) (e = ungf. ♩)

P. vet - tél és ~~hőz - tál~~ VANNA. Bar - na fi - úcs - ka volt
wie die Son - ne strahlte dein Ant - litz. Er war ein brau - ner Knabe.

p scherz. legg.

V. Gia - nel - lo - nak ne - vez - ték, te vagy Gianello?
Gia - nel - lo hiess der Kna - be. Bist du Gianello?

legatissimo *pp*

più mosso.
VANNA. (gyöngéden.) (zärtlich.) *mp*

fölugrik De te is meg vagy se - be - sül-ve! Hadd
er springt auf. Doch hal - te still, du bist ver - wundet. So

PRINZ.

En va-gyok! Ne-kem nem árt.
Ja, ich bins! Doch nur ganz leicht.

sf mp espr. mf f

VANNA. (Prinzivalle Vanna elé térdel. Vanna igazít Prinzivalle homlok kötelékén.)
(Prinzivalle kniet nieder. Vanna richtet die Binde.) *Molto tranquillo.*

i - ga-zit-sam meg a ken-dőt, ros-zsúl kö-töt-ték... I - gen i-gen em-lé-ke-zem
kni - e. hin, lass mich die Bin-de ord-nen, da-mit sie hält. Nun kommt mir wie-der al-les Er

p mp espr. p dim. pp legg. PPP

V. már... me-gint e-lőt-tem áll a kert, a ró-zsa-bok-rok, a ba-bér
innern, der blühnde Garten duft-ete mir zu, der Vö-glein Sin-gen lockte mich

dolce dolce.

Allegretto moderato. (♩ = ungf. ♩) (gyermekesen.) (kindisch.)

V. fák. Sok-szor ját - szottunk reg-gel - en - kint vi - dá - man és
oft. Je - der Tag schuf uns hol-de Freu-den, fro-he Stun - den und wir

p l.h.

($\text{♩} = \text{♩}$)

V. PRINZ. (Jelkesen.) (begeistert.)

gond nél - kül el - tünk! *f* El tud - nám mon - da -
 leb - ten oh - ne Sor - gen! Ich wuss - te lan - ge

mp legg. *r.h.* *r.h.*

P. ni, hogy mit ját - szot - tunk, mit be - szél - tünk.
 noch, was wir als Kin - der einst dort spiel - ten.

piu cresc. *marc.*

VANNA.
 Allegro moderato.

És-egy nap uj-ra vár-ta - lak, mert ked - ves vol-tál és-sze-ret - te - lek. Nem jöt - tél
 Ge-war-tet hab'ich oft auf dich, denn du warst gut und ich lieb - te dich. Doch du kamst nicht

espr. *dim.* *p*

mp *mf* *dim.*

V. PRINZ. (Fölkél a földről.) (Er steht auf)

visz-sza! Af - ri - ká - ba men - tem! A
 wie-der. Wir wan - der - ten nach Af - ri - ka, der

marc. *f marc.* *ff* *l.h.* *f* *l.h.*

P. tyám vitt el ma-gá - val... buj - do-kol - tunk po - gá-nyok rab - ja vol - tunk.
 Va-ternahm den Kna-ben mit. Wir lit - ten Not, und wur-dendann gefan - gen.

P. Mikor Ve - lenczét uj - ra lát - tam, a - nyád nem élt már sel
 Als ich Ve - ne-dig wieder erblick - te, war dei - ne Mu-ter tot, der

(szomorúan) (traurig) piu meno

P. pusztult a kert, el-tűnt az, a kit i - mád-tam!
 Gar-ten war wü-stend leer und die ich lieb-te war ver-schunden!

dim. mp espr. Moderato.

piu allarg. VANNA. animato Allegro molto.
 dolce A-zonnal rám is-mertél, (s = ungf. d) PRINZ. molto espr.
 Als in dein Zeit ich vor-hin trufst du mich gleich er-kannt? Und wärs-t du un - ter

pp legg mp dolce pp legg.

amikor

P. száz - ez - red ma - gad - dal, mint száz - e - zer egy - for - ma szép ta -
 Tau - sen - den ge - kom - men, die dir an Wuchs und Ant - litz täu - scherl

espr.

r. h.

espr.

P. vasz, én a ke - zed meg - fog - tam vol - na bát - ran és
 gleich, ich hät - te dei - ne Hän - de doch ge - nom - men und

pp

r. h.

P. így szó - lot - tam vol - na: im ez
 laut ge - sagt: du bist's mein Him - mel -

f

mf

legato molto

cresc. molto

P. az! A sors hi - á - ba
 reich! Des Schick - sals wil - des

mf

f

p espr. legg.

molto affettuoso

P. té - - pett, szí - vem - ben élt a ké - ped sár a va - ló - ság
 Wü - ten hat rauh mich fort ge - trie - ben, doch im - mer treu er -

mp marc.

espr. (elragadtatással) (entzückt)

P. még szebb mint az á - lom: Van ná - mat
 ge - ben blieb mein Lie - ben! Mein gan - zes

f espr. *dim. molto* *mf legg. molto* *cresc. molto*

P. *Sein,* Van ná -
 blieb dir

f *ff* *legg. molto*

a piacere

P. mat al lein in

f *ff*

piu rit. *a tempo*

P. ben-ned uj - ra föl - ta - lá - lom.
 Wön-ne - vol - len Sehn - suchts-trie - ben.

ff espr. *f espr.*

Molto affettuoso.

ben marc. *l. h. ff piu rit.*

VANNA.
rit. *Allegro moderato.*

mp

De hogy-ha úgy szeret - tél, mond mi - ért mond - tál le ró - lam,
 Doch wenn du mich so treu ge - liebt, wa - rum hast du so leicht ent -

dim. *l. h. espr.* *r. h.*

Più meno.
 PRINZ.
 (szomorúan)
 (traurig)

mp

mi - kor nyomom - ra jöt - tél? Ha-lottam, hogy mennyasszony let-tél s gaz - dagnagy-úr a
 sagt, da du mich nun gefun-den. Ich wusste, dass Braut du ge - worden, dass reich und vornehm dein

espr. mp *p wehmüthig.* *dim.*

P. *sotto voce* *Allegro deciso.*

vő-le-gény; haj - lék-ta-lan ka-lan - dor én mit adhat-tam te né - ked?
Wer-ber war. Was konnte ich, der Arme dir sein? Ich hatte nichts zu ge - ben!

pp *f marc.* *ff*

P. *f marc.*

Bo-lyongäst, zord in-sé-get! A sors ki-ván - ta a sors ki-ván - ta,
Ich fand nicht Ruh, noch Ziel, blieb arm und hei-mats - los: mich zwang das Schick - sal

VANNA. (félíg gúnyosan)
string. (etwas ironisch)

Allegro molto affettuoso.

P. *string.*

hogy lemond-jak ró-lad.
e-wig-zum Entsa-gen.

pp legg.

l. h.

f

PRINZ.

f *ff*

De szí-vem lán - golt é - gett, té-ged ki - vánt, csak
 Doch mei-nes Her - zens Glu - teh brennten hell in heil - gem

ff *dim.* *f* *ff* *dim.* *mf molto* *cresc.*

sempre animato

P. *p* té - ged. Ár - nyékgyanánt u - tá - nad jár - tam és vár - tam
Feu - er, fort ris-sen mich des Bran - des Flu - ten, du nur bleibst mir

pp legg *6* *3* *6* *3* *mp* *espr.* *6* *3* *l.h.*

P. *mf* *affettuoso* *ff* egy - re vár - tam, a nagy eso - dá - ra vár - tam, mely té - ged
e - wig teu - er! Du warst des heil - gen Wun - ders Macht, die mich er -

espr. *6* *3* *mf* *3* *3* *mf* *3* *3* *3* *3*

P. *ff* *affettuoso molto e agitato* egy - szer bir - to - kom - ba ád.
lő - sen soll - te aus der Nacht.

mp *3* *cresc. molto* *3* *f* *espr.* *3* *mf* *3* *3* *3* *3*

VANNA.

(Vanna föláll)
 (Vanna steht auf)

(rajongással)
 (mit Begeisterung)

Mi - lyen gyá - vak a
 Wie ie - nig Mut doch

f *espr.* *3* *3* *3* *3* *3* *mf* *3* *dolce*

1924.
mapp!

V. *f* *espr.* *mf affet.*

fér - fi - ak, mi - kor sze - ret - nek,
zeigt der Mann, beim Leid der Lie - be.

Allegro assai.

V. *f* *mf molto espr.* *mf*

Ha lemondál, sze - rel - mednemvolt a va - ló - di. Nem! Nemmond le a va - ló - di
Dein Entsa - gen zeigt deutlich dei - ne schwache Lie - be. Nicht op - fert sonst das Herz die süs - sen

piu agitato
(kitörő szenvedélytel)
(immer leidenschaftlicher)

V. *dim.* *r. h.* *f* *l. h.* *espr.* *cresc. molto*

sze - re - lem! Szá - guld è - lő - re s nincs e - lőt - te gát,
Sehn - sucht - trie - be. Schnell eilt sie oh - ne Zö - gern, un - verzagt,

allarg.

a tempo

V. *f* *mp* *cresc.* *cresc. molto* *f* *espr.* *dim.*

tűr és re - mél s nem ad - ja meg ma - gát. Ha úgy sze - ret - tem vol - na, mint te,
kämpft, hofft und lei - det, doch niemals sie ent - sagt. Wenn ich entbrannt in tie - fer Lie - be

molto affettuoso
mp *cresc. molto* *ff molto rit.* *a tempo* (határozottan) (entschlossen) *poco string-*

v. da-col-tam vol-na po-kol-lal ég-gel, a min-den-ség-gel, a-mig a sors nem
 ich hätt der ganzen Welt doch ge-trotzt, ob Him-mel, ob Höl-le, bis ich mein Schick-sal

pp *cresc. molto* *f cresc.* *ff marc.* *mf marc.*
 r.h. l.h.

poco allarg. *ff* *Grandioso.*

v. mond-ta vol-na: győz-tél! (Vanna visszahanyatlik)
 ju-belnd hätt be-siegt (Sie sinkt zurück. Er

f espr. *ff*

Molto agitato.
 PRINZ. (kitörő szenvedéllyel) (mit Leidenschaft) *f*

a kerévetre. Prinzivalle mohón nyúl Vanna keze után.)
 ergreift ihre Hand) Nem sze-re-ted hát?
 So liebst du ihn nicht?

affett. *molto espr.*

l.h.

piu allarg. *mezza voce* *Molto moderato.*

VANNA. *mf* PRINZ. *mf*

Kit? Gui-dót! (Vanna visszahúzza a kezét)
 Wen? Gui-do! (Vanna entziht ihm ihre Hand)

f *mf* *p* *3* *3* *pp* *sehr ruhig*
sfz *l.h.* *r.h.*

VANNA (Hideg egyszerűséggel)
(Kalt und einfach)

mp Mi-kor sze-gé - nyen, el - hagyat-va áll - tam, ō ben-ne én
Da als ich arm, ver - las - sen ein-sam leb - te, war es sein Schutz der

V. tá - maszt ta-lál - tam. Ol-tal-ma-zóm, u - ram ne-kem s hü - sé-ge-met
treu mich umschweb-te. Er ist mein Herr dem treu ich er-ge - ben, ihm weihte ich mein

dim. pp piu cresc.

V. meg nem szegem. Sértesz, ha dur-ván fél - re ér - tesz: A sze-re-lem ne-vé-ben
Glück und Le - ben. Ich sprach nicht von mei-ner Lie - be: Der treuen Lie-be Kämpfen

animato mf f (ajra szenvedélylyel) (wieder leidenschaftlich)

mf f espr. dim.

V. szól - tam én, sze-rel-me-det a szerelem ne-vé-ben i - tél - tem
galt mein Wort, nur dei - ne Lie-be hab ich ver-ur-teilt im Na-men der Lie-be
PRINZ.

mf molto affettuoso cresc. molto ff molto rit. en el!

pp cresc. molto f cresc.

Allegro molto.

P. Van - náml
Van na!

f espr. *ff* *r.h.*

(rajongással)
(mit Begeisterung)

P. An-nak hin - nikell, a ki sem-mit sem ki - ván.
Glaub-e dem allein, der nichts ver - langt und nichts be - gehrt.

mf *espr.* *cresc.* *f espr.*

Allegro affettuoso.
(izgatottan)
(aufgeregt)

P. Lá - tod *mp* itt vagysá - to - rom - ban egy szót kell ki -
Siehst du: verweilst in mei-nem Zel - te. Wenn mein Wil - le Be -

mf *p* *espr.* *sfz p* *p* *sfz p* *mf* *espr.*

P. ej - te-nem ka-ro - mat kell csak ki - tár - nom
geh - ren wár, ich streckte mei - nen Arm nach dir; zö - ge

cresc. *molto* *f marc.* *cresc. molto* *f*

ff grand.

P. *és e - nyém, és e - nyém*
dich an mei - ne Brust und du wärest

Piu meno.

P. *vagy... mein...*

dolce
p mp
l. h.

(gyöngéden)
(zärtlich)

P. *Oh de nem! egy uj-jalsem é - rek hoz-zád.*
Nein, ach nein! nicht berührich dich, du Hol-de.

pp sehr ruhig
pp dolcissimo

piu allarg. dim.
Molto tranquillo.

sempre mezza voce.

P. *Es esake-gyet ké - rek tő - led, mi-e - lött el-tá - vo -*
Doch begeh-re ich nur ei - nes, e-he du von mir willst

pp
espr.

piu allarg. pp

Allegro maestoso.

P. zol
gehn.

pp

sempre legatissimo

(gyöngéd rajongással)

P. *p*

E - rin - tet - len tisz - ta - ság - ban,
Nie - mals se - he ich dich wie - der,

pp sehr ruhig

P.

hogy töb - bé ne lás - suk egy - mást:
und ent - sa - gend bit - te ich dich:

P.

higyj ne - kem ó higyj ne - kem
glau - be mir, was ich dir sa - ge:

P. *mp.* *cresc.*

hogy sze - rel - mem a va - ló - di,
 mei ne Lie - be ist so in - nig,

P *cresc.* *r.h.*

P. *molto espr.* *mf*

az i - gaz nagy sze - re -
 hell und licht, wie rein - - - - - stes

P. *mp* *sehr ruhig espr.*

lem!
 Glück.

(Vanna nyájasan, meggyőzve Prinzivalle nemes, rajongó hangjától, oda nyújtja neki a jobbját)
 (Sie reicht ihm die Hand)

mf

Vedd Gia - nel - lo!
 Nimm Gia - nel - lo!

espr. *cresc.*

VANNA. *mf*

Vedd Gia - nel - lo!
 Nimm Gia - nel - lo!

espr. *cresc.*

piu animato PRINZ. *ff* (szenvédélyesen) (leidenschaftlich) 165

(Prinzivallé eléje borúl és mohón megragadja Vanna kezét)
(Er kniet vor ihr nieder und ergreift ihre Hand)

Vég - re! Vég - re!
End - lich! End - lich!

P. *f*

El - bo - ri - tom csók - ja - im - mal
Ach in Trä - nen und in Kus - sen

mf espr.

piu allarg.

és te visz - sza neim vo -
hül le ich die teu re

f cresc.

Grandioso.
a tempo

nod.
Hand.

(Forró csókokat nyom Vanna kezére)
(Er bedeckt die Hand mit Küssen)

ff espr. fff

ff marc. *r.h.*

1924.
vi

166

ff espr. *fff*

PRINZ.
Morda o Van na
Sa ge Van na

fff *ff espr.* *dim.*

P. *dim.*
nem zürnst ha rag szol, hogy sat
du mir noch, dass ich

dim. *mf* *mp*

(mosolyogva, egyszerű bájjal)
(lächelnd, mit natürlicher Grazie)
VANNA *mp* *PRINZ. p quasi rec.*
ram ba hív ta lak? Már nem. a piacere És nem borzad tál - e,
dich zu mir ge ru fen? Jetzt nicht. Und wurde dir nicht bang,

pp morendo

Allegretto sostenuto.
P. a mikor jöt - tel az éj - ben, hogy át - en - gedd ma - ga - dat a
als zur Nacht du ge - kom - men, um dich dem wil - den Bar - ba - ren ge -

pp marc. *p* *pp marc.* *p*

de *piu maestoso* *f* *espr.*

VANNA. (quattrozottan) Nem! El kellett jön - nöm!
(entschlossen) Nein! Ich musste kom - men!

PRINZ. barbar vad i-degennek?
zwungen, zu ü-ber-geben?

p cresc. *mf* *f* *espr.* *r.h.* *mp*

Es Und

quasi Ret. VANNA.

nem ha-boz-tál, a mi-kor rám néz-tél?
hast du nicht ge-zö-gert, als du mich sahst?

E-lő-ször fél - tem.
Im Anfang war mir bang.

mp *espr. p* *cresc.*

piu allarg. *tranquillo* *p*

V. De mi-kor rád is me - rék ah
Doch als ich dich hat-te er - kannt, da

mp *pp leicht* *dolce*

f *piu mosso* *Moderato.*

V. *f* *pp* *f* *mf* *espr.* *mp* *espr.* *espr. f* *dim.*

minden meg - vál-to-zott ak - kor, min-den.
ich von mir des Her-zens ban - ge Not.

marc.

piu agitato

(kedves szemrehányással)

(mit lebenswürdiger Bedrohung)

V. *mp* *f*

És te, mondd! Visz - sza - él - tél vol - na
Doch du, sag, hűt - test du die Not, die

p *mp*

6 6 6 6

V. *mp*

szőr - nyű Rom - lá - sunk - kal? I - ga - zán?
uns so schwer be - drück - te wohl misbraucht?

p *sf*

6 6 6 6

Allegro molto agitato. *cresc. molto*

marc. *ff marc.*

3 3

(Prinzivalle fölugrik és egy-
(Erspringt auf und wendet sich

PRINZ.

pár pillanatra szégyenkezve elfordúl)
(beschämt zur Seite)

ff

Zur

P. ~~Bűz vad ál - lat let - tem vol - na, hogy - hanem te
Bes - ti - e wár ich ge - wor - den, wenn nicht du ge -~~

1924. de *piu allarg.*

P. ~~jöttél vol - na.
kommen wärest.~~ (Visszafordul Vanna felé és szinte áhítatosan)
(Er wendet sich zu Vanna)

Allegro ma non troppo.
mp espr.

P. ~~Doch~~ *Lásd* a mint meg lát - ta - lak,
als ich dich Hol - de sah,

P. rab - szol - gád - dá sze - li - dül - tem.
wur - de ich dein treu - er Skla - ve.

1924. megy!

170

Allegro maestoso.

(rajongással)

mf (mit Begeisterung)

P.

Norma Vanna

E - rez - tem, hogy el - vál - toz - ta -
Müch - tig, fühl - te ich die Wand - lung,

pp sehr ruhig
legato sempre

hogy bör - tön - ból szá - ba - dul - ta -
die die See - le mir be - frei - te.

cresc. sempre
hogy ra - gyog a kék ha - tár -
Strah - lend sah ich nur den Him - mel

Norma Vanna
st. fröhlich
stisz ta haj - nal le - ve - gö - je
und die Son - ne brach - te end - lich

p *cresc.*

1924. megg!

171

M. es P.

á - rad - at a - lel ke -
mei - ner See - le trö - stend

molto espr.

mf

M. es P.

men.
Licht.

mp espr.

mf espr.

cresc. molto

loco

Molto agitato.

3/4

VANNA. (nyugtalanul föláll)
(Sie steht unruhig auf)

Ah Doch de úgy be -
ver-

ff marc.

V.

szél - ge - tünk itt, mint - ha egy szép szi - ge - ten ket - ten vol-nánk
ges - sen Bei-de, dass wir nicht al - lein hier sind, wie auf ei-nem

mp

mp

ff

p

pp

mf legg.

sempre agitato
(önvaddal)

V. *mf espr.*
e - gye-dül *sotto voce* s az a-latt egy har - ma-dik szörnyen
In-sel-reich. Und in-zwischen lei - det dort ei - ner

mf *p* *cresc.*

V. *f espr.* *Molto meno.* *(izgatottan) agitato molto.*
szen - ved... Ó Gui - do, ó Gui - do! Nem, tovább nem vár-ha-
Qua - len. O Gui - do, o Gui - do! Nein, er war-te län-ger

cresc. molto *f espr.* *mf* *p*

V. tok. Már kö-zel le-het a haj-nal. (figyel)
nicht. Der Tages-anbruch na-het schon. (sie lauscht)

sf *p* *sf* *pp*

8.....

V. *p* Lép-tek... suttognak kívül... Halld, mi az?
Hörst du... drau - sen Schritte Hör, man kommt?

p legg. *pp* *ppp legg.*

8.....

6. Jelenet.

6. Scene.

173

Allegro con fuoco.



(Zaj a sátor körül, majd Vedio dult arocal besiet.)

(Vedio kommt von aussen erregt herein. Man vernimmt Lärm von Aussen.)



(Lélegzet után kapkodva.)

VÉDIO. (Nach Luft schöpfend.)



U-ram,
O Herr,

u-ram,
O Herr,

me-nekülj,
ret-tedich

még
es

van i - dő.
ist noch Zeit.



piu maestoso



Mes - ser
Mes - ser

Ma-la-du - ra jő
Ma-la-du - ra kommt

Fló - rencz má-sik biz - to - sa.
zwei - ter Feldherr von Flo-rencz;



a tempo

Ve. Hat - száz em - ber van ve - le, el - fo-gat, mint á - ru-lót.
mit sechs - hun - dert Mann kommt er, als Verrä - ter dich zu fan - gen.

VANNA.
Ho - vá?
Wo - hin?
Sho - va mégy
und wohleibst

PRINZ.
Van - na, menj. Pi - zá - ba! ~~Méi - ne~~ ~~Wä che~~ ~~soll~~ ~~dichschüt - zen.~~
Van - na geh. Nach Pi - sa. ~~Méi - ne~~ ~~Wä che~~ ~~soll~~ ~~dichschüt - zen.~~

PRINZ. VEDIO.
te? Nem tudom! a vi-lágnagy! Ó vigyázz! vé - szes gyü - rü
du? Weiss iches! Die Welt ist gross. Hü - tedich! Ű - be - rall droht

Vo. ö - vez át.
die Ge - fähr.

(Vedio távozik)
(Vedio ab)

cresc. molto

Piu maestoso.

175

VANNA. (elszántan)
(entschlossen) cresc. molto

ff

Jer ve-lem Pi - zá - ba hát! egy két nap - ra csak, míg nyomod vész.
Komm mit mir in Pi - sa's Schutz, nur bis dei - ne Spur ver - lo - ren ist.

PRINZ.

Nem! Nem!
Nein! Nein!

Es Und

ff f² sempre

P. VANNA.

Gui - dol Ép - pen úgy tisz - tel - ni fog - ja, mint te a
Gui - do! Gas - tes Rech - te wird er eh - ren, wie auch du es an

f cresc. ff

V. ven - dég jo - gát. I - gen!
mir hast ge - tan. Ja!

PRINZ.

piu mosso

Hisz-e majd ne - ked?
Wird er glau - ben dir?

marc. mf

V. ff p mezza voce piu allarg.

Hin - ni fog - ja! (tépelődve) Mert ha nem. Ám - de
Er wird glauben! (In sich kehrend) Und wenn nicht. Doch das

ff marc. cresc. dim. f sosten. dim. p pp piu marc. p

Moderato cantabile.

(föltartja Prin-
VANNA. (Sie hält seine Hand(Kézével a köpenyeghez nyúl, hogy levegye róla.)
(Er ergreift den Mantel um die Wunde blos zulegen.)

P. *mf* úgy tetszik hogy a vér... *cresc.* Nem Gi-
test du auch nicht mehr? *molto espr.* Nein Gi-

zivalle kezét és a köpenyt még szorosabbra huzza.)
(und schliesst den Mantel fester.)

V. *mf* nel - lo, nem va - gyunk már el - len - sé - gek.
nel lo, nein wir sind nun kei - ne Fein - de mehr. *cresc.* *piu marc.*

V. *string.* *a tempo* Meg a - kar - lak men - te - ni!
Be - frei - en will ich dich aus Fein - des hand! *cresc.* *ff* *dim.* *marc.*

V. *1924 de* Jer, jer, nyisd meg sa - to - rod.
Komm, komm, öff - ne schnell uns das Zelt. *marc.*

(Prinzivalle odamegy Vannával a sátor bejáratához és a függönyt szélesen kitarja.)
(Prinzivalle breitet den Vorhang des Zelttes auseinander.)

f marc. *cresc. molto* *poco a poco allarg.*

178 (Az éjszaka csendjét örömrivalgás szakítja meg, melybe ünnepélyes harangzúgás vegyül. Mind a kettő távolról. A láthatáron Piza látszik ragyogó fényben.)
(Die nächtliche Ruhe wird vom Freudenjubiläum unterbrochen. Glockengeläute. In der ferne sieht man das beleuchtete Pisa.)

Molto maestoso. $\text{♩} = \text{ungf. } \text{♩}$

(messziről)
(entfernt)

I. CHOR.
TEN. Glo - ri - a Glo - ri - a

BASS. Glo - ri - a

GLOCKEN auf der Bühne.

ORGEL.

SOPR.
ALT. Glo ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi -

TENOR.
BASS.

molto

2924

ne

SOPR.
AL.

Glo - ri - a

II. CHOR.
TENOR.

BASS.

PRINZ.

Van - na!
Van - na!

Van - na!
Van - na!

8...

cresc

The musical score is for page 179. It features a vocal ensemble and a piano accompaniment. The vocal parts include Soprano (SOPR.), Alto (AL.), Tenor (TENOR.), Bass (BASS.), and a Prince (PRINZ.). The lyrics are "ne", "Glo - ri - a", and "Van - na!". The piano part includes a section marked "8..." and a crescendo ("cresc").

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi -

VANNA. (lelkes örömmel)

Ki -
Am

P. Van - na nézd!
Van - na sieh!

(Most tisztábban lehet hallani a kórt és orgonát.)
 (Jetzt kann man die Chöre und Orgel deutlicher hören.)

The musical score is arranged in five systems. The first system shows a choir part with the lyrics "Te de-um lau-da mus". The second system continues the choir part with "ne!" and "Te de-um lau-". The third system introduces a solo voice part (V.) with the lyrics "gyú-ladt az ö-röm, hogy mű-ve-det ün-ne-pel-je." and "Him-mel flamnt die Freu-de um dei-nen Werk zu huld-gen." The fourth system shows the organ part with various musical notations, including triplets and sixteenth notes. The fifth system continues the organ part with a crescendo marking.

Te de - um lau - da - - - mus

da - - - - mus

v. Min - den fal csu-pa fény, min - den sánc csu-pa tűz.
 Leuch - tend im Widerschein, glänzt Pi - sa durch die Nacht.

molto

f

10

1924.

183

The musical score is for a Gloria, featuring vocal and piano parts. The score is written in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It consists of six systems of staves. The first system shows the vocal parts (Soprano and Alto) with the lyrics "Glo - ri - a". The second system shows the vocal parts with the lyrics "Glo - ri - a". The third system shows the vocal parts with the lyrics "Fen - sé ges mäs - lya, Lán - gol a Sieh - dort das Leuch - ten der al - ten". The fourth system shows the piano accompaniment. The fifth system shows the piano accompaniment. The sixth system shows the piano accompaniment. The score is marked with "ff" (fortissimo) and "mf" (mezzo-forte). The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand.

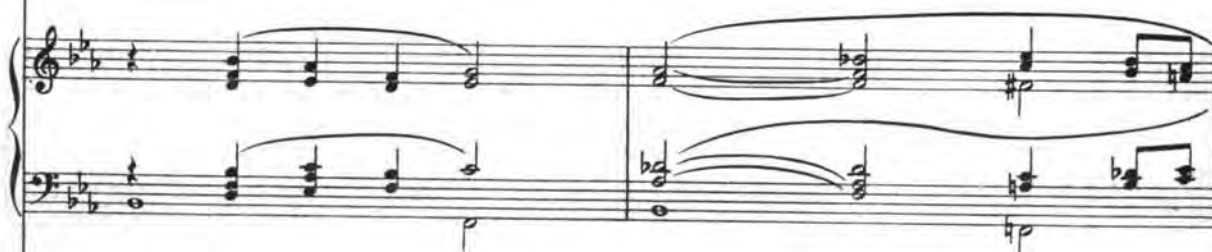
Glo - ri - a

Glo - ri - a

v. Fen - sé ges mäs - lya, Lán - gol a
Sieh - dort das Leuch - ten der al - ten

l. h.

ff mf



The musical score is written for a vocal ensemble and piano. It consists of six systems of staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal parts are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves.

System 1: The vocal parts enter with the word "Glo - ri - a". The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords.

System 2: The vocal parts continue with "ne Te de - um lau - da - - - - mus". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand.

System 3: The vocal parts enter with "A dóm Glo - cke Ton ha - rang - ja". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand.

System 4: The vocal parts continue with "Der Glo - cke Ton ha - rang - ja". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand.

System 5: The vocal parts continue with "dringt durch die". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand.

System 6: The vocal parts continue with "dringt durch die". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. The system ends with a double bar line.

Dynamic markings: The piano part includes a fortissimo marking (**ff**) and a crescendo marking (*cresc.*).

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi -

Te de - um lau - - - - - mus

V. *büg.* *Nacht.* *espr.* Ugy *Dus*

cresc. molto *ff*

Più mosso (♩ schneller wie früher ♩)

ne

espr. molto.

V. tet - szik, hogy az é - let, mely már sem - mi -
 Le - ben, das ver - lo - sehen, das schon in Nacht ge -

mf espr. *molto espr.*

V. vé lett, lo - bog - va visz - sza á - rad, el -
 sun ken, facht in neu - er Glut em - por, und

sempre animato

mp

v. *flu* - ti a vá - rat, a mesz - sze ró - na - sá - got.
tet hell ü - ber die Stadt aus Him - mels - hö - hen.

espr.

1924. *de*

II. CHOR. Glo - ri - a Glo - ri - a

v. *piu allarg.* Lá - tod - e! lá - tod! *a tempo* És hal - lod e zson - gást,
Siehst du das Leuch - ten? Hörst du den Ju - bel, des

GLOCKE.

ORGEL.

s cresc. molto *ff mf* *sempre legg.* *cresc.*

I. CHOR.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi -

v. má - mo - ros uj - jon - gást?
 Vol - kes trunk - ne Freu - de?

molto *cresc.*

Glo - ri - a

Glo - ri - a

ne Te de - um lau - da - - - - mus

Ah túl glück - lich macht bol - dog va -
Ach glück - lich macht mich die

ff > f

cresc.

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi

Te de - um lau - - - - - mus

v. *gyok.*
Lust.

cresc. molto

The musical score is for a Gloria, likely from a Mass. It features a vocal line (soprano and alto) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Latin: "Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi" and "Te de - um lau - - - - - mus". The piano part includes a section marked "v." (vocal) with the tempo markings "gyok." (vivace) and "Lust." (lento). The piano part also includes a section marked "cresc. molto" (crescendo molto). The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano part features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The vocal line is written in a simple, clear style with lyrics underneath. The score is divided into systems, with the vocal line and piano part each having their own staves. The piano part includes a section marked "v." (vocal) with the tempo markings "gyok." (vivace) and "Lust." (lento). The piano part also includes a section marked "cresc. molto" (crescendo molto).

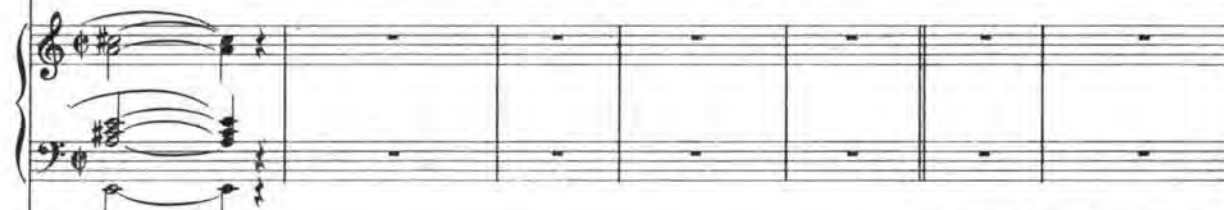
Grandioso.

rit. molto

Allegro grandioso.



(elragadtatással.)
VANNA. (entzückt.)



V. *piu allarg.*

el nem lob ban.
nicht ver - glim - men.

mp *ruhig.* *cresc.* *f* *espr.* *mf*

VANNA. *espr. molto* *mf* **Allegro cantabile** (♩ = ♩)

Ve zess, ve zess Gia -
Komm fühl re mich Gia -

PRINZ. *mf*

Me - gyeK me - gyeK Gio -
Ich fühl re dich Gio -

mp *sempre legato* *cresc.*

V. *f*

nel - - - lo, ha meg - ros - kad a
nel - - - lo, wenn mei - ne Füs se

P. *f*

van - - - na, kö - vet lek Van
van - - - na und will dich treu vor

V. lá - - - - - bam, men - jünk a fény nyo
 schwan - - - - - ken, wir gehn dem Licht ent -

P. Not na hí - ven, ti - éd, ti - éd a
 be - schü - tzen. Nur dir ge - hört mein

dim. *cresc.*

V. má - - - - - ban! A kín a gond a
 ge - - - - - gen, und al ler Kum - mer

P. szí - - - - - vem, me - gyek me - gyek u
 Le - - - - - ben, komm fűh re mich zum

cresc. molto *cresc. molto*

mf *dim.* *cresc.*

V. bá - - - - - nat di - cső győ - nyör - ré vá - lik. Men -
 al - - - - - les Leid in Freu-de wandelt es sich heut. Ver -

P. tá - - - - - nad ti - éd va-gyok ha - lá - - - - - lig. *ff*
 Freun - - - - - de hin, der Kum-mer flieht und al - les Lei-den wich. Ver -

molto *f* *ff* *mf*

fespr. *fespr.* *dim.*

B!! mind a ceden a fészőre get i'nekik !!

195

Più animato.

V. jünk a fény nyo má ban, a
trau end ge he ich den Weg, ge

P. ti ed a sei kom, sei
trau end ge he ich mit dir, dein

p legg. *cresc.*

V. *cresc. molto*
gond a kín a bá nat mind
schützt von treu er Freun des hand. Sie

P. *cresc. molto*
~~gyök, me te sei~~ ~~mei treu~~ ~~er~~ ~~Freund.~~

mf *cresc.* *molto*

V. *allarg.*
mind mind mind di mind
bringt uns al len in gyö nyör ré Er

P. *f*
ti ed va gyök ti ed va gyök
Du brach test mir in mei ner Not Er

mf *cresc. molto* *cresc.* *molto*

1924

Molto maestoso e più agitato.

I. CHOR. Glo - ri - a Glo - ri - a

II. CHOR. Te de - um lau - da - - - mus

V. *grand.* vá - - - sung - lik.
lő - - - dar.

P. *molto rit.* vá - - - sung - lik.
lő - - - dar.

GLOCKEN.

ORGEL.

f marc.

(Egymást átölelve gyorsan kimennek.)
(Sie umarmen sich und gehen dann schnell ab.)

Glo - ri - a Glo - ria ti - bi Do - mi - ne. Te de - um lau -

Te de - um lau - da - - - mus. Glo - ri - a

da - - - mus Te de - um lau -

Glo - ri - a Glo - ri - a

cresc. molto

da - mus

Glo - ria ti - bi Do - mi - ne

de Allegro molto.

Függöny
Vorhang.

cresc.

fff

ff

f

2024

III. Felvonás.

1. Jelenet.

III. Akt.

1. Scene.

Andante maestoso.

f marc. *r. h.* *cresc.*

piu animato. *espr.* *r. h. legato* *cresc.*

poco accel. *r. h.* *cresc.* *r. h.* *ff* *f espr. l. h.*

poco a poco allarg. *dim. poco a poco* *Andante.* *p* *pp* *mf* *dim.*

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system begins with a tempo marking of 'Andante maestoso' and includes dynamics like 'f marc.' and 'cresc.'. The second system introduces 'piu animato' and 'espr.' (espressivo), with 'r. h. legato' in the bass. The third system features 'poco accel.' (poco accelerando) and 'ff' (fortissimo). The final system concludes with 'poco a poco allarg.' (poco a poco allargando) and 'Andante', ending with a series of dynamic markings: 'p', 'pp', 'mf', and 'dim.'.

1924.

espr. *pp* *ruhig* *p* *wehmüthig.* *espr.*

l. h. *cresc.*

cresc. *f* *molto espr.* *affett.* *cresc.* *affett.*

r. h. *l. h.* *dim. mf* *mf* *p* *espr.*

senza cresc. *pp* *espr.* *cresc.* *l. h.* *l. h.* *mf*

cresc.

piu animato *Andante con moto.*

marc. *cresc.* *f* *l. h.* *cresc.* *ff* *f* *ff marc.*

agitato

ff *f* *ff marc.* *sf* *mf* *sf* *cresc.*

ff *l.h.* *espr.* *cresc.*

agitato poco a poco

sf *f* *cresc.* *ff marc.* *sf* *f* *ff*

mf *3 marc.* *poco a poco* *3*

a tempo andante con moto

ff *6* *6* *dim.* *molto* *6* *6* *mf r.h.* *6* *6* *mp*

pp *mp* *düster.* *cresc.* *sf* *cresc. molto* *ff*

col declamazione. *ff* *f* *f molto marc.* *ff* *breit cresc.* *cresc.* *piu allarg.*

molto pesante

molto marc.

molto allarg.

a tempo

ff marc.

den rithmus streng markieren

Andante.

dim. molto

sehr schwer müthig

mp

mf

mf cresc. molto affett.

affett.

mf

Diszterem Guido Colonna palotájában. Magas ablakok, márvány oszlopok, oszlopesarnokok, selyemfüggönyök. stb. Bal-felől a második színfalnál széles erkély, melyre kívülről kettős nyílt lépcső vezet. Az erkély oszlopos korlátjain roppant virágtartók. A terem közepén, az oszlopok közt, széles márványlépcsők vezetnek ugyanerre az erkélyre, a honnan a város egy része látszik.

Guido és Marco, utobb Borso és Torello. Hátn egy alabárdos őr jár föl s alá. Guido a színpad elején jobb felé nagy karos székben ül, szinte mozdulatlanul. Valamivel hátrább Marco magába merülve áll és némán, szomorúan néz a fiára. A színpad homályos, de lassan pirkadni kezd. A lakomázó, megmentett pizai nép egy kései csoportja nagy dalolással halad el a palota előtt. Eleinte messziről hallatszik az ének, majd egészen hangossá válik az erkély alatt, azután megint távozik a színfalak között.

Prunksaal in Guido Colonna's Palast. Hohe Fenster, Marmorsäulen. Im Hintergrund eine Terasse mit Blumen geschmückt, von welcher man einen Teil der Stadt erblickt. Guido, Marco, später Borso und Torello. Im Hintergrund eine Wache. Guido sitzt vornungungslos etwas rückwärts steht Marco traurig auf seinen Sohn blickend. Es ist noch dunkel und langsam wird es Tag. Man hört ein Spottlied der vorübergehenden Bürger.

a tempo

Lh. dim.

Lh. espr.

pp sempre

piu cresc.

rit.

Allegretto.

(A színpalak közt.)

(Hinter der Scene.)

Kar. Volk.

TENOR.
 (gunyosan.) Hej czim-bo-rák vi-dá-man! már é-hen nem ha-lunk! van bő-ven e-le-sé-günk, van
 (spöttish.) Seid lus-tigheit ihr Freunde! Des Hungers harten Pla-gen, die lan-ge wir ge-tra-gen, lasst

BASS.

p

stacc. r.h.

(itt vannak legközelebb)
 (hier kommen sie näher.)

bő-ven i-ta-lunk! Bár mennyit it-tünk, bár mennyit et-tünk Gui-do fi-zet he-lyettünk, így
 freu-dig uns ent-sa-gen! Der Qua-len lan-ge Not lin-dert Wein und Brot. We-m danken wir die Freuden, wer

stacc.

(lassan távoznak.)
 (das Spottlied verklingt.)

lak-má-roz-ni jó! Ev-vi-va hát, ev-vi-va hát Gui-dol Ha! Ha!
 nahm von uns die Lei-den? Dir Gui-do heil, Ev-vi-va dir Gui-dol Ha, ha!

stacc.

dim.

f

12

12

(~~Guido~~ tompultségéből hirtelen fölriadva.)
 (~~Guido~~ erwacht aus seinem Nachsinnen.)
 Andante maestoso.

GUIDO.
 marc.

205

G. 

f Úgy hang-zik, mint-ha gú-nyol-ná-tok! Ha-szon-ta-lan gaz
 Der Spott der Hohner-füll-ter Menge schmerzt tie-fer, als der

G. 

cső - cse-lék! Jól lak - ta-tok
 Nat - ter Gift! Ihr wur - det nun

G. 

már szé - gye - nem -ből,
 sutt von mei - ner Schan - del

G. 

de most majd én e - mel - ke-dem föl
 Doch nun ge - nug der gros-sen Op-fer,

poco a poco allarg. **f** *Andante.* *molto rit.*

G. az ál - do-zat-ból már e-lég!
die Grös-se mei-ner See - le wacht!

dim. poco a poco *mf* *p* *pp* *mf* *dim. espr.*

(sötétén, fájdalmasan.)
(im schmerzlichen Ausdruck.)
a tempo **p**

G. Itt vir-raszi-tot-tam át a ször-nyű éj-szakát és min-den pil-la-nat száz é-lű kés volt!
Mit lei-sem, bange-n Weh, ver-strich die trä-ge Zeit und je-der Schlag des Pulses verriet die Qualen.

pp *ruhig.* *mp* *schwehrrmüthig.* *r. h.* *piu cresc. mf*

cresc.

G. Száz po-kol volt minden pil-la-nat-ban, míg ke-gyet-len sor-so-mat si-rattam,
Mit - leid-los er-drückte mich der Kummer, Qua-len-voll flos-sen mei-nes Leidens Tränen.

mp *espr. l. h.* *cresc.* *mf* *cresc.*

f mely szí-ve-m-re ily csa-pást ho-zott. Kín s gya-lá-zat dúl - ta
Mei - ne See - le hüll - te sich in Gram und cer-zweifeln-d frag - ich mein

f *molto espr. affett.* *cresc.* *affett.* *f* *r. h.* *l. h.* *dim. mf*

G. *lel kem. Ah en-nyi szen-ve-dést nem*
Schick sal, Warum er-lei-de ich so
senza cresc. cresc.

p pp espr. cresc.

G. *piu animato*
ér de-mel-tem. (keserű gúnnyal, szemrehányóan, a belső A-míg ők la-ko-
gros se Qualen? indulat élénkebb kitörésével.) Dage-schwelgt in Ge-
(mit bitterem Hohn.)

mf marc. cresc. f l.h. cresc.

Andante con moto.

G. *máz-tak, uj-jongtak, ha-ho-táz-tak, én itt szen-ved-tem át a*
nies-sen, ih-nen Freuden sich er-schliessen, da litt ich mei-ner Schan-de, ver

ff > f ff marc. ff > f ff marc. sf > mf sf

G. *cresc. molto.*
leg-gyöt-röbb gya-lá-zat e-mész-tő bá-na-tát. A-míg
zweifeln, bit-ter-ste Qual und Kum-mer oh-ne Zahl! Dader

f l.h. espr.

agitato poco a poco

G. *ö - röm tü - zek - től lán - golt az éj - sza - ka, ff az*
Freu-de hel-ler Schein, leuch - te - te hell - wie Tag, war

ff marc. cresc. ff marc. poco a poco f ff marc.

a tempo andante con moto

G. *én lei - kem sö - tét volt,*
mei ne See - le fins ter,

dim. molto mf r. h. mp

sotto voce

G. *mint a po - kol ma - ga.*
still wie die dun - kle Nacht. (Fölpattan a székből. Karjait fölemeli)
(Er steht auf, die Arme erhebend.)

pp cresc. molto f cresc. molto

ben marcato

G. *f De itt a haj-nall pi - rul - va kél, mint szégye - nem, vagy in - kább*
Der Tag beginnt nun, wie meine Schmachbrichter her - vor; doch nein er

ff ffff mf f marc. brevit marc.

cresc. *ff* *piu allarg. marc.* *Molto pesante.* $\text{♩} = \text{♩}$

G. *úgy, mint vad tü-zes bo-szum!* *ff grand.* *Mert bosz - szut ál - lok!*
naht, wie mei - ner Ra-che Gier! *Ich muss sie stil - len!*

mf *breit cresc.* *cresc.* *ff > mf*

G. *Ad-dig nyu-gal - mat nem ta - lá - lok, sem itt a*
Nicht find ich mei - ner See - le Frie - den, nicht hier noch im

f > mf *dim.* *mp*

allarg. molto

G. *föl - dön, sem fönn az ég - ben! Bosz - szut ál - lok!*
Him - mel, bis mei - ne Ra - che mich ge - rächt hat!

mf *mf cresc. molto* *fff*

(Guido viisszaroskad a székbbe.)
 (Guido bricht zusammen.)

a tempo $\text{♩} = \text{ung.}$

ff marc.

den rithmus streng markieren

(Marco lassan előlép és Guido elé áll.)
 (Marco kommt langsam nach vorn.)

Molto moderato.

dim. molto *p* *piu cresc.* *l.h.*

p sempre piu marc

(szeliden, busan.)

(lieberoll.)

MARCO.

Kérlek fi-am, ne kö-ved va-kon a ha-rag és a balsors el-ső go-nosz ta-nácsát.
 Mein Teu-er-er Sohn, ban-neder Stim-me Ton, die mit Zorndicher-fül-let, hö-re des Va-ter's Bit-ten.

piu cresc. *dim.* *p* *mf*

piu animato *allarg. a tempo*

M. Bár szí-ved láz-ban ég: ha Van-na visz-sza jön ne i télj fő-löt-te még.
 Bebst du auch noch vor Zorn, wenn Van-na wie-der kommt, nicht ver-ur-teilndarfst du sie!

sf *mp* *mf* *marc.* *dim.* *mp* *r. h.* *espr.* *p*

piu marc. *s*

M. Ne tégy o-lyat, ne mondj o-lyat, a mi hely-re hoz-ha-tat-lan.
 Ach tu es nicht, und nimm nun hin, was das Schicksal dir be-stimm-te!

piu cresc. *mf* *l. h.*

Allegro agitato.

GUIDO.

Ej csak
Spa-re

ff marc. *marc.* *s*

G. *böl - cse - legj ma - gad - ban, de én to - vább nem tű - rök,*
dei - ner Weis - heit Re - den! Bis jetzt hab ich ge - war - tet,

f *ff marc.*

G. *de én to - vább nem vá - rök.*
bis jetzt hab ich ge - dul - det!

G. *Van - nát egy em - ber el - ra - gad - ta sa - míg ez az em - ber él, bennem a szen - vedély*
Je - ner Mann, der Van - na mir ent - ris - sen, lebt spot - tend mei - ner Schan - de! So lan - ge je - ner lebt,

f marc. *piu allarg Pessante.* *grand.* *a tempo*
ff > mp *cresc. molto* *f* *mp* *#6*
sehr getragen

1924.
 G. *i - szo - nyú bo - szú - ra so - vá - rog. Szán - dé - kod az te - hát? Szán - dé - kom az, hogy*
lebt mei - ne Rache sei - nem Le - ben! Kön - de mir dei - nen Plan Hö - r mich an! Mit

Marziale. *(határozottan.)*
MARCO. *(entschlossen.)*
GUIDO.

mf marc. *mf*

G. *Pi - za ős - szes ka - to - ná - i - val me - gyek ku - tat - ni azt az ör - dö - göt, sha*
Pi - sa's Krie - gern su - che ich den Mann. Die heil' - ge Ra - che fin - det mei - nen Feind, und

f marc.
stacc.
f espr. marc.

G. *el pusztult a gaz ale fosz - lott ró - lam az á - tok. mp Van - ná - nak ak - kor ta -*
stilt die heis - se Gier, den Räu - ber zu ver - nich - ten! Und wich die Schande viel -

poco meno
Moderato. (sötétén.) (finster.)
dim. r. h. dim molto P espr. dim
mf marc. r. h.

G. *lán még meg - bo - csá - tok. mf Talán! (Borso és Torello belépnek balfelől az*
leicht kann ich ver - zei - hen. Vielleicht? erkélyre. Intenek az alabárdos őrnök,

piu allarg. sotto voce
Allegro molto. MARCO. 1924 de
sehr ruhig. dim. mf espr. P espr. cresc molto

aki tisztelegve távozik. Azután a két hadnagy bemegy (fájdalmas rajongással.)
a terembe és némán meg áll bizonyos távolságban Guido. (begeistert.)
val szemben. A szin mindig világosabb lesz.) mf GUIDO.

tierend sich entfernt. Die beiden Offiziere bleiben mit Ehrfurcht im Hintergrunde stehn. Es wird heller.) Van - nát meg - csal - ták! Ga -
Van - na, Ge - lieb - te! Mit

G. *lád já - té - kot űz - tek a szá - nal - má - val, a nagy lel - ké - vell!*
dei - ner ed - len See - le, die mit - leids - voll für sie ge - lit - ten banges Weh,

mp *dim.* *p*

G. *Van - ná - nak egy - kor Ta - lán még meg - bo -*
trie - ben sie fre - velnd ihr Spiel, drum muss ich ihr ver -

poco moderato quasi tempo di thema

G. *csá - tok. (Guido fölemelkedik a székből)*
zei - hen! (Guido sich erhebend auf Mar-

dim. *mp* *f* *12* *oressc.* *mf marc.* *sff* *cresc.*

poco agitato *Moderato.*

G. *és mereven Marchohoz.) (ca. starrend.)* *De van itt egy em - ber,*
ca. starrend.) *Doch auf je - nen Mann hier*

cresc. *sff* *mf > p*

sotto voce

G. *3*
A - ki - re un - dor nél - kül tőb - bé nem néz - he - tek!
seh' ich ver - ach - tend und vol - ler E - ckel nun he - rab!

piu cresc.

ben marc.

mf

f *mp* *mf*

G. *mf* Az volt a hi - va - tá - sa, hogy két bol - dog - ság ő - re, hű ve - ze - tő - je
Ihm vertrauten wir in Treu - e, der Lie - be und der Eh - re Recht soll - te er be -

f p ruhig. *kurz.*

Allegro agitato.

G. lé - gyen. És ő, oh szégyen! Eszent bol - dog - ság á - ru - ló - ja lett.
schüt - zen! Docher, o Schan - de ward mei - nes Glückes ver - ra - tend Fal - scher Freund!

f marc. *cresc.* *f marc.*

Impetuoso.
(Borsohoz és Torellohoz heve -
(Zu Borso und Torello auf -

marcatissimo

GUIDO.
sen kitörve.)
brausend.)

Stimost ta - nú - i lesz - tek an - nak,
So seid Zeu - gen mei - nes Fluch - es,
(nyomatékkal.)

l.h. *ff* *ff* *ff marcatissimo*

G. *ff* *colla voce* *sotto voce* *p*

Hogy a fi - ú tu-laj-don ap-ját Át-koz-za, meg-ta-gad-ja És
 der den Sohn vom Va-ter scheidet verleugnend, wendich mich von

l. h. *f* *ff*

G. *cresc. molto* *ff* *Meno.* *poco allarg.* *Molto mode-*

un-do-rod-va ü - zi el ma - gá-tól.
 je-nem Falschender mich so be - tro-gen!

ff *ff* *dim.* *f* *dim.* *P sehr ruhig.*

MARCO.
 rato.

mp *piu rall.*

Tü - röm, hogy aj-kad vá-dol. Tü-röm, hogy át-kozzel fi-am, Osak Van-na-nak bo-
 Duldend hör ich dei-ne Klu-ge, schweigend ver - nehm ich dei-nen Fluch. Ver - zeih' nur dei-ner

mp *l. h.*

Andantino.
 (nyugodtan)(ruhig.)

M. *mp* *pp* *espr.*

csásmeg. Van-na! *mp* En el-me-gyek fi-am, u-tad-ból én ki - té-rek A
 Einsam will ich wei-ter ziehn und dei-ne We-ge mei-den, doch die

M. *mf*

bús vá-lás e-lőtt mindössz-sze e-gyet ké-rek. Hadd-lás-sam u - tól-szor, hogy a visz-sza-té-rő
 letz-te Bit-te hör noch an vor mei-nem Scheiden. Ein-mal lass-mich se-hen, freu-dig will ich von dir

cresc. mp espr. r.h. l.h.

M. *dim. p*

Van-na, mi-ké-pen om lik kar - ja - id kö - zé. Az-tán me-gyek u-tam-ra! *dim. molto pp*
 ge-hen, wenn Van-na dir zu - rü - cke lie-bend kehrt. Dann tra-ge die Trauer mei-ner

r.h. l.h. mp cresc. dim. p cresc. dim. molto pp

M. *espr. cresc. molto*

Hor-dom ma-gá-nyo - mat, mig é - le-tem le-jár. Hi-szen nincs messze már!
 Ta - ge ich al - lein, und will von dei-ner Lie-be Glück beglückt zu - frieden sein.

mf molto espr. affett.

dim. poco a poco p dim.

2. Jelenet.

2. Scene.

217

(Harsonaszó nagyon messziről. Rögtön azután növekvő zsebongás, egy hűmpölygő sokaságnak egyelőre még távolról jövő saja. Csakhamar a hangtömegből mind jobban kihallik az ének.)

(Entfernt Trompetensignale. Man vernimmt Tumult welcher allmählich näher kommt.)

Allegro moderato. (♩ = ♩.)

Trompeten auf der Bühne.

pp sempre ben marc. *morendo*

MARCO.

(Marco az erkélyre vezető oszlopcsarnok felé siet.)
(Marco wendet sich zur Terasse.)

Ö az! Van - na!
Sie ist's! Van - na

Allegro. (♩ = ♩.)

(Borso és Torello követik Marcot az erkélyre.
(Borso u. Torello folgen ihn. Guido bleibt vor-

M.

KAR. - CHOR.

Visz - sza-tér!
kehr zurück!
SZOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

(nagyon messziről)
(entfernt)

Üdv
Heil!

Di-cső - ség!
Heil Van - na!

Trompeten auf der Bühne.

pp im Orch. *pp piu marc.*

Guido egy oszlopnak dőlve, dacos szemmel néz a távolba.)
 ne, an eine Säule gelehnt und starrt in die Ferne.)

Gló - ri - a!
 Heil, dir Heil!

Gló - ri - a!
 Heil, ihr Heil!

Üdv, di - cső - ség
 Heil die uns aus

szép Van - ná - nak!
 Not be - frei - te!

Üdv, di - cső - ség
 Heil die uns aus

szép Van - ná - nak!
 Not be - frei - te!

Glo - ri - a!
 Heil ihr Heil!

Üdv, di - cső - ség
 Heil die uns aus

szép Van - ná - nak!
 Not be - frei - te!

legg.

Üdv, di - cső - ség
 Ruhm und Ehr sei

Üdv, di - cső - ség
 Ruhm und Ehr sei

5. 6.
 7. 8.

p marc.

legg.

MARCO.

(izgatottan)
(aufgeregt)

219

Az
Das

szép Van - ná - nak!
ihr Ge - lei - te!

Gló ri - a!
Van na Heil!

szép Van - ná - nak!
ihr Ge - lei - te!

Gló ri - a!
Van na, Heil!

1. 2.
3. 4.

p *cresc.*

piu agitato

M. em - be - rek ro - han - nak. Te - rek, ut - cák,
Volk läuft ihr ent - ge - gen. Blu - men streu - end

p

M. ab - la - kok Mind, mind zsú - fol - va
auf den We - gen. Kommt doch sie zu be -

a tempo
(rajongással)
(begeistert)

M. *van - nak. grös - sen. Lát - já - tok Van - nát? Zu ih - ren Füs - sen*

piu cresc. mf espr.

BORSO. *(Borso visszatartja Marcot.) (Borso hält Marco zurück.)*

M. *Me - gyek e - lé - be. lasst uns ihr dan - ken.*

Nemenj ki, O, blei - be,

SZOPRAN.

ALT.

TENOR. *(A trombiták és kar már sokkal közelebből.) (Trompeten kommen näher.)*

BASS.

Üdv Heil! Di - cső - ség! Heil Van - na!

Trompeten.

5. 6. 7. 8. dim. mp marc.

B.

tom - bol Pi - za né - pel
ju - beind grüsst sie Pi - sa's Volk,

Gló - ri - a!
Heil dir, Heil!

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Di - cső - ség!
Heil Van - na!

Üdv!
Heil!

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Di - cső - ség!
Heil Van - na!

1. 2. 3. 5. 6. 7. 8.

cresc.

mf

MARCO.

Lät - jä - tok Van - nát? Hal - vány a ké - pe?
Scheint nicht ihr Ant - litz er - blasst und trü - be?

mf espr.

cresc.

f

BORSO.

Di - a - dal me - net - ben Vo - nul Pí - zá - ba és az
 Von Tri-umph um - ge - ben kehrt sie nun wie - der. Ihr Ge -

Gló - ri - a! vá - ro -
 Heil dir Heil! Van - na Heil! Heil die

Gló - ri - a! vá - ro -
 Heil dir Heil! Van - na Heil! Heil die

Gló - ri - a! vá - ro -
 Heil dir Heil! Van - na Heil! Heil die

Üdv, di - cső - ség szép Van - ná - nak vá - ro -
 Streut ihr Blu - men auf den We - gen. Heil die

1. 2. 3. 3. a 4.
 3. 4. 5. 6. 7. 8.

mp molto marc.

B.

ar - ca cso - da szép. Ra - gyo - gó sze - mé - től
sicht strahlt freu - den - voll. Huld - gend bringt das Volk ihr dar

sunk véd - an - gya - lá - nak! Üdv, di - cső - ség!
uns aus Not be - frei - te! Ruhm und Eh - re

sunk véd - an - gya - lá - nak! Gló - ri - a!
uns aus Not be - frei - te! Heil dir Heil!

sunk véd - an - gya - lá - nak! Gló - ri - a!
uns aus Not be - frei - te! Heil dir Heil!

sunk véd - an - gya - lá - nak! Üdv, di - cső - ség!
uns aus Not be - rei - te! Ruhm und Eh - re

2924

B. fény - lik a nép
fro - he Ju - bel - lie - der.

T. TORELLO.

Ki az a
Wer ist der

Üdv, di - cső - ség!
sei ihr Ge - lei - te.

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

Gló - ri - a!
Se - gen dir!

5, 6.

p *l. h.* *mp marc.* *cresc.* *l. h.*

(♩ = ♩)
 B.  
 Nem is - me-rem,
 Ich kann ihnnichtsehn,
 T.  
 fér - fi - ú, a - ki mel - let - te lép?
 Mann, der zö - gernd sie be - glei - tet?
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 Gló - ri - a!
 Freu - de dir!
 
 3.4. 3 3 3 3
 
 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

 3.4. 3 3 3 3

Cantabile.

B. *Ken - dö takar - ja hom - lo - kát.*
da sein Gesicht ein Tuch ver - hüllt.
 MARCO.

(lelkesen)
 (begeistert)

Ó má - mor! Ó cso - da!
Der Freu - de rein - stes Glück

cresc. p mf molto espr. cresc. f

B. *Anyák a magzat - ká - i.*
Im Arm der Mutter jauchzt das

M. *Resz - ket a pa - lo - tal!*
strahlt lächelt sie zu - rück.

SZOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

Gló - ri - a!
Van - na Heil!

Di - cső - ség szép Van - ná - nak!
Dir Van - na Glück und Se - gen!

Di - cső - ség, gló - ri - a!
Dir Van - na Glück und Heil!

Üdv
 Heil

szép Van - ná - nak!
Glück und Se - gen!

mf l.h. espr. molto

Handwritten musical score for the song "A fér-fi-ak le-tér-de-pel-nek". The score is written on three systems of staves. The first system shows the vocal melody in treble clef (labeled 'B.') and the piano accompaniment in bass clef. The lyrics are: "kattart-ják o - da! / Kind ent-ge-gen ihr! / TORELLO." The second system continues the vocal melody and piano accompaniment, with the lyrics: "A fér-fi-ak le-tér-de-pel-nek Scsó-kol-ják lá-banyo- / Die Män-ner kni-en vor ihr nie-der. Küs-sen ih-res Fuss-es leichte". The third system shows the piano accompaniment in both treble and bass clefs, with dynamic markings like *f*, *mf*, and *l.h.* (left hand). The score is handwritten and includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

piu agitato *a tempo* (A tömeg zaja már az egész erkély előtti teret betölti.)
(Der Tumult wird noch grösser.)

B. *I - de tó - dul az ár, és nincs e - lőt - te*
Esschlägt die Flut zu uns her, und kei - ne Wehr hält sie

T. *mát.*
Spur!

p *p*

B. *gât. auf.* Ha Noch

T. De jön - nek mår az õ - rök.
Zur Zeit kommt noch die Wa - che.

cresc.

B. még nem ké - sö, zá - rasd el a ka - pu -
 ist es Zeit! Schlies - se schnell der Brücke

mf *cresc. poco a poco*

a tempo

B. kat.
 Tor!

M. MARCO.

SZOPRAN.
 Nem! Nein!

Üdv, di - csö - ség, Gló ri - a!
 Freu den-voll grüsst dich dein Volk.

ALT.
 Üdv, di - csö - ség, Gló ri - a!
 Freu den-voll grüsst dich dein Volk.

TENOR.
 Üdv, di - csö - ség, Gló ri - a!
 Freu den-voll grüsst dich dein Volk.

BASS.
 Üdv, di - csö - ség, Gló ri - a!
 Freu den-voll grüsst dich dein Volk.

(egész közel)

Trompeten. *marc.*

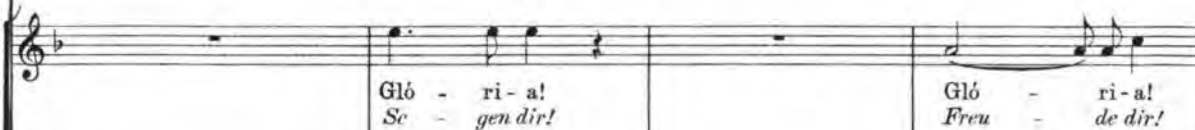
f *loco* *cresc. molto*

1424

229

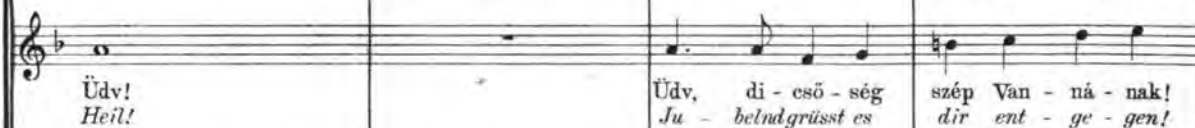


Hadd tom - bol - jon az ö - röm.
Lass dem Ju - bel freien Lauf.



Gló - ri - a!
Se - gen dir!

Gló - ri - a!
Freu - de dir!



Üdv!
Heil!

Üdv, di - cső - ség
Ju - belnd grüsst es

szép Van - ná - nak!
dir ent - ge - gen!



Di - cső - ség!
Heil Van - na!

Gló - ri - a!
Freu - de dir!



Di - cső - ség!
Heil Van - na!

Üdv, di - cső - ség
Ju - belnd grüsst es

szép Van - ná - nak!
dir ent - ge - gen!



mf marc.

M.

Van - na, Van - na visz - sza jön!
 Van - na kehrte zu uns zu - rück!

Üdv, di - cső - ség szép Van - ná - nak!
 Im - mer blü - he Glück und Heil dir!

Glo - ri - a!
 Se - gend dir!

Üdv, di - cső - ség szép Van - ná - nak!
 Im - mer blü - he Glück und Heil dir!

Glo - ri - a!
 Se - gend dir!

f marc.

(Marco Vanna elé akar rohanni, de Borso és Torello visszatartják.)

(Férfiak és asszonyok tolatkodnak az

(Marco will zu Vanna gehn, wird jedoch von Borso u. Torello zurückgehalten.) (Jauchzende Männer u. Frauen drängen

Cantabile.

M.

Jöjj, Van - na jöjj!
Van - na, o sieh!

E - ró-sen tar - ta - nak, de
Mich hält ein frem - der Arm, doch

Gló ri - a!
Van na Heil!

Gló ri - a!
Freu de dir!

Gló ri - a!
Vanu na Heil!

Gló ri - a!
Freu de dir!

mf *cresc.* *espr. molto* *mf*

erkélyre, mely mindjobban megtelik ujjongó tömeggel.)
 sich auf die Terasse.)

M. 

én uj - jon - gok! Jöjj Van-na, jöjj! te szebb, mint Ju - dith és tisztább, mint Luk-
 hör meinen Ju - bel! Komm Van-na, komm! Du schöner noch, als Judith und rei - ner, als Luc-

sempre f
 Gló - ri - a! Gló - ri - a!
 Se - gen dir! Freu - de dir!

sempre f
 Gló - ri - a! Gló - ri - a! Üdv, di -
 Se - gen dir! Freu - de dir! Blü - he

sempre f
 Gló - ri - a! Gló - ri - a! Üdv, di -
 Se - gen dir! Freu - de dir! Blü - he

sempre f
 Gló - ri - a! Gló - ri - a! Glo -
 Se - gen dir! Freu - de dir! Blü

3. 4. *s* *s* *s*

f *f marc.*

(Kitépi magát Borso és Torello kezeiből.)
(Marco reißt sich los.)

(Marco a márványvázákhoz szalad, ma-
(Er nimmt aus der Vase Blumen und streut

M.

re - ci - a.
re - zi - a.

cső - ség szép Van ná - nak, vá - ro - sunk
dir des Glü - ckes rein - ster Se - gen. Dank er - füllt dringt

cső - ség szép Van ná - nak, Gló - ri - a!
dir des Glü - ckes Se - gen. Ju - belklang

— ri - a! Gló - ri - a vá - ro - sunk
he dir rein - - - - - stes Glück. Dank er - füllt dringt

cresc. poco a poco

rékszámra tépi ki a virágot és a lépcső alá hinti.)
diese auf die Stufen.)

piu animato

M.

Van nekem is vi - rá - gom, hogy meg - ko - szo - rú - z - za -
 Ich streue die - se Blu - men dir, zur Eh - re streu' ich sie

szép Van ná - nak. Üdv, di - cső - ség, gló - ri - a, üdv, di - cső - ség
 Ju - bel dir ent - ge - gen. Hol - de Freu - de lă - chelt dir spen - det duft - ger

véd - an - gya - lá - nak. Üdv, di - cső - ség szép Van -
 tau - ter Ju - bel dir ent - ge - gen. Freu - de und Se - gen er blü - he für

Gló - ri - a! Üdv, di - cső - ség gló - ri - a! üdv, di - cső - ség
 dringt dir ent - ge - gen, hol - de Freu - de lă - chelt dir spen - det duft - ger

véd an - gya - lá - nak. Üdv, di - cső - ség gló - ri - a! üdv, di - cső - ség
 tau - ter Ju - bel dir ent - ge - gen. Hol - de Freu - de lă - chelt dir spen - det duft - ger

marc.

a tempo

M. *lak!*
dir!

szép Van - ná - nak, üdv di - cső - - ség. *ff* Gló - ri -
Blu - men Zier, e - wig um - hüllt dich des Glücks Pa -

ná - nak vá - ro-sunk véd an - gya-lá - nak. *ff* Gló - ri -
im - mer dir, nim - mer schwin - de dei - nes rei - nen Glücks Pa -

szép Van - ná - nak, üdv di - cső - - ség. *ff* Gló - ri -
Blu - men Zier, e - wig um - hüllt dich des Glücks Pa -

szép Van - ná - nak, vá - ro-sunk véd an - gya-lá - nak. *ff* Gló - ri -
Blu - men Zier, nim - mer schwin - de dei - nes rei - nen Glücks Pa -

3. 4. *s* *s*

f espr. *r. h.*

(Vanna Prinzivallétól követve meg-
(Vanna, von Prinzivalle begleitet, er

BORSO.

ff

Gló - ri - a! Gló - - -
Se - - gen - dir! Dir

M.

ff

Gló - ri - a! Gló - - -
Se - - gen - dir! Dir

TORELLO.

ff

Gló - ri - a! Gló - - -
Se - - gen - dir! Dir

a szép Van - ná - nak, Gló - - -
nier. Heil dir Van - na! Dir

a szép Van - ná - nak, Gló - - -
nier. Heil dir Van - na! Dir

a szép Van - ná - nak, Gló - - -
nier. Heil dir Van - na! Dir

a szép Van - ná - nak, Gló - - -
nier. Heil dir Van - na! Dir

5. 6. 3 *ff* 3 3 3 3

l.h. *ff* 6 6 6 6

3. Jelenet.

3. Scene.

Moderato. (*d = ungf. d*)

VANNA. *ff*

A - tyám!
Mein Va - ter!

MARCO.

a.
Heil.

BORSO.

a.
Heil.

TORELLO.

a.
Heil.

VOLK.

a.
Heil.

NÉP.

a.
Heil.

dolce p

Bol-dog va-
Mir lacht das

fff

p dolce

V. *gyök!*
Glück!

(Fehérruhás lányok liliummal és rózsával közelednek, körülveszik Vannát és lábai elé hintik a sok nyíló virágot, miközben dalolnak.)
(Weisgekleidete Mädchen streuen vor Vanna Blumen.)

MARCO.

dolce En is le-á-nyom, Mert i-me lá-tom, Hogy ar-cod és szemed Fen-sé-ges-en ra-
Mirauch, du Holde, demdei-ne Augen und dein Ge-sicht seh ich freu-den-voll er-

mf molto dim. p espr. p mf molto legato l.h. dim.

M. *rall.* **Andantino grazioso.**

gyög-
strah - len.

SOPRAN. *p*
Ho -
Hosi -

ALT. *p*

Fehérruhás lányok kara:
Weisgekleidete Mädchen: CHOR.

p dolce p legg-er

zsán - na, Ho - zsán - na, te li - li - om - nál bá - jo-sabb, te
an - na, Hosi - an - na, du rei - ner als der Li - lie Weiss, du

piu cresc.

ró - zsá - nál é - ke-sebb. Kö - nyör - gö aj - ka - in - kon i -
 hol - der als der Ro - se Duft. Dein Na - me soll auf un - serm Mund Ge -

piu cresc.

dim. *p* *cresc.*

mád - ság lesz ne - ved. Ho - zsan - na, ho - zsan - na! Ho -
 bet der See - le sein! Ge - seg - net sei du treu - ste Frau, Hosi -

dim. *p* *cresc.* *f*

SOPRAN. *mf*

CHOR. Ho -
 Hosi -

ALT. *mf*

TENOR. *mf*

KAR. Ho -
 Hosi -

BASS. *mf*

dim. *pp dolce* *cresc.* *mf*

(Guido végre megmozdul és durván rákiált a népre.)

(Guido wendet sich herausfordernd zum Volk.)

GUIDO.

Allegro agitato.

241

E-lég volt! Ta - vo - za - tok in - nen!
Soszaveigtschon! Und trollt euch von hin - nen!

cresc.
zsán - na, ho - zsán - na!
an - na, dir heh - re Frau!

cresc.
zsán - na, ho - zsán - na!
an - na, dir heh - re Frau!

cresc.
zsán - na, ho - zsán - na!
an - na, dir heh - re Frau!

cresc. molto
f marc. *cresc.* *ff*

(A fehérruhás csapat sietve hátravonul. Vanna kibontakozik Marco karjai körül és Guido felé tart, hogy megölelje, de Guido
(Die Mädchen ziehen sich zurück. Vanna entwindet sich Marcos Armen und will Guido umarmen, welcher sie energisch zu-

1924.

felemeli a jobb kezét és tiltó mozdulattal visszaütisítja.)
rückweist.)

poco meno
ff espr. *marc.* *cresc.*
a tempo

(Élesen, parancsoló hangon a néphez.)
GUIDO.
(Gebieterisch und schneidend zum Volk.)

Hagy - ja - tok ma - gunk - ra!
Ge - buq. Und nun ent - fernt Euch.

ff *l.h.* *6* *r.h.* *6*

VANNA.

Ma-rad - ja - tok mind - nyá - jan! Gui-do te nem tu-dod... Hadd
Nein, blei - bet al - le hier. Gui-do noch weisst du nicht, O

f *poco meno*

marc. *mf espr.* *mp*

v. mondjam el ne - ked, ne - ked se - gész Pi - zá - nak:
las - se dir doch sa - gen, vernimm, und hör es Pi - sa:

cresc. *mf*

(határozottan)
(entschlossen)

v. Gui - do! szép - lőt - le - nül tér visz - sza hoz - zá - d... Hallgass! Mit
Gui - do ich ging rein vondir und blieb was ich war. Schweige! Was

GUIDO.
a tempo *ff* (a sokasághoz)
(zu dem Volk)

mf *mp* *piu marc. cresc.* *f marc.* *cresc.*

(gúnyosan)
(spöttisch) **Allegretto.**

G. bá - mész + kod - tok itt? Mi kell még? A dö-zsö-lés u - tán, a
gafft ihr noch hier? Was wollt ihr? Im Ü - bermass habt ihr ge -

ff *p* *schierzando*

G. nagy, fa-lás u - tán in - gyen ko-mé-di - a? El in - nen!
prászt, geschwelgt in Lust und war - tet der Ko - mödie? Himweg nun!

accel. **Allegro.** *ff*

cresc.

G. (Guido durván karon ragadja Marcot)
(Guido fasst Marco brutal am Arme)

mp marc. *mf* **Te Und**

(Mozgás. A tömeg lassan-lassan kifelé indul)
(Bewegung. Das Volk zieht sich langsam zurück)

G. is! Te in - kább, mint a töb - bi - ek!
du ent - fer - ne dich im Au - genblick!

Impetuoso.

mf *cresc.* *f* *ff marcatisimo*

G. 40 *mf*

Taka-rod-ja-tok el! Ne lás-sa könnyem sen - ki.
Lasset mich mal - lein, mit meines Herzens Kum-mer.

(észreveszi Prinzivallét, aki eddig meg se moccant)
(Guido bemerkt Prinzivalle, welcher bewegungslos steht)

ff *ff marcatisimo* *ff* *p* *molto cresc.*

G. (dühösen) Ki vagy te ott? Nem hallot-tad, hogy ta-ka-rod-ni kell? A-la-bár-dal ver - je-lek
(zornig) Was willst du hier? Hörtest du nicht, was at-lenich be-fahl? Bietest dem Be-fehl dunoch

ff

Allegro agitato.

G. ki? (Guido kikapja egy ór kezéből az alabárdot)
Trotz? (Guido entreisst einem Soldaten die Lanze)

f marc. cresc. ff

piu moderato e pesante (Prinzivalle dacosan a kardjához nyúl. Guido elveti a fegyvert)
(Prinzivalle will sein Schwert ziehen. Guido wirft die Lanze von sich) *accel.*

a tempo (Allegro.)
GUIDO *mp*

(gúnyosan) E - löbb meg-nez - zük, hogy kit ta-ka-r e ken - dő Mindjárt le-ránt - juk a
(spöttisch) Doch lass mich se - hen dein Ant - litz das ein Tuch verhüllt, das sorg - samdeckt dei-nen

ff p cresc. mf

1924 *Molto agitato.*
accel. = ungf. d) VANNA.

mas - ka-rát. (Guido közeledik Prinzivalléhoz, hogy fejeéről a kendőt letépje. Vanna Ne é - rintsd!
fei - genSinn. közéjük ugrik, és feltartóztatja Guidot; ez csodálkozva megáll) Be-rühr ihn nicht!
(Guido will Prinzivalles Tuch abreißen. Vanna eilt dazwischen, Guido weicht erstaunt zurück)

ff marc. dim.

GUIDO. VANNA.

legg. Van - na, mit je-lent ez? Meg-men - tőm áll itt!
 Ah, Van - na, was beginnst du? Er ist mein Schü - tzer!

p *legg.* *piu cresc.*

GUIDO.

(csúfolódva) Meg-men - tőd, Van - na? Mitől mentett meg?
 (spöttisch) Dein Schü - tzer Van - na? Be-durf - test du seinen Schutz?

p *piu cresc.*

VANNA. *agitato poco a poco*

(lázasan) Meg - men - tett, i - gen is! Ki-mélt, be-csült!
 (erregt) Mein Ret - ter und mein Schutz in Not und Qual!

mf *cresc.* *l.h.*

(határozottan) Poco maestoso.
 (entschlossen) (♩ = ungf. ♩)

S én le-köt-tem né-ki a szá-vam, A
 Treuschon te und be-schützte mich sein Arm, ihn

mf *marc.* *cresc.* *ff marcatisimo* *mf sempre marc.*

Moderato. Molto moderato.

GUIDO. *mf* VANNA.

te szá-vad és mindnyájunk szavát! Dekicsoda hát?... Prinzivalle!
 schützt mein Eid, dein Eid und deine Ehr! So sageden Na - men. Prinzivalle!

legg. *p* *pp* *r.h. ff* *l.h.*

GUIDO.
sotto voce

Allegro piu maestoso.

VANNA.

Ki? Ó? Ez itt? Prin - zi-val-le? (lelkesen) Az. az!
Wer? Er? Derhier! Prin - zi-val-le? (begeistert) Ja! Ja!

pp *p piu marc.* *pp sehr Ruhig.* *cresc.* *f marc.*

A te ven - dé - ged! Meg - men - tett - en - gem,
Als dein Gast kommt er. Er ist es der uns

ff *dim.* *mf* *cresc.*

té - ged Es mind - nya jun - kat. (Guido heves kitörő lelkesedéssel)
Rettung brach - te, der uns aus Not be - freit. (Guido mit freudiger Begeisterung)

f *mf* *p* *f marc. cresc.*

GUIDO.
f

Van - na, ó Van - na! Van - nám di - eső vagy! Sze - ret - lek!
Van - na, o Van - na! Du bist er - ha - ben, dich lieb' ich

mf cresc. *f* *dim.*

G. *agitato poco a poco*
mp
 És vég - re meg - ér - tem! I - de kel - lett hoz - ni,
 Nun ver - steh ich dein Op - fer. Was Gewalt nicht konn - te

mf *mp*

G. *cresc. poco a poco*
 és te i - de hoz - tad. hogy itt la - kol - jon, sze -
 soll - te List roll - brin - gen. Nun soll er büs - sen, was

cresc. *mf* *cresc.*

G. *a tempo*
f
 münk lát - tá - ra! Ó hal - ha - tat - lan ér - dem!
 frech er höh - n - te! Wie roll - brach - test du das Wun - der?

f *ff* *f* *f* *cresc.*

G. *ff*
 (Guido az erkélyre fut és torkaszakadtából kiált a néphez) Prin - zi - val - le!
 (Guido läuft nach hinten. Laut zum Volk) Prin - zi - val - le!

molto *ff marc.* *f* *ff*

Vivace.

G.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Itt van Prin - zi - val - le!
Hier ist Prin - zi - val - le!

f *3* *f legg.*

SOPRAN.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

ALT.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

TENOR I.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

TENOR II.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

BASS I.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

BASS II.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

ff *lh.*

GUIDO (kárörömmel)
(schadenfroh)

Prin - zi - val - le! Mar - kunk - ban a sa - tán.
Prin - zi - val - le! In un - se - rer Hand der Ga - lan!

zi - val - le!
zi - val - le!
zi - val - le!
zi - val - le!
val - le!
val - le!
zi - val - le!
zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

p legg. *mf*

VANNA (késégsbeesetten, kezeit tördelve)
(verzweifelt die Hände ringend)

Ha, ha, ha, ha, ha, Nem! Nem, esa - ló -
Ha, ha, ha, ha, ha, Nein! Nein du irrst

Meg van a sa - tán! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Meg van a sa - tán! ha ha ha ha ha ha ha
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ha ha ha ha ha ha ha
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

mf *legg.* *mp*

(Erős, riadó kacagás, mely mindig távolabbról hallatszik)
(Starkes Gelächter, welches sich entfernt)

Vivace.

G.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Itt van Prin - zi - val - le!
Hier ist Prin - zi - val - le!

f *3* *3* *f legg.*

SOPRAN.

ALT.

TENOR I.

TENOR II.

BASS I.

BASS II.

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

f *f* *f* *f* *f* *f*

ff *l.h.*

GUIDO (kárörömmel)
(schadenfroh)

Prin - zi - val - le! Mar - kunk - ban a sa - tán.
Prin - zi - val - le! In un - se - rer Hand der Ga - lan!

zi - val - le!
zi - val - le!

zi - val - le!
zi - val - le!

val - le!
val - le!

zi - val - le!
zi - val - le!

Prin - zi - val - le!
Prin - zi - val - le!

p legg. *mf*

VANNA (készségbeesetten, kezeit tördelve)
(verzweifelt die Hände ringend)

Ha, ha, ha, ha, ha, Nem! Nem, csa - ló -
Ha, ha, ha, ha, ha, Nein! Nein du irrst

Meg van a sa - tán! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Meg van a sa - tán! ha ha ha ha ha ha ha ha
In sei - ner Hand der Ga - lan! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ha ha ha ha ha ha ha ha
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

f *mf* *legg.* *mp*

(Erős, riadó kacagás, mely mindig távolabbról hallatszik)
(Starkes Gelächter, welches sich entfernt)

GUIDO (megint kiabál a néphez)
(schreiend zum Volk)

V. *ff* *2 2 2*

dol! Gui - do, kö - nyör - gök! Jö - het - tek
dich. Gui - do er - hör mich! Kehrt al - le

ha ha ha
ha ha ha

ha ha ha ha ha
ha ha ha ha ha

espr. *mf* *mp legg.* *mf* *l.h.* *cresc.*

(A tömeg újra visszatódul)
(Das Volk kommt zurück)

G. *2 2*

visz - sza! Te is a - tyám! Térj visz - sza,
nun zu - rück. Auchdu mein Va - ter! Kom - me wie - der

dim. legg. *p dolce* *mf* *dim.* *mp legg.*

G. *2 2*

itt a bé - ke! a nagy cso-da itt van!
sieh das Wun - der, das heu - te ge - sche - hen.

mf

(Guido kivonszolja Marcot az oszlopok közül és Prinzivallera mutat)
(Guido zieht Marco nach vorn und zeigt auf Prinzivallera)

l.h.

50

Moderato.

GUIDO.

(d = ungf.)

(gúnyosan)
(spöttisch)

Nos, lá-tod-ezt az em-bert?
Nun, staune ob des Hel-den.

Nem is-me-
Du kennst ihn

sf *p* *cresc.* *mf* *p* *piu marc.*

G.

sotto voce

red?
nicht?

Pe-dig Van-ná-mat Te ad-tad el ne-ki!
Du hast ja mei-ne Van-na ihm selbst ver-kauf-t!

mp *cresc.* *mf*

MARCO.

poco a poco rall.

(Amint Prinzivalle megfordul, Marco megismeri)
(Als Prinzivalle sich wendet, erkennt ihn Marco.)

Prin - zi - val-le!
Prin - zi - val-le!

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

f *cresc.*

(Nagy mozgás a tömegben)
(Grosse bewegung)

f espr. *f marc.* *cresc.*

GUIDO.
*molto rall.**Con moto.*

(vad haraggal)
(Mit Zorn)

Ö az, i-gen ö! a tes - tet ö! - tött
Er ist's, ja er! Der Schänd-lich-ste der

val - le.
val - le.

val - le.
val - le.

ff *Breit.* *mf marc.* *cresc.* *f* *cresc.*

gaz - ság! Ö az, a cu-dar! van mэг - is hát i -
Schlech-ten! Er ist's, der Frev - ler! Ge - rücht wird mei - ne

ff *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Poco meno.
mf cantabile

gaz - ság! Ga - zúl ra - bol - ta el leg -
Ra - che! Er stakt mir oh - ne Scham mein

mp

G. *drá - gább kin - cse - met sa rab - ló ma - ga áll*
höch - stes Hei - lig - tum! Der Räu - ber steht vor mir,

piu cresc.

3. *a tempo*
bi - ra - ja e - lé! Ah kár - ho - zat s ha -
rich - tend, fürchtet mich! Ver - damm - nis dir, und

dim. f cresc.

G. *piu accel.*
lál! (lázasan) most az e - nyém a ti -
Tod! (Bewegt) Nun ha - be ich den

ff mf cresc. mf cresc.

G. *é - tek a mi - énk!*
Räu - ber in mei - ner Hand!

mf cresc. f l.h.

cresc. molto *piu allarg.*

Pesante. (die Vierteln langsamer
ff *grand.* wie früher die Halben.) *Piu mosso.* *marc.*

Van-nánk, a mi é-kes-sé-günk, el - hoz-ta mi - né-künk, *(mindjárt kiált)* *(mindent hallani)* *hogy*
Van-na, unser Al-ler Zier-de wus-ste ihn zu fes-seln. *Nun*

f dim. mf r.h. f dim. cresc. mf marc.

marziale **Moderato.**
(Vannához)
(zu Vanna)

vér - boszánk le - mos - sa-gya-lá - za - tunk ~~hogy~~ *Mondd el,*
soll sein Blut die Schan - de, die uns traf für immer til-gen! *Van-na,*

f dim. p sf > p stacc.

Molto allargando. (♩ = ♩) **Andante.** *f*

mi-kép-pen Haj - tottad vég - re? (Csókolni akarja Vannát) E-löbb egy
die küh-ne Tat ist dir ge - lun-gen! (Er will Vanna küssen) O, küs - se

mf espr. molto dim. cresc. molto

G. *accel.*

csó kot! (Vanna erősen visszalöki)
mich mein Weib. (Vanna stösst ihn energisch zurück)

mp *cresc. molto* *l.h.*

Allegro moderato.

VANNA. *f*

Nem! Nem! S töb-bé so-ha, ha meg nem hall-gatsz. So-ha-sem ha-
Nein! Nein! Ich kann es nicht, will dich nicht küs-sen, ch du mich nicht ge-

f *mp* *3* *3* *3* *l.h.* *Ruhig.* *mf*

f > p

V. *espr.*

zud-tan de most a mély i-gaz-ság s mo-cso-ka-ta-lan hű-sé-gem szól te-hoz-zád:
hört hast. Ich ha-be nie ge-lo-gen und im-mersprach ich nur die rein-ste Wahr-heit!

Poco maestoso.

ez az em-ber úgy bánt ve-lem mint test-vér. E-melt hom-lok-kal
So glau-be mei-ner rei-nen See-le Treu-e: er warmir, wie ein Bru-der,

mp *piu marc.* *cresc.* *f* *espr.*

allarg. *Lento.*
grand.

V. büsz - kén Lép-tem ki sa - to - rá - ból.
treu hielt er sei-nen Eid und rein blieb sein Sinn!

cresc. *f espr.*

Moderato.
GUIDO.

sotto voce

(gyanakodva) Mi-ért tet - te?
(zweifeln) Wa-rum tat er's?

p *sf* *p* *sf* *p*

marc. *mf* *p* *mf* *p*

VANNA. GUIDO. (eröltetett nyugalommal)
(mit erzwung'ner Ruhe)

f Mert sze-ret! *mf* Nyugod-tan kér-de-lek: ta-lán e ré-mes éj
Weil er mich liebt! Ich fra-ge dich ruhig: hat die - se letz-te Nacht

f *p* *sf* *p* *sf* *p*

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

sotto voce VANNA. (határozottan)
(entschlossen) Più moto.
GUIDO.

bor - za-na meg-za-vart? Káp - rá-zat ez? I-gaz - ság! Ne tedd
dir den Verstand verwirrt? Täuscht dich ein Wahn? Ich sprach die Wahrheit! O trei-

pp sempre *f* *mf fest marc.*

Allegro moderato.

G. *mf* *f* *b*

- csuffá az ész!
- be kei-nen Spott!

Egy em-ber,
Mit wilden Lü-sten

a ki té - ged
und verlan - gen

Olyszörnyen meg - ki-
begehrt ein Mann nach

mf espr. *cresc. molto* *f affett.*

G. *cresc.*

ván,
dir,

Hogy ha-za - á - ru-ló lesz,
dass er Ver - rat nicht scheute,

S el - dob-ja min - de-nét Egy
Na - men und Eh - reg ab er

mp espr. *mf* *affett.*

G. *f* *sotto voce* *cresc.* *f*

éj-szaka di-já - ban...
dir für eine Nacht hin.

E kéj-vá-gyó ba - rom,
Dies süßlich, ro - he Bes-tie,

E szörny be - é - ri
be - gnüg - te ih - re

f dim. *p espr.* *cresc. molto* *f affett.*

G. *mf*

az - zal,
Lüs - te,

(kissé gúnyosan)
(etwas spöttisch)

Hogy
du

f espr. *dim. molto*

Moderato.

sotto voce

G. test - ver - kent ki - sér - ki A sa - to - rá - ból?
 warst ihm Schwes - ter. und er liess un - be - rührt die Beu - te?

p *pp* *legg.* *piu marc.* *cresc.*

VANNA.

(büszkén) (stolz)

GUIDO.

Úgy volt! Jó! jó!
 Er tat's! Gut, gut!

f *p* *mf* *p* *mf* *p*

Piu pesante.

Mosso.

G. Én nem i - té - lek. Mert ez az én ü - gyem S én nem lá - tok vi - lá - go - san.
 Ich will nicht ur - tei - ln, weil mein Blick ge - trübt, weil ein Gram mich ge - fan - gen nimmt.

f *p* *mf pesante* *dim.* *p* *f*

Molto deciso.

G. Le - gyen bi - rám a nép! (Guido a tömeghez fordul.) Nos!
 Dein Rich - ter sei das Volk! (Guido wendet sich zum Volk.) So

ff *f* *ff marc.* *l. h.* *ff*

szól-ja-tok ti töb-bi-ek: Hi-szi-tek-e azt, a mit mond? A ki hisz ne-ki, lép-je-ne-lő!
ruf ich euch als Zeu-gen auf; Wer glaubt ih-rem Wort, wer ih-rem Eid? Der tre-te vor!

Moderato.

(Csönd. Félénk és határozatlan moraj, gúnyos suttogás.)
(Schweigen. Furchtsames und spöttisches Murmeln.)

(Schweigen. Furchtsames und spöttisches Murren.)

(Schweigen. Furchtsam und spöttisches Murmeln.)

The first system of the musical score for 'Die Fledermaus' consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains three measures of music, each featuring a triplet of eighth notes. The first measure is marked with a forte 'f' dynamic, the second with a piano 'p' dynamic, and the third with a mezzo-forte 'mf' dynamic. The lower staff is in bass clef and contains three measures of music. The first measure is marked with a piano 'p' dynamic and the tempo marking 'piu marc.'. The second and third measures are marked with a piano 'p' dynamic. The music in the lower staff consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Molto moderato.
MARCO.

MARCO.

GUIDO. *Allegro agitato.*
piu accel. *f*

piu accel.

 f_b

(Marco egyedül lép ki a tömegből.) Hi-szek ne-ki!
(Marco tritt allein hervor) Ich glau-be ihr.

Hi-szek ne-ki!
Ich glau-be ihr

Bűn - tár-sa vagy!
teil-test ih-re Schuld.

De a
Doch

(Marco tritt allein hervor) Ich glau-be ihr.

Ich glau-be ihr:

teil-test ih - re Schuld.

Dock

(Marco egyedül lép ki a tömegből.)
(Marco tritt allein hervor)

Hi-szek ne-ki!
Ich glau-be ihr.

Du

Bün - tár-sa vagy!
teil-test ih-re Schuld.

De a
Doch

mp espr. piu cresc.

mf

f marc. cresc.

tr.h. 6

ff

allarg.

Moderato.

G. *allarg.* *Moderato.*

töb - bi hol van? Se fér-fi se nő? S én higy - jek?
 Nie mand glaubt ihr, nicht Mann noch Frau? Und ich soll glauben?

ff marc. *f* *ff* *mf* *f*

VANNA.
molto meno

Allegro moderato.

GUIDO.

r(kérlelve) (*bittend*)

Ha szeretsz, Hin-ned kell! Van-na, Van-na Ha el-kül-döm a né-pet! Be-
Liebst du wahr, so glaubst du. — Van-na, willst du die Wahr-heit ein-ge-stehen, wenn

ff 3 3 3 3 7

mf espr.

Andante con moto.

V. *A mit ki-mond-tam, Az a va-ló-ság.*
Was ich dir sag-te, ist die Wahrheit! *espr.* (fájdalmasan) (schmerzlich)

G. *val-lod a va-lót?* *Ó is-te-ni jó-ság! Tudom, tu-*
ich mit dir al-lein bin! O mein Ver-trau-en! O Gott, ich

mf *espr. l.h.* *p*

G. *dom már: egy éj e-lég volt s min-dent fe-led-tél! bün-tár-sa*
se-he klar! Al-les ist ge-schawun-den! Mit die-ser ein-zi-gen Nacht schwand auch mein

cresc. molto *f espr.* *l.h.* *mf* *dim.*

Maestoso.

(határozottan)
(entschlossen)

G. *let-tél! Asz-szony, meg es-kü-szöm, hogy el-mehetsz ve-le.*
Glück mir! Van-na, ich schwö-re dir, mit ihm lass ich dich zie-hen,

dim. *mf* *f marc. dim.* *mf*

piu agitato *a tempo*

G. *A-dok ne-ked az út-ra kin-cse-ket És bosszút so-sem ál-lok. Ám e-gyet*
reich mit Schät-zen sollst du von hin-nen gehn, ich will mich niemals rü-chen. Dies nur ver-

p stacc. *cresc.* *mf* *f*

G. *molto rit. colla voce* *pp* *3* *accel.* *f* *cresc. molto*

meg - ki - vá - nok: valld be az i - ga - zat!
 lan - ge ich: sa - ge die Wahr - heit!

Allegro molto.
VANNA. *f*

(lelkesen) Most és *nind* ö - rök - ké
 (begeistert) Bei mei - ner See - le

f *espr.* *5*

V. Csak e - gyet mond - ha - *afkam =*
 ich kann nichts an dres sa - gen,

5

(egyszerűen)
 (einfach) *accel.* **Allegro impetuoso.**

é - rin - tet - le - nül ha - gyott.
 GUIDO. er liess mich un - be - rührt!

Du Jól van! el - i - tél - ted!
 sel - ber sprachst sein Ur - teil!

mf *cresc. molto* *l.h.* *r.h.* *f* *cresc.* *3*

(Int az Öröknek és Prinzi-
vallére mutat.)
(Guido winkt der Wache
auf Prinzivalle zeigend.)

G. *Most már vé - ge, vé - ge!*
Jetzt ist al - les ver - sun - ken!

ff *3* *ff marc.*

(Vanna vad sikoltással az Örök kö-
zé rohan, amikor Prinzivallét
vinni akarják.)
(Vanna stürzt schreiend dazwi-
schen.)

G. *Hár - col - já - tok a leg-mélyebb bör-tön fe-ne - ké - re.*
Er - greift ihn und führet ihn sogleich in den Ker-ker!

col la voce
ad. lib. *Agitato.*

ff *6* *6* *6* *6*

Vivace.
VANNA.

(lázasan) (fiberisch)

Nem! Nem! Ő az e - nyém!
Nein! Nein! Denn er ist mein!

ff *6* *6* *9*

V. *Ha - zud - tam, ha - zud - tam!*
Ich ha - be ge - lo - gen!

Gyá - va volt,
Er hat mich

mp *ff > p* *cresc.* *cresc.* *f* *dim.*

l.h. f espr.

(Féltelők az öröket)

(Sie stösst die Soldaten zurück.)

V. *bi-to rolt, a kar-ja-i-ba zárt!*
mich be - ses - sen! Schloss mich in seinen Arm!

l.h. molto *mf* *6* *dim.* *p* *cresc.* *ff*

V. *El-in - nen mind! az én tu-laj - do - nom.*
Berührt ihn nicht! Zur Schmach von ihm ver - bannt,

ff

de *sotto voce* *PRINZ.*
(heves kitöréssel) (aufbrausend)

ff *Ha - zu - dik, ha - zu - dik!*
O, sie lügt, ja sie lügt!

ff *p* *cresc. molto*

Allegro molto. (♩ = ung. ♩)
(telkesen) (begeistert)

P. *Szűz tisz - ta mint a har - mat, De*
Sie ist rein, wie die Son - ne! Und

f espr. *cresc.*

a tempo
VANNA.

(A néphez fordul)
(Zum Volk)

P. *f* én ir-gal-mat Nem ké-rek ilyen á-ron! Hall-gass!
die-sen Preis ver-lang ich kei-ne Gna-de! Schwe-i-ge!

(Odalép Prinzivallehoz, egészen hozzásimul)
(Sich an Prinzivalle anschmiegend)

V. *mf* Fél a si-lány. I-de hát a kö-te-let,
Seht, die-sen Feig ling! Bringet mir die Ket-ten her,

(Lihegve, sűgva Prinzivallehoz, amíg a kezeit kötözi)
(Flüsternd und hastig, während sie seine Hände bindet)
molto agitato *mp*

V. i-de a bi-lin-cse-ket. Ti-éd va-gyok!
fesseln will ich die-sen Mann! Nun bin ich dein, ich

agitato

V. sze-ret-lek! Meg-sza-ba-dít-lak
lie-be dich! Will dich be-frei-en, Ge-

V. *senza rall.* *p sotto voce*

lá - tod! én leszek a porko - lá - bod és e - gyütt - szökünk!
 lieb - ter! Treu wache ich ü - ber dich, lass uns wei - ter fliehn!

p espr. *dim.* *p* *dim.* *pp* *dim.* *pp*

kiabál, mintha elakarná hallgattatni Prinzivallet) *(Lerántja*
Schweigen gebietend) *(Das Tuch*

V. *colla voce* *cresc. molto* *a tempo*

Hall - gass! (A néphez gúnyosan) Ri - má - nko - dik, Sut - tog - va kér - lel en - gem.
 Schwei - ge! (Spöttisch zum Volk) Voll banger Angst fleht flüsternder um Gna - de.

ff *a tempo* *mf* *mp sotto voce* *ff* *l. h.* *ff*

Prinzivalle arcáról a kendőt.) *Vivace moderato e molto cantabile.*
con seinen Gesicht reissend.) *- Dreitaktig.* *cresc.*

V. *mf*

Néz - zé - tek ezt az ar - cot s a
 Seht hier sein blei - cher Ant - litz, die

ff *legg.* *3* *l. h.* *3* *l. h.* *3* *mf espr.*

cresc. molto

V. *f*

ré - mes éj - nyo - mát.
 Spu - ren ei - nen wil - den Nacht!

cresc. *f* *espr. molto* *ff molto espr.* *affet.*

(Szétlebbenti köpenyét véres válláról.)
(Sie enthüllte die blutige Schulter.)

V. *f*

Raj - tam is itt a
Seht, meiner Schan - de

ff *p l. h.* *espr.*

V. bé - lyeg! Ó sze - re - lem bösz éj - sza - ká - ja!
Zei - chen! Du meiner Lie - be wil - de Nacht, in

p *f* *dim.* *p l. h.* *dim.*

Moderato. - (o - ung.)

V. GUIDO. (nyersen) (roh)
Óh ször - nyü szen - ve - dé - lyek! Mért jött i - de hát - mi
Won - ne er - lag ich dei - ner Macht! Weshalb folg - te er dir, wa -

cresc. *espr.* *dim. molto* *f*

(Vanna ott hagyja Prinzivallét. Habor, keresi a szavakat és Guidohoz fordul.)
(Sie wendet sich zu Guido nach Worte suchend.)

G. VANNA.

ért ha - zud - tál? Hazudtam...
rumhast du ge - lo - gen? Ge - lo - gen?

mf *marc.* *ff p r. h.* *pp* *ff p r. h.*

Con moto.

V. Nem tu-dom! Ah! Fél - tem tő - led, sze-
 Ich weiss es nicht! Es war die Furcht wohl sor

ff mf molto affet. f espr.

V. rel - med bo - szu - já - tól! de most te ma - gad ki-
 dei - ner Lie - be Ra - che! Doch nun, kennst du die

Vivace. (lázasan) (erregt)

V. vá - nod... I-de hoz-tam, hogy ki-noz-zam, hogy meg-öl - jem;
 Wahr - heit. Ich brach-te ihn, als Geis-sel, ihn zu tö - ten!

p l.h. cresc.

V. és te még - is azt hidd ró - lam, hogy
 Du soll-test glau - ben, dass rein ich ge - blie - ben! So

mf mp l.h. p cresc. f espr. dim molto

V. nines raj-tam sem - mi folt.
hör, was die Wahr - heit ist!

l. h. mf dim. p cresc. f

V. (Zum Volk) (A néphez) *piu allarg.*
Tudj meg mindent és ti mind.
Hört Al-le! Die-ser Mann.

ff schrr breit dim.

Vivace moderato e molto cantabile.

V. *- Dreitaktig.* *f*
Ez az em - ber gyá - va volt!
Rang mit mir in wil - der Gier.

mf espr. mp legg. affet.

V. Du-la - kod - tam,
Weh der Schwä - che!

f dim.

V. *cresc.*

meg - se - bez - tem, Am - de száz - szor
Da - er - sann ich ei - ne klu - ge

p *cresc.*

V. *mf* *p*

gyön - gebb vol - tam.
List! Ko - send lockt ich ihn.

(*d - ♭*) *sotto voce* *p dolce* *piu allarg.*

Ak - kor ügyesebb boszút koholtam: be - céz - tem, hi - ze -
Schmeichelnd, er - lag ich seinen Küssen: da ging er, so ge -

p *mf* *p* *dim.*

V. *allarg.* *GUIDO.* *a tempo* *f* *legg.* *fespr.* *f*

leg - tem, i - de csal - tam! Van - na!
täu - schet indie Fal - le! Van - na!

pp *f*

közeledik Vannához)
nähert sich ihr)
 VANNA.

VANNA.

Hogy Seht,

forrt wie a vé re! El jött te vol

na vé lem A bis po

kol tief - fe-ne - ké re! le!

affet.

cresc.

dim.

mp

espr.

cresc.

molto

mf

cresc. molto

8.

ffl. h. marc.

dim.

Meno.
(szenvédeyesen.)
(leidenschaftlich.)

271

V. *f* *cresc. molto* *ff* *mf*

Így csó - kol - tam az
So hab' ich sei - nen

V. *poco accel.*
ar - cát!
Mund ge - küsst!
(szenvédeyesen csókolja Prinzivállét.)
(Sie küsst leidenschaftlich Prinzivalle.)

f *f marc.* *cresc. molto*

V. *allarg.* *a tempo (Meno)*
És min - dent el - hitt
Er glaub - te mir

ff *dim.* *f - mf*

V. (Guidohoz közeledik.) (d = $\frac{3}{4}$) *mp* *dolce*
né - kem.
Al - les!
(Sie nähert sich Guido.) Most itt van...
Jetzt ist er mein

f espr. *mf* *dim.* *legg.* *mp* *dolce*

(Marco felé megy.)
(zu Marco.)
Molto moderato. mf $(\text{♩} = \text{♩})$

rit.

V. az e-nyém, Az én nagy nye-re-sé-gem! A - tyám!
mein al-lein und soll es e-wig blei-ben! Mein Va-ter!

pespr. *l.h.* *mf* *p dolce*

$(\text{♩} = \text{♩})$ *dolce*

V. gon-dod-ra bí-zom! Ül-tesd a föld a-lá Vi-rag-zó ró-zsa szá-lam,
Dir will ich ihn vertraun. Meinen blü'henden Ro-senstrauch, be-uah-re du sein Dükften!

pp espr.

piu moto

V. De bör-tö-né-nek kul-csa Ná-lam le-gyen, csak ná-lam!
Der Schlüs-sel sei-nes Ker-kers blei-be bei mir, bei mir nur.

p legg.

Allegro molto. (határozottan)(entschlossen.)
Molto moderato.

(Mereven néz Marcóra.)
(Marco starr ansehend.)

V. Ér-ted, a - tyám?
Hörst du mein Va-ter.

mf sf l.h. sf f mp Ernst.

V. *Te vagy az ó - re! Vi-gyázz a vak-me - rö - re! É - pen ma -*
Du bist sein Wäch - ter, o ach - te auf den Frev - ler! Hü - te sein

cresc. *mf* *cresc.*

V. *rad - - jon min - den ha - ja szá - la! accel.*
Haupt und schütz' es vor Ge - fah - ren.

mf *dim.* *r.h.* *p espr.* *p* *f*

Allegro agitato.

(Guido int az öröknek, a kik Prinzivallét körülfogják és vezetik kifelé.)

Vivace moderato e molto

V. *Ég*
Leb

ff marcatisimo *l.h.* *l.h.* *mf espr.*

Cantabile.

V. *áld - jon Prin - zi - val - le! Meg*
wohl mein Prin - zi - val - le, bald

mf espr. *affett.* *f*

(Prinzivalle utóljára visszanéz.)
(Prinzivalle wendet sich zurück.)

PRINZ.

V. lát - lak nem so - ká - ra! Van - na
se - he ich dich wie - der. Van - na

mp espr.

P. is ten hozz ád! Van -
Gott be - schüt ze dich, Van -

cresc. mf

P. na ég ve - led!
na le - be wohl!

f affett. ff

Meno.

dim. mf cresc. molto ff espr. affett.

(Mikor az örök Prinzivallét durván kihurecolják, Vanna felsikolt, tántorog és a támogatására siető Marco karjaiba omlik.)
(Als Prinzivalle abgeführt wird fällt Vanna in Marco's Arme.)

piu accel. cresc. cresc. molto

MARCO.
(halkan, Vanna főlé hajolva.)
(leise, sich über sie beugend.)

275

allarg. *mf a tempo (Meno)*

Er - te - lek, bol - dog - ta -
Ich ver - ste - he dich mein

mp espr.
mf p

(szomoruan.) *Molto moderato.*
(traurig.)

lan! Ha-zud-ni kell to - vább is, mert nem hisz-nek
Kind, du must wei - ter lü-gen, Denn, man glaubt

dim. *mf espr. molto*

dim. *Piu mosso.*
- - - (♩ = ungt. ♩)

(Vanna éled)
(Vanna erwacht)

ne - künk! uns nicht!
Gui - do, Van - na
Gui - do Van - na

dim molto *p* *legg.*

a tempo *col la voce* *Andante con moto.*

Gui - do, Van-na
Gui - do sie er - wach-te!

(Guido Vannához rohan és kar-
jaiba veszi.)
(Guido eilt zu Vanna und um-
armt sie.)

f *affett.*

GUIDO.

f Vannám, i - de nézz, Gui - do sze - mé - be!
 Van-na, *sich noch ein-mal* mir in's Au-ge! A Zu

l.h. ff espr. mf espr. f

Molto moderato.

G. *mf* fáj - da - lom - nak vé - ge! Rút á - lom volt az e - gész!
 En - de ist dann der Lei - denqual. Was uns ge-quält warein Traum, ein

dim. p sehr Ernst

sotto voce *p*
 Rút á - lom, sem-mi e - gyébb!
 grausamer, qual-vo-l-ler Traum.

Andante.
 (Vanna magához tér, kifejtí magát Guido karjaiból és lassan távo-
 zik tőle, mint egy álmjáró)
 (Vanna entzieht sich seiner Umarmung und bleibt, wie im Traum
 gebannt stehen)

p dolce dim. pp sf p piu affett. p espr.

Molto moderato.

VANNA.
p sotto voce Rút á - lom volt esu-pán.
 Ja nurein ban-ger Traum.

Largo. (Sehr breit.)

allarg. dim. pp dim. pp molto espr.

(Vanna magányosan áll; rejtélyesen, átszellemült arccal és epedő szem-
(Vanna blickt entzückt nach der Terasse, wo Prinzivalle abgeführt

mf *dim.* *p*

mel nézi az oszlopos erkélynek azt a pontját, a merre Prinzivallét elvezették)
wurde.)

cresc. *molto* *f espr.* *dim.*

VANNA. *mf*

Most kez - dő - dika szép!
Jetzt be - gint der schöne Traum!

legg. *p* *sehr Ruhig*

legg. *cresc.* *mf*

Kez - dő dika szép!...
Mei-ner See - le Traum.

molto *dim.* *p* *pp espr. molto*

piu mos. mit

mf *dim.* *p* *mf espr.*

(Vanna kifelé indul, lassan, a bámuló csoportok között)
(Vanna geht langsam ab durch die sie schweigsam bewundernde Menge)

piu moto

cresc. *f* *f espr.* *cresc.*

allarg.

molto *ff* *a tempo* *pp espr.*

rit.

mf *ff*

Sehr breit.

8...
allarg. cresc.
fff a tempo

Függöny (nagyon lassan legördül)
Vorhang (fällt langsam)

Sehr ruhig.
f

dim. molto

mp espr. sehr Ruhig.
p

dolceissimo
mf dim. pp morendo ppp Fine.